

al-Tabarī  
Selections from the Annals  
of Tabari

D  
17  
T23  
1902







SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.  
Columbia University. University of Pennsylvania.



G. 03585.2

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.  
Columbia University. University of Pennsylvania.

Nº. I.

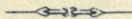
SELECTION FROM THE  
ANNALS OF TABARI

EDITED

WITH BRIEF NOTES AND A SELECTED GLOSSARY

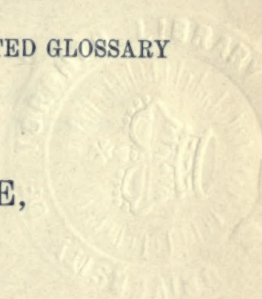
BY

M. J. DE GOEJE,  
Leiden University.



LEIDEN  
LATE E. J. BRILL  
1902.

471280  
9.2.48



D  
17  
T23  
1902



SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.  
Columbia University. University of Pennsylvania.

EMERSON

EMERSON'S LECTURES AND ESSAYS  
BY EMERSON

## GENERAL PREFACE.

---

In publishing the present series of texts the editors wish to supply professors and students of Semitic Languages with selections which are important either for their subject-matter or as specimens of the various literatures written in those languages. The want of such a series must have been felt by all who have been called upon to teach classes in these subjects at European or American Universities. The costliness of books published in these languages puts them beyond the reach of the ordinary student; and, apart from this, it is often impossible to secure sufficient copies for a whole class. Various useful chrestomathies have been published in recent years; but the selections in such works are of necessity brief, and can, at best, represent only a very few of the products of such extensive literatures as the Arabic, Syriac or Babylono-Assyrian. A student should not only learn the grammar of a language; but, from the very beginning, he should conceive a love for its literature as well, and gain an appreciation of an author's style. To do this, he must read more than an extract of a few pages.

It is, also, irksome for a teacher to be compelled to read the same selections with each incoming class. They pall upon his taste, and he is apt to lose that freshness of presentation which interests and captivates the student. A new text acts as a stimulus for both teacher and pupil; and makes it possible to keep up the live interest in the subject which is otherwise apt to drag in the rut of a single collection of texts.

A recognition of these conditions has prompted the undersigned to attempt the publication of a series of selected texts for use in the class-room. Each text is to be complete in itself and to represent the work of one author or one department of literature. It is the intention of the editors to publish such texts at frequent intervals and to put them on the market at a very moderate price. The realization of their aim depends upon the coöperation of their colleagues in Europe and America. A preliminary circular was forwarded last year to a number of distinguished scholars, and the replies received were sufficiently encouraging to warrant a beginning. They consider themselves particularly fortunate in having secured for the first number of the series the coöperation of Professor DE GOEJE, who has kindly undertaken to edit a selection from the *Annals of at-Ṭabarī*. With equal readiness, the well-known publishing house of E. J. BRILL in Leiden has agreed to become sponsor for the series; its name is a sufficient guarantee for the

## GENERAL PREFACE.

---

In publishing the present series of texts the editors wish to supply professors and students of Semitic Languages with selections which are important either for their subject-matter or as specimens of the various literatures written in those languages. The want of such a series must have been felt by all who have been called upon to teach classes in these subjects at European or American Universities. The costliness of books published in these languages puts them beyond the reach of the ordinary student; and, apart from this, it is often impossible to secure sufficient copies for a whole class. Various useful chrestomathies have been published in recent years; but the selections in such works are of necessity brief, and can, at best, represent only a very few of the products of such extensive literatures as the Arabic, Syriac or Babylono-Assyrian. A student should not only learn the grammar of a language; but, from the very beginning, he should conceive a love for its literature as well, and gain an appreciation of an author's style. To do this, he must read more than an extract of a few pages.

It is, also, irksome for a teacher to be compelled to read the same selections with each incoming class. They pall upon his taste, and he is apt to lose that freshness of presentation which interests and captivates the student. A new text acts as a stimulus for both teacher and pupil; and makes it possible to keep up the live interest in the subject which is otherwise apt to drag in the rut of a single collection of texts.

A recognition of these conditions has prompted the undersigned to attempt the publication of a series of selected texts for use in the class-room. Each text is to be complete in itself and to represent the work of one author or one department of literature. It is the intention of the editors to publish such texts at frequent intervals and to put them on the market at a very moderate price. The realization of their aim depends upon the coöperation of their colleagues in Europe and America. A preliminary circular was forwarded last year to a number of distinguished scholars, and the replies received were sufficiently encouraging to warrant a beginning. They consider themselves particularly fortunate in having secured for the first number of the series the coöperation of Professor DE GOEJE, who has kindly undertaken to edit a selection from the *Annals of at-Ṭabarī*. With equal readiness, the well-known publishing house of E. J. BRILL in Leiden has agreed to become sponsor for the series; its name is a sufficient guarantee for the

form in which the series will appear. It is the hope of the undersigned that, launched in so auspicious a manner, the series may prove of use wherever Semitic Languages have found a home, so that a love and an interest in this important branch of the world's literature may be fostered and promoted.

In asking for the cooperation of their colleagues the undersigned hope that it will be given not only in the use of the texts when published, but also in their preparation for the press. The editors consider themselves to be merely the medium for the publication of these texts. The second number of the series will contain a re-publication of the Annals of Ašurbanapal from the fifth volume of the "Cuneiform Inscriptions of Western Asia". It is being prepared by two American students, M<sup>esses</sup> R. J. LAU and STEPHEN H. LANGDON. For the third number, the services of Professor ISRAEL LÉVI of the École des Hautes Études at Paris have been secured, who is preparing a complete collection of the fragments of the Hebrew text of Ecclesiasticus which have thus far been discovered. Negotiations have been opened with other scholars for further numbers, of which it is hoped to bring out two each year. The editors purpose to do their share by undertaking certain texts themselves.

It is not the object of the series to furnish new texts with an elaborate "apparatus criticus". The standard edition of some text will be taken, and a

It is, also, irksome for a teacher to be compelled to read the same selections with each incoming class. They pall upon his taste, and he is apt to lose that freshness of presentation which interests and captivates the student. A new text acts as a stimulus for both teacher and pupil; and makes it possible to keep up the live interest in the subject which is otherwise apt to drag in the rut of a single collection of texts.

A recognition of these conditions has prompted the undersigned to attempt the publication of a series of selected texts for use in the class-room. Each text is to be complete in itself and to represent the work of one author or one department of literature. It is the intention of the editors to publish such texts at frequent intervals and to put them on the market at a very moderate price. The realization of their aim depends upon the coöperation of their colleagues in Europe and America. A preliminary circular was forwarded last year to a number of distinguished scholars, and the replies received were sufficiently encouraging to warrant a beginning. They consider themselves particularly fortunate in having secured for the first number of the series the coöperation of Professor DE GOEJE, who has kindly undertaken to edit a selection from the *Annals of at-Ṭabarī*. With equal readiness, the well-known publishing house of E. J. BRILL in Leiden has agreed to become sponsor for the series; its name is a sufficient guarantee for the



form in which the series will appear. It is the hope of the undersigned that, launched in so auspicious a manner, the series may prove of use wherever Semitic Languages have found a home, so that a love and an interest in this important branch of the world's literature may be fostered and promoted.

In asking for the cooperation of their colleagues the undersigned hope that it will be given not only in the use of the texts when published, but also in their preparation for the press. The editors consider themselves to be merely the medium for the publication of these texts. The second number of the series will contain a re-publication of the Annals of Ašurbanapal from the fifth volume of the "Cuneiform Inscriptions of Western Asia". It is being prepared by two American students, M<sup>esses</sup> R. J. LAU and STEPHEN H. LANGDON. For the third number, the services of Professor ISRAEL LÉVI of the *École des Hautes Études* at Paris have been secured, who is preparing a complete collection of the fragments of the Hebrew text of Ecclesiasticus which have thus far been discovered. Negotiations have been opened with other scholars for further numbers, of which it is hoped to bring out two each year. The editors purpose to do their share by undertaking certain texts themselves.

It is not the object of the series to furnish new texts with an elaborate "apparatus criticus". The standard edition of some text will be taken, and a

selection from that republished. When necessary and feasible, a collation with the original will be made, in order to secure the greatest possible accuracy. It is proposed to give at least 30 or 40 pages of text, preceded by a brief introduction dealing with the author, together with such bibliographical references as may be necessary. Very few notes will be added; and these only with a view of aiding the student to understand the text itself. Here and there references will be furnished to some standard grammar. To the texts dealing with Babylonian and Assyrian, Semitic Epigraphy, Post-Biblical and Rabbinic Hebrew, and Aramaic, a full glossary in English and German (and where space permits also in French) will be appended. For obvious reasons this need not be done in the case of Syriac and Arabic texts, and would only unnecessarily increase the size and the cost of the parts in question. Instead, a selected list of words and phrases will be appended with their English and German equivalents.

In order to furnish a clearer idea of the nature and extent of the series, a list of contemplated texts is added to each number, though it should be understood that the selections are more or less of a tentative character and subject to modification. The editors will at all times be glad to receive suggestions from their colleagues as to desirable texts.

RICHARD J. H. GOTTHEIL.  
MORRIS JASTROW Jr.

August 1902.

## INTRODUCTION.

---

Abū Ġa'far Muḥammad ibn Ġarīr was born in 838 A.D. in Amol, the chief place of Ṭabaristān, whence he is commonly named at-Ṭabarī, though he is often referred to by his KONYAS (genealogical designations) Abū Ġa'far and Ibn Ġarīr. Upon the completion of his elementary studies in his native town, he obtained permission from his father, who was a man of means, to visit the great centres of Islamic learning, such as Ray and Bagdad, besides other places in 'Irāq and Egypt. In this way he acquired an astounding mass of learning. He settled finally in Bagdad about 877, where he became a man of great authority, but declining all offers of wealth and power, lived a life of austere frugality, and devoted his entire time to his work and to his pupils. The latter came from the remotest quarters to hear him, and such was the esteem in which he was held that a famous theologian once said: "Should you undertake the long journey to China, only to hear Ṭabarī explain the Qorān, it would be worth the trouble." He was considered to be the founder of a

new school of *fiqh*. In reality, however, his doctrine is that of Shāfi‘ī, from whom he differs only in his decision on questions of detail. Owing to the frankness with which he was wont to speak his mind, he had no lack of enemies, especially among the lower classes, whose idol Aḥmad ibn Ḥanbal he had bluntly declared to be no faqīh (theologico-jurisconsult). This opposition caused him many annoyances in his later years and he was obliged even to defend himself against the charge of heterodoxy. His death took place in 922.

The industry of Ṭabarī was quite marvellous. He left a great number of works, among them some of great bulk. The text of the Annals, containing the history from the creation till the year of the Flight 302 (914—915 A. D.), fills 13 volumes in the Leiden <sup>1)</sup> edition; that of the Commentary on the Qorān, which is at present being printed at Cairo, will occupy 30 volumes. These are the only works of this author that have survived, with the exception of (1) a fragmentary compendium of a book on the authorities of the traditions quoted in the Annals, and which has been published as an appendix to the Leiden edition; (2) fragments of a work on the diversity of opinions of the chief faqīhs, regarding which see Dr. F. KERN’s article “Ṭabarī’s Iḥtilāf alfuqahā’” (Zeitschrift der

---

1) Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis edidit M. J. DE GOEJE (Lugd. Bat., BRILL 1879—1901).

## INTRODUCTION.

---

Abū Ġa'far Muḥammad ibn Ġarīr was born in 838 A.D. in Amol, the chief place of Ṭabaristān, whence he is commonly named at-Ṭabarī, though he is often referred to by his KONYAS (genealogical designations) Abū Ġa'far and Ibn Ġarīr. Upon the completion of his elementary studies in his native town, he obtained permission from his father, who was a man of means, to visit the great centres of Islamic learning, such as Ray and Bagdad, besides other places in 'Irāq and Egypt. In this way he acquired an astounding mass of learning. He settled finally in Bagdad about 877, where he became a man of great authority, but declining all offers of wealth and power, lived a life of austere frugality, and devoted his entire time to his work and to his pupils. The latter came from the remotest quarters to hear him, and such was the esteem in which he was held that a famous theologian once said: "Should you undertake the long journey to China, only to hear Ṭabarī explain the Qorān, it would be worth the trouble." He was considered to be the founder of a

new school of *fiqh*. In reality, however, his doctrine is that of Shāfi‘ī, from whom he differs only in his decision on questions of detail. Owing to the frankness with which he was wont to speak his mind, he had no lack of enemies, especially among the lower classes, whose idol Aḥmad ibn Ḥanbal he had bluntly declared to be no faqīh (theologico-jurisconsult). This opposition caused him many annoyances in his later years and he was obliged even to defend himself against the charge of heterodoxy. His death took place in 922.

The industry of Ṭabarī was quite marvellous. He left a great number of works, among them some of great bulk. The text of the Annals, containing the history from the creation till the year of the Flight 302 (914—915 A. D.), fills 13 volumes in the Leiden <sup>1)</sup> edition; that of the Commentary on the Qorān, which is at present being printed at Cairo, will occupy 30 volumes. These are the only works of this author that have survived, with the exception of (1) a fragmentary compendium of a book on the authorities of the traditions quoted in the Annals, and which has been published as an appendix to the Leiden edition; (2) fragments of a work on the diversity of opinions of the chief faqīhs, regarding which see Dr. F. KERN’s article “Ṭabarī’s Iḥtilāf alfuqahā’” (Zeitschrift der

---

1) Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis edidit M. J. DE GOEJE (Lugd. Bat., BRILL 1879—1901).

Deutsch Morgl. Gesellsch. 55, p. 61—95 and (3) the first part of a compendium on the principles of law, entitled at-Tabṣīr for which see Dr. C. H. BECKER'S note "Ṭabari's sogenannte Catechesis Mahometana" (ZDMG ib. 96—97). A very good account of the Commentary on the Qorān, by the late Professor O. LOTH, will also be found in the ZDMG 35, 588—628.

By far the most important, however, of Ṭabari's works is his great historical compilation, the distinguishing features of which are completeness of detail, accuracy, and the truly stupendous learning of its author that is revealed throughout, and that makes the Annals a vast store-house of valuable information for the historian as well as for the student of Islam. The work soon acquired a high rank as a standard authority, and formed the basis to a large extent of subsequent chronicles composed by Arabic historians. Besides being copiously extracted by later writers, abridgments of it were frequently prepared in Arabic and Persian. As a consequence, the original work became somewhat rare though manuscripts of the Annals in the form mostly of loose volumes of different copies, are scattered all over the world. For some of its parts the Leiden edition is based on two or more copies; for others only a single manuscript was available. It is also to be noted that some of the manuscripts contain an abbreviated text and in such a case the editor

could not give more than the manuscript supplied, unless the larger text had been copied by later authors and inserted into their books. The whole text fills, as has been said, 13 volumes. To these, two more volumes have been added, one containing the indexes, the other an introduction, including a biography of the author and an account of his works, a glossary of difficult words and expressions, and the *Addenda et Emendanda*. The extract published in this series has been taken from the part edited by Professor PRYM (I p. 2726—2757), whose text is based on three manuscripts. The editor's critical notes have been omitted here and replaced by references to Wright's *Arabic Grammar*, (3<sup>d</sup> ed.) together with some brief explanations of names. In addition, a selected list of words and expressions has been added to the text, arranged in the order of their occurrence, together with their equivalents in English and German <sup>1)</sup>.

Leiden,  
August 1902.

M. J. DE GOEJE.

---

1) For further notices about Tabarī and about the *Annals*, the student is referred to Prof. DE GOEJE's elaborate and valuable Introduction above mentioned especially p. I—XIX; and to CARL BROCKELMANN's *Geschichte der Arabischen Litteratur I* (Weimar 1898) p. 143 et seq. together with the bibliographical references there given [Editors].



Deutsch Morgl. Gesellsch. 55, p. 61—95 and (3) the first part of a compendium on the principles of law, entitled at-Tabṣīr for which see Dr. C. H. BECKER's note "Ṭabari's sogenannte Catechesis Mahometana" (ZDMG ib. 96—97). A very good account of the Commentary on the Qorān, by the late Professor O. LOTH, will also be found in the ZDMG 35, 588—628.

By far the most important, however, of Ṭabari's works is his great historical compilation, the distinguishing features of which are completeness of detail, accuracy, and the truly stupendous learning of its author that is revealed throughout, and that makes the Annals a vast store-house of valuable information for the historian as well as for the student of Islam. The work soon acquired a high rank as a standard authority, and formed the basis to a large extent of subsequent chronicles composed by Arabic historians. Besides being copiously extracted by later writers, abridgments of it were frequently prepared in Arabic and Persian. As a consequence, the original work became somewhat rare though manuscripts of the Annals in the form mostly of loose volumes of different copies, are scattered all over the world. For some of its parts the Leiden edition is based on two or more copies; for others only a single manuscript was available. It is also to be noted that some of the manuscripts contain an abbreviated text and in such a case the editor

could not give more than the manuscript supplied, unless the larger text had been copied by later authors and inserted into their books. The whole text fills, as has been said, 13 volumes. To these, two more volumes have been added, one containing the indexes, the other an introduction, including a biography of the author and an account of his works, a glossary of difficult words and expressions, and the *Addenda et Emendanda*. The extract published in this series has been taken from the part edited by Professor PRYM (I p. 2726—2757), whose text is based on three manuscripts. The editor's critical notes have been omitted here and replaced by references to Wright's *Arabic Grammar*, (3<sup>d</sup> ed.) together with some brief explanations of names. In addition, a selected list of words and expressions has been added to the text, arranged in the order of their occurrence, together with their equivalents in English and German <sup>1)</sup>).

Leiden,  
August 1902.

M. J. DE GOEJE.

---

1) For further notices about Tabarī and about the *Annals*, the student is referred to Prof. DE GOEJE's elaborate and valuable Introduction above mentioned especially p. I—XIX; and to CARL BROCKELMANN's *Geschichte der Arabischen Litteratur I* (Weimar 1898) p. 143 et seq. together with the bibliographical references there given [Editors].

وفاة عمر بن الخطاب

وفي هذه السنة كانت وفاته ،

ذكر الخبر عن مقتله

حدثني سامة بن جندة قال سأ a سليمان بن عبد العزيز ابن ابي ثابت بن عبد العزيز بن عمر بن عبد الرحمان ابن عوف قال سأ ابي عن عبد الله بن جعفر عن ابيه عن المسور بن مخرمة وكانت امه عاتكة b بنت عوف قال خرج عمر بن الخطاب يوماً يطوف في السوق فلقيه ابو لؤلؤة غلام المغيرة بن شعبة وكان نصرانياً فقال يا امير المؤمنين أعدني على المغيرة بن شعبة فان علي خراجاً كثيراً <sup>10</sup> قال وكم خراجك قال درهمان في كل يوم قال وأيش صناعتك قال نجار نقاش حداد قال فما ارى خراجك بكثير c على d ما تصنع من الاعمال قد بلغني انك تقول لو اردت ان اعمل رخي تطحن بالريح فعلت قال نعم قال فاعمل لي رخي قال لئن سلمت لاعملن e لك رخي يتحدث بها من

or وكانت امه عاتكة b . اخبرنا = نأ , حدثنا = سأ a .  
c II, 100 C. d II, 170 CD. e II, 42 D.

بالمشرق والمغرب ثم انصرف عنه فقال عمر رضه لقد توعدتني  
 العبد آنفًا قال ثم انصرف عمر الى منزله فلما كان من  
 الغد *a* جاءه كعب الاحبار *b* فقال له يا امير المؤمنين أعهد  
 فإناك ميمت في ثلثة أيام قال وما يُدريك قال اجده في  
 كتاب الله عز وجل التنوية قال عمر الله *c* أنك لتجد عمر <sup>5</sup>  
 ابن الخطاب في التنوية قال اللهم لا *d* ولكنتى اجد صفتك  
 وحليتك وانه قد فنى اجلك قال وعمر لا يُحس وجعًا ولا  
 المًا فلما كان من الغد جاءه كعب فقال يا امير المؤمنين  
 ذهب يوم وبقى يومان قال ثم جاءه من غد الغد فقال  
 ذهب يومان وبقى يوم وليلة وهي لك الى صبيحتها قال <sup>10</sup>  
 فلما كان الصبح خرج عمر الى الصلاة وكان يوكل بالصفوف  
 رجالًا فاذا استوت جاءه هو فكبر قال ودخل ابو لؤلؤة في  
 الناس في يده خنجر له رأسان نصابه في وسطه فضرب عمر  
 ست ضربات احدهن تحت سرتة وهي التي قتلته وقتل معه  
 كليب بن ابي البكير الليثي وكان خلفه فلما وجد عمر <sup>16</sup>  
 حر السلاح سقط وقال افى الناس عبد الرحمان بن عوف

*a*) II, 136 D. *b*) *Ka<sup>c</sup>b* (one) of the learned Jews II,  
 201 D. *c*) With elision of اتَّقِ *fear ye God.* *d*) II,  
 89 footnote.

## وفاة عمر بن الخطّاب

وفي هذه السنة كانت وفاته ،

ذكر الخبر عن مقتله

حدَّثني سَلَمَةُ بن جُنَادَةَ قال سَمَا a سليمان بن عبد العزيز ابن ابي ثابت بن عبد العزيز بن عمر بن عبد الرحمان ابن عَوْفٍ قال سَمَا ابى عن عبد الله بن جعفر عن ابيه عن المِسْوَرِ بن مَحْرَمَةَ وكانت امّه عاتكة b بنت عوف قال خرج عمر بن الخطّاب يوماً يطوف في السوق فلقبه ابو نُؤْلُؤَةَ غلام المغيرة بن شُعْبَةَ وكان نصرانيّاً فقال يا امير المؤمنين اَعَدِنِي على المغيرة بن شعبة فانّ علىّ خراجاً كثيراً 10 قال وكم خراجك قال درهمان في كلّ يوم قال وأيش صناعتك قال نجّار نقاش حدّاد قل ما ارى خراجك بكثير c على d ما تصنع من الاعمال قد بلغنى انك تقول لو اردت ان اعمل رَحَى تطاحن بالريح فعلتُ قال نعم قال فاعمل لي رَحَى قال لئن سلّمتُ لاعملنّ e لك رَحَى يتحدّث بها من

or وكانت امّه عاتكة b) . اخبرنا = سَمَا , حدّثنا = سَمَا a)  
II, 100 C. امّه عاتكة c) II, 158 D. d) II, 170 CD.  
e) II, 42 D.

بالشرق والمغرب ثم انصرف عنه فقال عمر رضه لقد توعدني  
 العبد أنفًا قال ثم انصرف عمر الى منزله فلما كان من  
 الغد جاءه كعب الاحبار فقال له يا امير المؤمنين أعهد  
 فأنك ميت في ثلثة ايام قال وما يدريك قال اجده في  
 كتاب الله عز وجل التوراة قال عمر الله انك لتجد عمر<sup>5</sup>  
 ابن الخطاب في التوراة قال اللهم لا اله الا انت اجد صفتك  
 وحليتك وانه قد فني اجلك قال وعمر لا يحس وجعًا ولا  
 المًا فلما كان من الغد جاءه كعب فقال يا امير المؤمنين  
 ذهب يوم وبقي يومان قال ثم جاءه من غد الغد فقال  
 ذهب يومان وبقي يوم وليلة وهي لك الى صبيحتها قال<sup>10</sup>  
 فلما كان الصبح خرج عمر الى الصلاة وكان يوكل بالصفوف  
 رجالًا فاذا استوت جاء هو فكبر قال ودخل ابو لؤؤة في  
 الناس في يده خنجر له رأسان نصابه في وسطه فضرب عمر  
 ست ضربات احدها من تحت سرتة وفي لثة قتلته وقتل معه  
 كليب بن ابي البكير الليثي وكان خلفه فلما وجد عمر<sup>15</sup>  
 حر السلاح سقط وقال افى الناس عبد الرحمان بن عوف

a) II, 136 D. b) Ka'b (one) of the learned Jews II,  
 201 D. c) With elision of اتقِ fear ye God. d) II,  
 89 footnote.

قَاتُوا نَعَمْ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ هُوَ ذَا قَالَتْ تَقَدَّمَ فَصَلَّ بِالنَّاسِ  
 قَالَ فَصَلَّى عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ وَعَمْرٌ طَرِيحٌ *a* ثُمَّ احْتَمَلَ  
 فَأَدْخَلَ دَارَهُ *b* فَدَعَا عَبْدَ الرَّحْمَانَ بْنَ عَوْفٍ فَقَالَ أَنْتَ أَرِيدُ  
 أَنْ أَعْهَدَ إِلَيْكَ فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ نَعَمْ أَنْ لَشَرَّتْ عَلَيَّ  
 ٥ قَبَلْتُ مِنْكَ قَالَ وَمَا تَرِيدُ قَالَ أَنْشُدَكَ اللَّهَ أَنْ تُشِيرَ عَلَيَّ  
 بِذَلِكَ قَالَ اللَّهُمَّ لَا قَالَ وَاللَّهِ لَا أَدْخُلُ فِيهِ *c* أَبَدًا قَالَ  
 \* فَهَبَّ لِي صَمْتًا حَتَّى أَعْهَدَ إِلَى النَّفَرِ الَّذِينَ تَوَقَّي رَسُولَ اللَّهِ  
 صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَهُوَ عَنْهُمْ رَاضٍ *d* أَدْعُ لِي عَلِيًّا وَعَثْمَانَ وَالزُّبَيْرَ وَسَعْدًا  
 قَالَ *e* وَانْتَظَرُوا إِخْرَاجَ طَلْحَةَ ثَلَاثًا *f* فَإِنْ جَاءَ *g* وَالْأَفْأَقِصُوا  
 ١٠ أَمْرَكُمْ أَنْشُدَكَ اللَّهَ يَا عَلِيُّ أَنْ وَلِيَّتْ مِنْ أُمُورِ النَّاسِ شَيْئًا  
 أَنْ *h* تَحْمِلَ بَنِي هَاشِمٍ عَلَى رِقَابِ النَّاسِ أَنْشُدَكَ اللَّهَ يَا عَثْمَانَ  
 أَنْ وَلِيَّتْ مِنْ أُمُورِ النَّاسِ شَيْئًا أَنْ تَحْمِلَ بَنِي أَبِي مَعِيظٍ  
 عَلَى رِقَابِ النَّاسِ أَنْشُدَكَ اللَّهَ يَا سَعْدُ أَنْ وَلِيَّتْ \* مِنْ أُمُورِ  
 النَّاسِ شَيْئًا أَنْ تَحْمِلَ أَقْسَابَكَ عَلَى رِقَابِ النَّاسِ قَوْمُوا

*a*) II, 330 D.    *b*) II, 52 B.    *c*) فِي الْأَمْرِ I. E. فِيهِ  
 understood after أَنْ أَعْهَدَ إِلَيْكَ.    *d*) II, 141 A.  
*e*) When those four men had come.    *f*) ثَلَاثًا I. E. ثَلَاثًا  
 = ثَلَاثَ لَيَالٍ II, 240 B.    *g*) With omission of the apo-  
 dosis II, 17 A.    *h*) أَنْ after the verbs to beseech etc.  
 has usually the meaning *that not*.

فَتَشَاوَرُوا ثُمَّ أَقْبَضُوا أَمْرَكُمْ وَلِيُصَلِّ بِالنَّاسِ صَهِيْبٌ، ثُمَّ دَعَا أَبَا  
 طَلْحَةَ الْإِنصَارِيَّ فَقَالَ قُمْ عَلَيَّ يَا بَابِلُ فَلَا تَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ  
 إِلَيْكَ وَأَوْصِي الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي *a* بِالْإِنصَارِ الَّذِينَ تَبَوَّأُوا  
 الْأَسْدَارَ وَالْأَيْمَانَ *b* أَنْ يُحْسِنَ إِلَى مُكْسِنِهِمْ وَأَنْ يَعْفُوَ عَنِ  
 مُسِيئَتِهِمْ وَأَوْصِي الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي بِالْعَرَبِ فَإِنَّهَا مَادَّةُ الْإِسْلَامِ <sup>5</sup>  
 أَنْ يُوَخِّدَ مِنْ صَدَقَاتِهِمْ حَقَّهَا فَتَوْضَعُ فِي فُقَرَائِهِمْ وَأَوْصِي  
 الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي بِذِمَّةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ يَرُوفِيَ لَهُمْ  
 بِعَهْدِهِمُ اللَّهُمَّ هَلْ بَلَغْتُ تَرْكُتُ الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي عَلَى أَنْقَى  
 مِنَ الرَّاحَةِ يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنِ عَمْرٍو أَخْرَجَ فَأَنْظَرَ مَنْ قَتَلَنِي  
 فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَتَلْتُكَ أَبُو لَوْثُوَّةٌ غُلَامٌ الْمَغْبِرَةُ بْنُ <sup>10</sup>  
 شُعْبَةَ قَالَ لِلْحَمْدِ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَجْعَلْ مِنْ بِيْتِي بَيْدَ رَجُلٍ  
 سَجَدَ لِلَّهِ سَاجِدَةً وَاحِدَةً يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنِ عَمْرٍو إِذْ هَبَّ إِلَى  
 عَائِشَةَ فَسَلَّهَا أَنْ تَأْتِيَنِي لِي أَنْ أُدْفِنَ مَعَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبِي  
 بَكْرٍ يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنِ عَمْرٍو أَنْ ااخْتَلَفَ الْقَوْمُ فَكُنْ مَعَ الْكَثَرِ  
 وَأَنْ كَانُوا ثَلَاثَةً وَثَلَاثَةَ فَاتَّبَعْتُ الْكِرْبَ الَّذِي فِيهِ عَبْدُ الرَّحْمَنِ <sup>15</sup>  
 يَا عَبْدَ اللَّهِ أَتَذُنُ لِلنَّاسِ قَالَ فَجَعَلَ يَدْخُلُ عَلَيْهِ الْمُهَاجِرُونَ  
 وَالْإِنصَارُ فَيَسَلُّونَ عَلَيْهِ وَيَقُولُونَ لَهُمْ أَعَنْ مَلًا مِنْكُمْ كَانَ هَذَا  
 فَيَقُولُونَ مَعَاذَ اللَّهِ *c* قَالَ وَدَخَلَ فِي *d* النَّاسِ كَعَبٍ فَلَمَّا نَظَرَ

*a*) II, 189 B.

*b*) Qor. 59 vs. 9.

*c*) II, 73 C.

*d*) II, 154 CD.



قالوا نعم يا امير المؤمنين هو ذا قال تقدم فصل بالناس  
 قال فصلى عبد الرحمان بن عوف وعمر طريح *a* ثم احتمل  
 فأدخل دارة *b* فدعا عبد الرحمان بن عوف فقال انى اريد  
 ان اعهد اليك فقال يا امير المؤمنين نعم ان اشرت على  
<sup>5</sup> قبلت منك قال وما تريد قال انشدك الله انشير على  
 بذلك قال اللهم لا قال والله لا ادخل فيه *c* ابداً قال  
 \* فهب لى صمنا حتى اعهد الى انفر الذين توفى رسول الله  
 صلعم وهو عنهم راض *d* ابع لى عليا وعثمان والزبير وسعدا  
 قال <sup>e</sup> وانتظروا احاكم طلحة ثلثا *f* فان جاء *g* والا فاقضوا  
<sup>10</sup> امركم انشدك الله يا على ان وليت من امور الناس شيئا  
 ان تحمل بنى هاشم على رقاب الناس انشدك الله يا عثمان  
 ان وليت من امور الناس شيئا ان تحمل بنى ابى معيط  
 على رقاب الناس انشدك الله يا سعد ان وليت \* من امور  
 الناس شيئا ان تحمل اقاربك على رقاب الناس قوموا

a) II, 330 D. b) II, 52 B. c) فيه i. e. الامر فى الامر  
 understood after اعهد اليك اريد ان اعهد اليك. d) II, 141 A.  
 e) When those four men had come. f) ثلثا i. e. ثلاثا  
 = ثلاث ليال II, 240 B. g) With omission of the apo-  
 dosis II, 17 A. h) ان after the verbs to beseech etc.  
 has usually the meaning that not.

فتشاوروا ثم أفضوا امركم وليصلي بالناس صهييب، ثم دعا ابا  
 طلحة الانصاري فقال قم على بابهم فلا تدع احدا يدخل  
 اليهم وأوصى الخليفة من بعدى *a* بالانصار الذين تبرؤوا  
 الدار والایمان *b* أن يحسن الى مكسبهم وان يعفو عن  
 مسيئتهم وأوصى الخليفة من بعدى بالعرب فاتها مادة الاسلام<sup>5</sup>  
 ان يوخذ من صدقاتهم حقه فتوضع في فقراتهم وأوصى  
 الخليفة من بعدى بدمية رسول الله صلعم ان يوفى لهم  
 بعهدهم اللهم هل بلغت تركت الخليفة من بعدى على انقى  
 من الراحة يا عبد الله بن عمر أخرج فأنظر من قتلتى  
 فقال يا امير المؤمنين قتلك ابو لؤلؤة غلام المغيرة بن<sup>10</sup>  
 شعبة قال الحمد لله الذى لم يجعل منيتى بيد رجل  
 سجد لله سجدة واحدة يا عبد الله بن عمر اذهب الى  
 عائشة فسألها ان تأذن لى ان أدفن مع النبى صلعم وابى  
 بكر يا عبد الله بن عمر ان اختلف القوم فكُن مع الاكثر  
 وان كانوا ثلثة وثلثة فأتبع الحزب الذى فيه عبد الرحمان<sup>15</sup>  
 يا عبد الله أئذن للناس قال فجعل يدخل عليه المهاجرون  
 والانصار فيسلمون عليه ويقول لهم اعن مالا منكم كان هذا  
 فيقولون معاذ الله *c* قال ودخل في *d* الناس كعب فلما نظر

a) II, 189 B.      b) Qor. 59 vs. 9.      c) II, 73 C.  
 d) II, 154 CD.

اليه عمر انشأ يقول

فَأَوْعَدَنِي كَعْبٌ تَلَّثَا أَعْدَهَا

ولا شك *a* انّ القَوْل ما \* قال لي كَعْبُ

وما بي حِذَارُ الْمَوْتِ اُنِّي لَمَيِّتٌ

وَلَكِنْ *b* حِذَارُ الذَّنْبِ يَتَّبَعُهُ الذَّنْبُ

قال فقيده يا امير المؤمنين لوه دعوت الطيب قال فدعى  
طيب من بنى الحارث بن كعب فسقاه نبياً فخرج النبيذ  
مُشْكَلًا قال فأسقوه لبناً قال فخرج اللبن ابيض فقيده له يا  
امير المؤمنين أعهد قال قد فرغت، قال ثم تُسوقى ليلته  
10 الاربعاء لثلاث *d* ليلال بققين من ذى الحجة سنة ٣٣ قال  
فخرجوا به بكرة يوم الاربعاء فدفن في بيت عائشة مع  
النبي صلعم واني بكر قال وتقدم صهيب فصلى عليه وتقدم  
قبل ذلك رجلان من اصحاب رسول الله صلعم على وعثمان  
قال فتقدم واحد من عنده رأسه والآخر من عند رجلية  
15 فقال عبد الرحمان لا اله الا الله ما احرصكمما *f* على الامرة  
اما علمتما ان امير المؤمنين قال ليصن بالناس صهيب  
فتقدم صهيب فصلى عليه قال ونزل في قبره الخمسة *e*

*a*) II, 94 D, 95 AB. *b*) II, 333 D, 334 AB. *c*) II,  
347 D, 348 AB. *d*) II, 151 D, 152 A, 249 C. *e*) = عن,  
on the side of, II, 143 D, 144 A, 189 C. *f*) I, 98 C.

\* قال أبو جعفر وقد قيل إن وفاته كانت في غرة *a* المحرم سنة ٢٤،

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سأ محمد بن سعد قال سأ محمد بن عمر *b* قال حدثني أبو بكر بن اسماعيل بن محمد بن سعد <sup>٥</sup> عن أبيه قال طعن عمر رضه يوم الأربعاء لربيع ليال بقين من ذى الحجة سنة ٣٣ ودفن يوم الأحد صباح هلال المحرم سنة ٢٤ فكانت ولايته عشر سنين وخمسة أشهر واحد عشر وعشرين ليلة من متوفى *c* أبى بكر على رأس اثنين وعشرين سنة وتسعة أشهر وثلاثة عشر يوماً من الهجرة <sup>١٥</sup> وبوبع لعثمان بن عفان يوم الاثنين لثلاث مضين *d* من المحرم، قال فذكرت ذلك لعثمان الأحنسى فقال ما أراك إلا وهلت توفى عمر رضه لربيع ليال بقين من ذى الحجة وبوبع لعثمان بن عفان ليلة بقيت من ذى الحجة فاستقبل بخلافته المحرم سنة ٢٤، <sup>١٥</sup> وحدثني أحمد بن ثابت الرازي قال سأ تحدث عن إسحاق بن عيسى عن أبى معشر قال قتل عمر يوم الأربعاء لربيع ليال بقين من ذى الحجة تمام سنة ٣٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة أشهر وأربعة

a) II, 248 footnote. b) I. e. al-Waqidi. c) I, 129 C.

d) II, 293 B.

اليه عمر انشأ يقول

فَأَوْعَدَنِي كَعْبٌ قَلْنَا أَعُدَّهَا

ولا شك *a* ان القول ما \* قال لي كعب

وما بي حذار الموت اتي لميت

ولكن *b* حذار الذنب يتبعه الذنب

قال فقييل له يا امير المؤمنين لوه دعوت الطيب قال فدعي  
طيب من بني الحارث بن كعب فسقاه نبيدا فخرج النبيذ  
مشكلا قال فاسقوه لبنا قال فخرج اللبن ابيض فقييل له يا  
امير المؤمنين اعهد قال قد فرغت، قال ثم توفى ليلة  
10 الاربعاء لثلاث *d* ليال بقيين من ذي الحجة سنة ٣٣ قال  
فخرجوا به بكرة يوم الاربعاء فدفن في بيت عائشة مع  
النبي صلعم واني بكر قال وتقدم صهيب فصلي عليه وتقدم  
قبل ذلك رجلان من اصحاب رسول الله صلعم علي وعثمان  
قال فتقدم واحد من عنده رأسه والآخر من عند رجلية  
15 فقال عبد الرحمان لا اله الا الله ما احرصكما على الامرة  
اما علمتما ان امير المؤمنين قال ليصل بالناس صهيب  
فتقدم صهيب فصلي عليه قال ونزل في قبره الخمسة *e*

*a*) II, 94 D, 95 AB. *b*) II, 333 D, 334 AB. *c*) II, 347 D, 348 AB. *d*) II, 151 D, 152 A, 249 C. *e*) = من عن, on the side of, II, 143 D, 144 A, 189 C. *f*) I, 98 C.

\* قال أبو جعفر وقد قيل ان وفاته كانت في غرة *a* المحرم سنة ٢٤ ،

ذكر من قال ذلك

حدثني الخارث قال سأ محمد بن سعد قال سأ محمد بن عمر *b* قال حدثني ابو بكر بن اسماعيل بن محمد بن سعد <sup>5</sup> عن ابيه قال طعن عمر رضه يوم الاربعاء لاربع ليال بقين من ذى الحجة سنة ٢٣ ودفن يوم الاحد صباح هلال المحرم سنة ٢٤ فكانت ولايته عشر سنين وخمسة اشهر واحدى وعشرين ليلة من متوفى *c* ابي بكر على رأس اثنتين وعشرين سنة وتسعة اشهر وثلاثة عشر يوماً من الهجرة <sup>10</sup> وبويع لعثمان بن عفان يوم الاثنين لثلاث مضيمن *d* من المحرم، قال فذكرت ذلك لعثمان الأحنسى فقال ما اراك الا وعلت توفى عمر رضه لاربع ليال بقين من ذى الحجة وبويع لعثمان بن عفان لليلة بقيت من ذى الحجة فاستقبل خلافته المحرم سنة ٢٤ ، وحدثني احمد بن ثابت الرازي <sup>15</sup> قال سأ محدث عن اسحاق بن عيسى عن ابي معشر قال قتل عمر يوم الاربعاء لاربع ليال بقين من ذى الحجة تمام سنة ٢٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة اشهر واربعة

a) II, 248 footnote. b) I. e. al-Wāqidī. c) I, 129 C. d) II, 293 B.

أيام ثم بوبع عثمان بن عفان، \* قال أبو جعفر وأما  
 المدائني فإنه قال فيما حدثني عمر <sup>a</sup> عنه عن شريك عن  
 الأعمش أو عن جابر الجعفي عن عوف بن مالك  
 الأشجعي وعامر بن أبي محمد عن أشياخ من قومه وعثمان  
 ٥ ابن عبد الرحمان عن ابن شهاب الزهري قالوا طعن  
 عمر يوم الأربعاء لسبع بقين من ذي الحجة قال وقال غيرهم  
 لست بقين من ذي الحجة، وأما سيف <sup>b</sup> فإنه قال  
 فيما كتب التي به السرق يذكر أن شعيباً حدثه عنه  
 - عن خليل بن ذفرة ومجالد قالا استخلف عثمان لثلاث  
 10 مضيمن من المحرم سنة ٢٤ فخرج فصلى بالناس العصر وزاد  
 - ووقد فاستنن به، كتب التي السرق عن شعيب عن  
 سيف عن عمرو عن الشعبي قال اجتمع أهل الشورى على  
 عثمان لثلاث مضيمن من المحرم وقد دخل وقت العصر وقد  
 أذن مؤذن صهيب واجتمعوا بين الأذان والإقامة فخرج  
 16 فصلى بالناس وزاد الناس مائة ووقد أهل الأمصار وصنع  
 فيهم وهو أول من صنع ذلك، وحدتت عن هشام بن

سَيْف بن is سيف <sup>b</sup> . أبو زيد عمر بن شَبَّه is عمر <sup>a</sup> .  
 عمر التميمي. Tabari quotes his book from the copy of  
 as-Sarī, who had it from Sho'aib. c) II, 219 C, 227 D.

محمد قال قتل عمر لثلاث ليال بقيين من ذى الحجة سنة  
٢٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة اشهر واربعة ايام ٥

ذكر نسب عمر رضه

حدثنا ابن حميد قال سألنا سلمة عن محمد بن اسحاق  
وحدثني الحارث قال سألنا ابن سعد عن محمد بن عمرو 5  
وهشام بن محمد وحدثني عمر قال سألنا علي بن محمد  
قالوا جميعاً في نسب عمر هو عمر بن الخطاب بن نفيل  
ابن عبد العزى بن رياح بن عبد الله بن قرط بن رزاح  
ابن عدى بن كعب بن لؤي وكُنيتُه ابو حفص وأمه  
حَنَنَمَةُ بنت هاشم بن المغيرة بن عبد الله بن عمر بن 10  
ماخزوم ٥

قال ابو جعفر وكان يقال له الفاروق وقد اختلف السلف  
فيمن سماه بذلك فقال بعضهم سماه بذلك رسول الله  
صلعم ،

15 ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سألنا ابن سعد قال سألنا محمد بن عمر  
قال سألنا ابو حنزة يعقوب بن مجاهد عن محمد بن ابراهيم  
عن ابي عمرو ذكوان قال قلت لعائشة من سمى عمر  
الفاروق قالت النبي صلعم ، وقال بعضهم اول من سماه  
بهذا الاسم اهل الكتاب ،



أيام ثم بويج عثمان بن عفان،\* قال أبو جعفر وأما  
 المدائني فإنه قال فيما حدثني عمر *a* عنه عن شريك عن  
 الأعمش أو عن جابر الجعفي عن عوف بن مالك  
 الأشجعي وعامر بن أبي محمد عن اشياخ من قومه وعثمان  
 ٥ ابن عبد الرحمان عن ابن شهاب الزهري قالوا طعن  
 عمر يوم الأربعاء لسبع بقين من ذي الحجة قال وقال غيرهم  
 لست بقين من ذي الحجة، وأما سيف *b* فإنه قال  
 فيما كتب التي به السري يذكر أن شعيباً حدثه عنه  
 عن خليد بن ذفرة ومجالد قالوا استخلف عثمان لثلاث  
 10 مضين من المحرم سنة ٢٤ فخرج فصلى بالناس العصر وزاد  
 وقد فاستنن به، كتب التي السري عن شعيب عن  
 سيف عن عمرو عن الشعبي قال اجتمع أهل الشورى على  
 عثمان لثلاث مضين من المحرم وقد دخل وقت العصر وقد  
 أذن مؤذن صهيب واجتمعوا بين الأذان والاقامة فخرج  
 15 فصلى بالناس وزاد الناس مائة وقد أهل الأمصار وصنع  
 فيهم وهو أول من *c* صنع ذلك، وحدثت عن هشام بن

*a*) سيف بن is سيف *b*). أبو زيد عمر بن شبة is عمر *a*)

عمر التميمي. Tabari quotes his book from the copy of  
 as-Sari, who had it from Sho'aib. *c*) II, 219 C, 227 D.

محمد قال قُتِلَ عمر لثلاث ليالٍ بقين من ذى الحجة سنة  
١٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة أشهر وأربعة أيام ٥  
ذكر نسب عمر رضه

حدثنا ابن حميد قال سَأَلَ سَلَمَةَ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِسْحَاقَ  
وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَأَلَ ابْنَ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَمْرِو  
وَهشام بن محمد وحدثني عمر قال سَأَلَ عَلِيَّ بْنَ مُحَمَّدٍ  
قَالُوا جَمِيعًا فِي نَسَبِ عُمَرَ هُوَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ بْنِ نَقِيبِ  
ابن عبد العزى بن رياح بن عبد الله بن قرط بن رزاح  
ابن عدى بن كعب بن لؤي وكنيته أبو حفص وأمه  
حَنَنْتَمَةُ بنت هاشم بن المغيرة بن عبد الله بن عمر بن 10  
ماخزوم ٥

قال أبو جعفر وكان يقال له الفاروق وقد اختلف السلف  
فيمن سماه بذلك فقال بعضهم سماه بذلك رسول الله  
صلعم ،

16 ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سَأَلَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَأَلَ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو  
قَالَ سَأَلَ أَبُو حَزْرَةَ يَعْقُوبُ بْنُ مُجَاهِدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِبْرَاهِيمَ  
عَنْ أَبِي عَمْرٍو ذَكَوَانَ قَالَ قُلْتُ لِعَائِشَةَ مَنْ سَمَّى عُمَرَ  
الْفَارُوقَ قَالَتْ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ أَوَّلَ مَنْ سَمَّاهُ  
بِهَذَا الْأَسْمَاءِ أَهْلُ الْكِتَابِ ،

## ذَكَرَ مِنْ قَالِ ذَلِكَ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ سَمَا يَعْقُوبُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ  
ابْنِ سَعْدٍ عَنْ أَبِيهِ عَنْ صَالِحِ بْنِ كَيْسَانَ قَالَ قَالَ ابْنُ  
شِهَابٍ بَلَّغْنَا أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ كَانُوا أَوَّلَ مَنْ قَالَ لِعِمْرَانَ  
الْفَارُوقِ وَكَانَ الْمُسْلِمُونَ يَأْتُرُونَ ذَلِكَ مِنْ قَوْلِهِمْ وَلَمْ يَبْلُغْنَا  
أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ذَكَرَ مِنْ ذَلِكَ شَيْئًا ٥

## ذَكَرَ صِفَتَهُ

حَدَّثَنَا هَنَّادُ بْنُ السَّرِيِّ قَالَ سَمَا وَكَيْعٌ عَنْ سُفْيَانَ عَنْ  
عاصِمِ بْنِ أَبِي النَّجُودِ عَنْ زُرِّ بْنِ حُبَيْشٍ قَالَ خَرَجَ عُمَرُ  
10 فِي يَوْمِ عِيدٍ أَوْ فِي جِنَازَةِ زَيْنَبِ آدَمَ طَوَالًا أَصْلَحَ اعْسَرَ  
يَمَسُّرًا يَمْشِي كَأَنَّهُ رَاكِبٌ، سَمَا هَنَّادُ قَالَ سَمَا شَرِيكَ عَنْ  
عاصِمِ بْنِ زُرِّ قَالَ رَأَيْتُ عُمَرَ يَأْتِي الْعِيدَ مَاشِيًا حَافِيًا اعْسَرَ  
ايسرَ متلبيًا بُرْدًا قِطْرِيًّا مُشْرِفًا عَلَى النَّاسِ كَأَنَّهُ عَلَى دَابَّةٍ  
وَهُوَ يَقُولُ أَيُّهَا النَّاسُ هَاجِرُوا وَلَا تَهَاجِرُوا، وَحَدَّثَنِي  
16 الْحَارِثُ قَالَ سَمَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ سَمَا مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ قَالَ سَمَا عُمَرُ  
ابْنُ عُمَرَ ابْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ  
عَنْ عاصِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ \* عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَامِرِ بْنِ  
رَبِيعَةَ قَالَ رَأَيْتُ عُمَرَ رَجُلًا أبيضَ ٥ امهف تَعْلُوهُ حُمْرَةٌ طَوَالًا

a) II, 151 B. b) II, 92 D. c) II, 50 C.

اصلع، وحدثني الحارث قال لما ابن سعد قال ما  
 محمد بن عمر قال ما شعيب بن طلحة عن ابيه عن  
 انقاسم بن محمد قال سمعت ابن عمر يصف عمر يقول  
 رجل ابيض تعلوه حُمرة طوال أشيب اصلع، وحدثني  
 الحارث قال ما \* محمد بن سعد قال ما محمد بن عمر قال <sup>5</sup>  
 ما خالد بن ابي بكر قال كان عمر يصقر لحينه ويرجل رأسه  
 بالحناء ۞

### ذكر مولده ومبأغ عمره

حدثني الحارث قال لما ابن سعد قال ما محمد بن عمر  
 قال حدثني أسامة بن زيد بن اسلم عن ابيه عن جدّه <sup>10</sup>  
 قال سمعت عمر بن الخطاب يقول ولدت قبل الفجار  
 الاعظم الآخر بأربع سنين ۞  
قال ابو جعفر وأختلف السلف في مبلغ سني عمر فقل  
 بعضهم كان يوم قتل ابن ع خمس وخمسين سنة ۞

a) The last and greatest onslaught of the four anteislamite conflicts called *fijār*, was that called so on relation to al-Barrādh ibn Qais who slew Orwat ar-Rahhāl. They were thus called, because they involved a transgression of the sacred law.

b) II, 162 D. c) II, 204 B.

## ذَكَرَ مِنْ قَالِ ذَلِكَ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعَ ابْنَ يَعْقُوبَ بْنِ إِبْرَاهِيمَ  
ابْنَ سَعْدٍ عَنِ ابْنِهِ عَنْ صَالِحِ بْنِ كَيْسَانَ قَالَ قَالَ ابْنُ  
شِهَابٍ بَلَّغْنَا أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ كَانُوا أَوَّلَ مَنْ قَالَ لِعِمْرَانَ  
الْفَارُوقِ وَكَانَ الْمُسْلِمُونَ يَأْتُرُونَ ذَلِكَ مِنْ قَوْلِهِمْ وَلَمْ يَبْلُغْنَا  
أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ذَكَرَ مِنْ ذَلِكَ شَيْئًا ٥

## ذَكَرَ صِفَتَهُ

حَدَّثَنَا هَنَّادُ بْنُ السَّرِيِّ قَالَ سَمِعَ وَكَيْعَ عَنْ سُفْيَانَ عَنْ  
عَلِصَمِ بْنِ أَبِي النَّجُودِ عَنْ زُرِّ بْنِ حُبَيْشٍ قَالَ خَرَجَ عَمْرٌ  
١٥ فِي يَوْمِ عِيدٍ أَوْ فِي جِنَازَةِ زَيْنَبِ آدَمَ طَوَّالًا اصْلَحَ اعْسَرَ  
يَسْرًا يَمْشِي كَأَنَّهُ رَاكِبٌ، سَمِعَ هَنَّادُ قَالَ سَمِعَ شَرِيكَ عَنِ  
عَلِصَمِ بْنِ زُرِّ قَالَ رَأَيْتُ عَمْرًا يَأْتِي الْعِيدَ مَاشِيًا حَافِيًا اعْسَرَ  
ايسر متلببًا بردًا قطريًا مشرفًا على الناس كأنه على دابة  
وهو يقول آيهما b الناس هاجروا ولا تنهَجروا، وحَدَّثَنِي  
١٦ الْحَارِثُ قَالَ سَمِعَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعَ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرٍو قَالَ سَمِعَ عَمْرًا  
ابْنَ عَمْرَانَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ  
عَنْ عَالِصَمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ \* عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَامِرِ بْنِ  
رَبِيعَةَ قَدِ رَأَيْتُ عَمْرًا رَجُلًا أبيضًا، امهق تعلوه حمرة طَوَّالًا

a) II, 151 B. b) II, 92 D. c) II, 50 C.

اصلع، وحدثني الحارث قال لما ابن سعد قال ما محمد بن عمر قال ما شعيب بن طلحة عن ابيه عن انقاسم بن محمد قال سمعت ابن عمر يصف عمر يقول رجل ابيض تعلوه حُمرة طُول أَشْيَبِ اصلع، وحدثني الحارث قال ما \* محمد بن سعد قال ما محمد بن عمر قال <sup>5</sup> ما خالد بن ابي بكر قال كان عمر يصفر لحيته ويرجل رأسه بالحناء ۞

ذکر مَوْلِدِهِ وَمَبْلَغِ عُمَرَةَ

حدثني الحارث قال لما ابن سعد قال ما محمد بن عمر قال حدثني أسامة بن زيد بن اسلم عن ابيه عن جدّه <sup>10</sup> قال سمعت عمر بن الخطاب يقول وُلِدْتُ قَبْلَ الْفِجَارِ a الاعظم الآخر بأربع b سنين ۞  
قال ابو جعفر واختلف السلف في مبلغ سني عمر فقال بعضهم كان يوم قتل ابن c خمس وخمسين سنة ۞

a) The last and greatest onslaught of the four anteislamite conflicts called *fijar*, was that called so on relation to al-Barrādh ibn Qais who slew Orwat ar-Rahhāl. They were thus called, because they involved a transgression of the sacred law.

b) II, 162 D. c) II, 204 B.

ذكر بعض من قال ذلك

حدثني زيد بن أحمز البطائي<sup>a</sup> قال سمأ أبو قتيبة عن  
 جرير بن حازم عن أيوب عن نافع عن ابن عمر قال قُتل  
 عمر بن الخطاب وهو ابن خمس وخمسين سنة، وحدثني  
 عبد الرحمن بن عبد الله بن عبد الحكم قال سمأ نعيم  
 ابن حماد قال سمأ الدراوردي عن عبيد الله بن عمر عن  
 نافع عن ابن عمر قال توفي عمر وهو ابن خمس وخمسين  
 سنة، وحدثت عن عبد الرزاق عن ابن جريج عن  
 ابن شهاب أن عمر توفي على رأس خمس وخمسين سنة  
 10 وقال آخرون كان يوم توفي<sup>b</sup> ابن ثلاث وخمسين سنة  
 وأشهر.

\* ذكر من قال ذلك

حدثت بذلك عن هشام بن محمد بن الكلبي  
 وقال آخرون توفي وهو ابن ثلاث وستين سنة،  
 ذكر من قال ذلك

15

حدثنا ابن المثنى قال سمأ ابن ابي عدي عن داود عن  
 عامر قال مات عمر وهو ابن ثلاث وستين سنة  
 وقال آخرون توفي وهو ابن احدى وستين سنة.

a) I, 155 B. b) II, 200 CD, 221 A.

ذَكَرَ مِنْ قَالَ ذَلِكَ

حَدَّثَ بِذَلِكَ عَنْ ابْنِ سَلَمَةَ التَّبَوُوكِيِّ عَنْ ابْنِ هِلَالٍ عَنْ  
قَتَادَةَ ۞

وَقَالَ آخَرُونَ تُوْفِي وَهُوَ ابْنُ سَتِّينَ سَنَةً ۞

ذَكَرَ مِنْ قَالَ ذَلِكَ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ دَسَّ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ دَسَّ مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو  
قَالَ دَسَّ هِشَامُ بْنُ سَعْدٍ عَنْ زَيْدِ بْنِ أَسْلَمَ عَنْ أَبِيهِ قَالَ  
تُوْفِي عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سَتِّينَ سَنَةً ۞ قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو  
وَهَذَا اثْبَتَ الْأَقْوَابِلُ a عِنْدَنَا ۞

وَذَكَرَ عَنِ الْمَدَائِنِيِّ أَنَّهُ قَالَ تُوْفِي عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سَبْعِ  
وَخَمْسِينَ سَنَةً ۞

ذَكَرَ أَسْمَاءُ \* وَوَلَدُهُ وَنَسَائِهِ

حَدَّثَنِي أَبُو زَيْدٍ عَنْ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ وَالْحَارِثِ عَنْ مُحَمَّدِ  
ابْنِ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَمْرٍو وَحَدَّثْتُ عَنْ هِشَامِ بْنِ مُحَمَّدِ  
اجْتَمَعَتْ مَعَانِي أَقْوَابِلِهِمْ وَاخْتَلَفَتْ الْأَلْفَاظُ بِهَا قَالُوا تَزَوَّجَ عَمْرٌ 15  
فِي الْجَاهِلِيَّةِ زَيْنَبُ ابْنَةُ مَطْعُونِ بْنِ حَبِيبِ بْنِ وَهْبِ بْنِ  
حُدَافَةَ بْنِ جُمَحٍ فَوُلِدَتْ لَهُ عَبْدُ اللَّهِ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ الْكَبِيرُ

a) الأَقْوَابِلُ plur. of القَوْلُ I, 232 A

b) II, 179 C.



ذكر بعض من قال ذلك

حدثني زيد بن أُنْزَمَ الطَّائِيّ <sup>a</sup> قال دما أبو قُتَيْبَةَ عن  
 جبير بن حازم عن أيوب عن نافع عن ابن عمر قال قُتَيْبِ  
 عمر بن الخطاب وهو ابن خمس وخمسين سنة، وحدثني  
 6 عبد الرحمن بن عبد الله بن عبد الحَكَم قال دما نُعَيْم  
 ابن حَمَاد قال دما الدَّرُورِيُّ عن عُبَيْدِ اللهِ بن عمر عن  
 نافع عن ابن عمر قال تُوفِّيَ عمر وهو ابن خمس وخمسين  
 سنة، وحدثت عن عبد الرَّزَاقِ عن ابن جُرَيْجٍ عن  
 ابن شِهَابِ أنَّ عمر تُوفِّيَ على رأس خمس وخمسين سنة ٥  
 10 وَقَالَ آخَرُونَ كان يومَ تُوفِّيَ <sup>b</sup> ابن ثلث وخمسين سنة  
 واشهر،

\* ذكر من قال ذلك

حدثت بذلك عن هشام بن محمد بن الكلبي ٥  
 وَقَالَ آخَرُونَ تُوفِّيَ وهو ابن ثلث وستين سنة ٤

ذكر من قال ذلك

15 حدثنا ابن المُنْثَنَّى قال دما ابن ابي عَدِيٍّ عن داود عن  
 عامر قال مات عمر وهو ابن ثلث وستين سنة ٥  
 وَقَالَ آخَرُونَ تُوفِّيَ وهو ابن احدى وستين سنة ٤

a) I, 155 B. b) II, 200 CD, 221 A.

ذکر من قال ذلك

حَدَّثت بذلك عن ابى سامة التَّبَوْدَكِيِّ عن ابى هِلَالٍ عن  
قَتَادَةَ ۞

وَقَالَ آخَرُونَ تُوفَّى وهو ابن ستين سنة ۞

ذکر من قال ذلك

5 حَدَّثَنِى الْحَارِثُ قَالَ سَأَلَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَأَلَ مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو  
قَالَ سَأَلَ هِشَامُ بْنُ سَعْدٍ عَنْ زَيْدِ بْنِ أَسْلَمَ عَنْ أَبِيهِ قَالَ  
تُوفَّى عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سِتِينَ سَنَةً ۞ قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو  
وَهَذَا اثْبَتَ الْاِقْوَابِلُ a عِنْدَنَا b ۞

10 وَذَكَرَ عَنِ الْمَدَائِنِيِّ أَنَّهُ قَالَ تُوفَّى عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سَبْعِ  
وَحَمْسِينَ سَنَةً ۞

ذکر اسماء \* وُلْدُهُ وَنِسَائِهِ

حَدَّثَنِى أَبُو زَيْدٍ عَنْ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ وَالْحَارِثِ عَنْ مُحَمَّدِ  
ابْنِ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَمْرِو وَحَدَّثتُ عَنْ هِشَامِ بْنِ مُحَمَّدِ  
اجْتَمَعَتْ مَعَانِي اقْوَابِلِهِمُ وَاخْتَلَفَتْ الِالْفَاطُ بِهَا قَالُوا تَزَوَّجَ عَمْرٌ 15  
فِي الْجَاهِلِيَّةِ زَيْنَبَ ابْنَةَ مَطْعُونِ بْنِ حَبِيبِ بْنِ وَهْبِ بْنِ  
حُدَافَةَ بْنِ جُمَحٍ فَوُلِدَتْ لَهُ عَبْدُ اللَّهِ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ الْاَكْبَرُ

a) الِالْفَاطُ plur. of الِاقْوَابِلُ I, 232 A

b) II, 179 C.

وَحَقِصَةَ، وَقَالَ عَلِيُّ بْنُ مُحَمَّدٍ وَتَزَوَّجَ مُلَيْكَةَ ابْنَةَ جَرَّوَلِ  
 الْخُزَاعِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَوَلَدَتْ لَهُ عُبَيْدُ اللَّهِ بْنُ عَمْرِو بْنِ فَرَارِقِهَا  
 فِي الْهُدْنَةِ فَخَلَفَ عَلَيْهَا بَعْدَ عَمْرِو بْنِ النَّجَّهْمِ بْنِ حُدَيْفَةَ،  
 وَأَمَّا مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو فَآدَهُ قَالَ زَيْدُ الْأَصْغَرُ وَعُبَيْدُ اللَّهِ الَّذِي  
 قُتِلَ يَوْمَ صِفِّينَ <sup>a</sup> مَعَ مَعَاوِيَةَ أُمُّهُمَا أُمَّ كَلْثُمِ بِنْتُ جَرَّوَلِ  
 ابْنِ مَالِكِ بْنِ الْمُسَيَّبِ بْنِ رَبِيعَةَ بْنِ أَصْرَمِ بْنِ ضَبْيَيْسِ بْنِ  
 حَرَامِ بْنِ حَبَشِيَّةِ بْنِ سَلُولِ بْنِ كَعْبِ بْنِ عَمْرِو بْنِ خُزَاعَةَ  
 وَكَانَ الْإِسْلَامُ فَرَّقَ بَيْنَهُمَا وَبَيْنَ عَمْرِو، قَالَ عَلِيُّ بْنُ مُحَمَّدٍ  
 وَتَزَوَّجَ قُرَيْبَةَ ابْنَةَ ابْنِ أُمِّهِ الْمَخْزُومِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَرَارِقِهَا أَيْضًا  
<sup>10</sup> فِي الْهُدْنَةِ فَتَزَوَّجَهَا بَعْدَهُ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي بَكْرِ  
 الصَّدِيقِ، قَالُوا وَتَزَوَّجَ أُمَّ حَكِيمِ بِنْتُ الْحَارِثِ بْنِ هِشَامِ  
 ابْنِ الْمُغْبِرَةِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرِو بْنِ مَخْزُومِ فِي الْإِسْلَامِ فَوَلَدَتْ  
 لَهُ فَاطِمَةَ فَطَلَّقَهَا، قَالَ الْمَدَائِنِيُّ وَقَدْ قِيلَ لَهُ يُطَلِّقُهَا، وَتَزَوَّجَ  
 جَمِيلَةَ أُخْتِ عَاصِمِ بْنِ ثَابِتِ بْنِ ابْنِ الْأَقْلَحِ وَأَسْمَةَ قَيْسِ  
<sup>15</sup> ابْنِ عَصَمَةَ بْنِ مَالِكِ بْنِ ضَبْيَيْعَةَ بْنِ زَيْدِ بْنِ الْأَوْسِ مِنْ  
 الْأَنْصَارِ فِي الْإِسْلَامِ فَوَلَدَتْ لَهُ عَاصِمًا فَطَلَّقَهَا، وَتَزَوَّجَ أُمَّ كَلْثُمِ  
 بِنْتُ عَلِيٍّ بْنِ ابْنِ طَالِبٍ وَأُمُّهَا فَاطِمَةُ بِنْتُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى

a) The battle at Ciffin between Moawia and his  
 Syrians, and Ali and his Irāqians, 36—37 H.

واصدقها فيما قيل اربعين الفاً *a* فولدت له زيداً ورقية،  
 وتزوج نُهَيْبَةَ امْرَأَةً مِنَ الْيَمَنِ فولدت له عبد الرحمان قَالَ  
 المدائني ولدت له عبد الرحمان الاصغر قَالَ ويقال كانت  
 ام ولد، وَقَالَ الواقدي نُهَيْبَةَ هذه ام ولد، وَقَالَ ايضا ولدت  
 له نُهَيْبَةَ عبد الرحمان الاوسط، وَقَالَ عبد الرحمان الاصغر امه <sup>5</sup>  
 ام ولد وكانت عنده فكبهته وهي ام ولد في اقوالهم فولدت  
 له زَيْنَبَ وَقَالَ الواقدي في اصغر ولد عمر وتزوج عانكة ابنة  
 زيد بن عمرو بن نَفِيلَ وكانت قبله عند *b* عبد الله بن ابي  
 بكر فلما مات عمر تزوجها الزبير بن العوام، قَالَ المدائني  
 وخطب ام كلثوم بنت ابي بكر وهي صغيرة وارسل فيها الى <sup>10</sup>  
 عائشة فقالت الامر اليك فقالت ام كلثوم لا حاجة لي فيه  
 فقالت لها عائشة ترغبين عن *c* امير المؤمنين قالت نعم انه  
 حَسَنُ الْعَيْشِ شَدِيدُ عَلِي النِّسَاءِ فارسلت عائشة الى عمرو <sup>N</sup>  
 ابن العاصي فاخبرته فقال اكفيك فاني عمر فقال يا امير <sup>N</sup>  
 المؤمنين بلغني خبر اعيذك بالله منه قال وما هو قال خطبت <sup>N 15</sup>  
 ام كلثوم بنت ابي بكر قال نعم افرغبت *d* بي عنها ام <sup>N</sup>  
 رغبت بها عني قال لا واحدة ولكنها حادثة نشأت تحت  
 كنف ام المؤمنين في ليين ورفق وفيك غلظة وحن نهايك

a) I. e. dirhems. b) II, \* 179 B. c) II, 45 C, 141 A.

d) II § 166.

وَحَفْصَةَ، وَقَالَ عَلِيٌّ بِنَ مُحَمَّدٍ وَتَزَوَّجَ مُلَيْكَةَ ابْنَةَ جَرَّوَلِ  
 الْخُزَاعِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَوَلَدَتْ لَهُ عُبَيْدُ اللَّهِ بِنُ عَمْرِو ففَارَقَهَا  
 فِي الْهُدْنَةَ فَخَلَفَ عَلَيْهَا بَعْدَ عَمْرِو ابْنِ الْجَهْمِ بِنِ حُذَيْفَةَ،  
 وَأَمَّا مُحَمَّدُ بِنُ عَمْرِو فَأَنَّهُ قَالَ زَيْدُ الْأَصْغَرُ وَعُبَيْدُ اللَّهِ الَّذِي  
 قُتِلَ يَوْمَ صِفِّينَ <sup>a</sup> مَعَ مَعَاوِيَةَ أُمُّهُمَا أُمَّ كَلْثُومُ بِنْتُ جَرَّوَلِ  
 ابْنِ مَالِكِ بِنِ الْمُسَيَّبِ بِنِ رَبِيعَةَ بِنِ أَصْرَمَ بِنِ صَبَّيْسِ بِنِ  
 حَرَامِ بِنِ حَبَشِيَّةِ بِنِ سَلُولِ بِنِ كَعْبِ بِنِ عَمْرٍو بِنِ خُزَاعَةَ  
 وَكَانَ الْإِسْلَامَ فَرَّقَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ عَمْرِو، قَالَ عَلِيٌّ بِنُ مُحَمَّدٍ  
 وَتَزَوَّجَ قُرَيْبَةَ ابْنَةَ أَلِيٍّ أُمِّيَّةَ الْمَخْزُومِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ ففَارَقَهَا أَيْضًا  
 فِي الْهُدْنَةَ فَتَزَوَّجَهَا بَعْدَهُ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بِنُ أَبِي بَكْرِ  
 الصَّدِيقِ، قَالُوا وَتَزَوَّجَ أُمَّ حَكِيمِ بِنْتَ الْحَارِثِ بِنِ هِشَامِ  
 ابْنِ الْمُغْبِرَةِ بِنِ عَبْدِ اللَّهِ بِنِ عَمْرِو بِنِ الْمَخْزُومِ فِي الْإِسْلَامِ فَوَلَدَتْ  
 لَهُ فَاطِمَةُ فَطَلَّقَهَا، قَالَ الْمَدَائِنِيُّ وَقَدْ قَبِلَ لَهَا يُطَلِّقُهَا، وَتَزَوَّجَ  
 جَمِيلَةَ أُخْتِ عَاصِمِ بِنِ ثَابِتِ بِنِ أَبِي الْأَقْلَحِ وَأَسَمَةَ قَيْسِ  
 ابْنِ عَصَمَةَ بِنِ مَالِكِ بِنِ صَبَّيْعَةَ بِنِ زَيْدِ بِنِ الْأَوْسِ مِنْ  
 الْأَنْصَارِ فِي الْإِسْلَامِ فَوَلَدَتْ لَهُ عَاصِمًا فَطَلَّقَهَا، وَتَزَوَّجَ أُمَّ كَلْثُومِ  
 بِنْتَ عَلِيٍّ بِنِ أَبِي طَالِبٍ وَأُمُّهَا فَاطِمَةُ بِنْتُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى

a) The battle at Ciffin between Moawia and his  
 Syrians, and Ali and his Iraqians, 36—37 H.

واصدقها فيما قيل اربعين الفاً *a* فولدت له زيدا ورقية،  
 وتزوج لهية امرأة من اليمن فولدت له عبد الرحمان قال  
 المدائني ولدت له عبد الرحمان الاصغر قال ويقال كانت  
 ام ولد، وقال الواقدي لهية هذه ام ولد، وقال ايضا ولدت  
 له لهية عبد الرحمان الاوسط، وقال عبد الرحمان الاصغر <sup>5</sup> أمه  
 ام ولد وكانت عنده فكبيهة وهي ام ولد في اقوالهم فولدت  
 له زينب وقال الواقدي في اصغر ولد عمر وتزوج عائكة ابنة  
 زيد بن عمرو بن نفيل وكانت قبله عند *b* عبد الله بن ابي  
 بكر فلما مات عمر تزوجها الزبير بن العوام، قال المدائني  
 وخطب ام كلثوم بنت ابي بكر وهي صغيرة وارسل فيها الى <sup>10</sup>  
 عائشة فقالت الامر اليك فقالت ام كلثوم لا حاجة لي فيه  
 فقالت لها عائشة ترغيبين عن *c* امير المؤمنين قالت نعم انه  
 حشيش العيش شديد على النساء فارسلت عائشة الى عمرو  
 ابن العاصي فاخبرته فقال اكفيك فاتي عمر فقال يا امير  
 المؤمنين بلغني خبر اعيذك بالله منه قال وما هو قال خطبت <sup>15</sup>  
 ام كلثوم بنت ابي بكر قال نعم افرغت *d* بي عنها ام  
 رغبت بها عني قال لا واحدة ولكنها حدثت نشات تحت  
 كف ام المؤمنين في لبن ورقف وفيك غلظة وحن نهايك

*a*) I. e. dirhems. *b*) II, 179 B. *c*) II, 45 C, 141 A.

*d*) II § 166.

وما نقدر ان *a* نردك عن خُلف من اخلاقك فكيف بها *b*  
 ان خالفتك في شيء فسطوت بها كنت *c* قد خلقت ابا  
 بكر في ولده بغير ما يحق عليك قال فكيف بعائشة وقد  
 كلمتها قال انا لك بها *d* وادلك على خير منها ام كلثوم  
 بنت علي بن ابي طالب تعلق منها بسبب من رسول  
 الله صلعم، قال المدائني وخطب ام ابيان بنت عتبة بن  
 ربيعة فكرهته وقالت يغلف بابه وجمع خيره ويدخل عابسا  
 ويخرج عابسا ٥

ذكر وقت اسلامه

١٥ قال ابو جعفر ذكر انه اسلم بعد خمسة واربعين رجلا  
 واحدى وعشرين امرأة ٥

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال ساء ابن سعد قال ساء محمد بن عمر  
 قال حدثني محمد بن عبد الله عن ابيه قال ذكرت له  
 ١٥ حديث عمر فقال اخبرني عبد الله بن ثعلبة بن صعير قال  
 اسلم عمر بعد خمسة واربعين رجلا واحدى وعشرين امرأة ٥

ذكر بعض سيرة

حدثني ابو السائب قال ساء ابن فضيل عن ضرار عن حصين

a) II 193 B, C.      b) II, 163 C.      c) II § 6 (5 D).  
 d) II, 163 C.

المُتَرَى قَالَ قَالَ عَمْرٌ أَنَّمَا مَثَلُ الْعَرَبِ مِثْلُ جَمَلٍ أَنْفٍ اتَّبَعَ  
 قَائِدَهُ فَلْيَنْظُرْ <sup>a</sup> قَائِدُهُ حَيْثُ يَقُودُهُ فَأَمَّا أَنَا فَوَرَبُّ الْكَعْبَةِ <sup>b</sup>  
 لِأَحْمَلَنَّهُمْ عَلَى الطَّرِيفِ، وَحَدَّثَنِي يَعْقُوبُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ قَالَ  
 سَمَا إِسْمَاعِيلُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ عَنِ يُونُسَ عَنِ الْحَسَنِ قَالَ قَالَ عَمْرٌ  
 إِذَا كُنْتُ فِي مَنْزِلَةٍ تَسْعَنِي وَتُعَاجِزُ عَنِ النَّاسِ فَوَاللَّهِ مَا تَمَلَّكَ <sup>5</sup>  
 لِي بِمَنْزِلَةٍ حَتَّى أَكُونَ أَسْوَأَ لِلنَّاسِ، سَمَا خَلَادُ بْنُ  
 أَسْلَمَ قَالَ \* سَمَا النَّضْرُ بْنُ شَمَيْلٍ قَالَ سَمَا قَطْنٌ قَالَ سَمَا أَبُو  
 يَزِيدَ الْمَدِينِيُّ قَالَ سَمَا مَوْلَى لِعَثْمَانَ <sup>d</sup> بِنِ عَقَّانٍ قَالَ كُنْتُ  
 رَدِيفًا لِعَثْمَانَ بِنِ عَقَّانٍ حَتَّى اتَى عَلِيٌّ حَظِيرَةَ الصَّدَقَةِ فِي  
 يَوْمٍ شَدِيدٍ لِلْحَرِّ شَدِيدِ السَّمُومِ فَذَا رَجُلٌ عَلَيْهِ إِزَارٌ وَرَدَاءٌ <sup>10</sup>  
 قَدْ لَفَّ رَأْسَهُ بِرَدَاءٍ يَطْرُدُ الْإِبِلَ يُدْخِلُهَا لِلْحَظِيرَةِ حَظِيرَةَ <sup>e</sup>  
 إِبِلِ الصَّدَقَةِ فَقَالَ عَثْمَانُ مَنْ تَرَى هَذَا قَالَ فَانْتَهَيْنَا إِلَيْهِ  
 فَذَا هُوَ عَمْرٌ بْنُ لُحَابٍ فَقَالَ هَذَا وَاللَّهِ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ <sup>f</sup>،  
 حَدَّثَنِي جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ الْكُوفِيُّ وَعَبَّاسُ بْنُ أَبِي طَالِبٍ  
 قَالَا سَمَا أَبُو زَكْرِيَاءَ بَجِييَ بْنِ مُصْعَبِ الْكَلْبِيِّ قَالَ سَمَا عَمْرٌ بِنِ <sup>15</sup>  
 نَافِعٍ عَنِ أَبِي بَكْرٍ الْعَبْسِيِّ قَالَ دَخَلْتُ حَيْرَ الصَّدَقَةِ مَعَ

a) II, 35 B C.    b) I, 279 footnote.

c) II, 158 D.    d) II, 225 D.    e) II, 285 A.

f) Qor. 28 vs. 26.



وما نقدر ان *a* نردك عن خُلف من اخلاقك فكيف بها *b*  
 ان خالفتك في شيء فسطوت بها كذمت *c* قد خلفت ابا  
 بكر في ولده بغير ما يحق عليك قال فكيف بعثتة وقد  
 كلمتها قال انا لك بها *d* وادلك على خير منها ام كلثوم  
 بنت علي بن ابي طالب تعلق منها بسبب من رسول  
 الله صلعم، قال المدائني وخطب ام ابان بنت عتبة بن  
 ربيعة فكرهته وقالت يغلف بابه وجمع خيره ويدخل عابسا  
 ويخرج عابسا *e*

ذكر وقت اسلامه

10 قال ابو جعفر ذكر انه اسلم بعد خمسة واربعين رجلا  
 واحدى وعشرين امرأة *f*

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سأل ابن سعد قال سأل محمد بن عمر  
 قال حدثني محمد بن عبد الله عن ابيه قال ذكرت له  
 15 حديث عمر فقال اخبرني عبد الله بن ثعلبة بن صعير قال  
 اسلم عمر بعد خمسة واربعين رجلا واحدى وعشرين امرأة *g*

ذكر بعض سيرة

حدثني ابو السائب قال سأل ابن فضيل عن ضرار عن حصين

a) II 193 B, C.      b) II, 163 C.      c) II § 6 (5 D).

d) II, 163 C.

المُرِّي قال قال عمر انما مثل العرب مثل جمل أنف اتبع  
 قائده فليُنظر *a* قائده حيث يقوده فاما انا فورب الكعبة *b*  
 لاحملتهم على الطريق، وحدثني يعقوب بن ابراهيم قال  
 ما اسماعيل بن ابراهيم عن يونس عن الحسن قال قال عمر  
 اذا كنت في منزلة تسعني وتعجز عن الناس فوالله ما تلك  
 لى بمنزلة *c* حتى اكون اسوة للناس، ما خلاد بن  
 أسلم قال \* ما النصر بن شميل قال ما قطن قال ما ابو  
 يزيد المدني قال ما مولى لعثمان *d* بن عفان قال كنت  
 رفيقا لعثمان بن عفان حتى اتى على حظيرة الصدقة في  
 يوم شديد الحر شديد السموم فاذا رجل عليه ازار ورداء <sup>10</sup>  
 قد لف رأسه برداء يطرد الابل يدخلها للحظيرة حظيرة *e*  
 ابل الصدقة فقال عثمان من ترى هذا قال فانتبهينا اليه  
 فاذا هو عمر بن الخطاب فقال هذا والله القوي الأمين *f*،  
 حدثني جعفر بن محمد الكوفي وعباس بن ابي طالب  
 قلا ما ابو زكرياء يحيى بن مصعب الكلبي قال ما عمر بن <sup>15</sup>  
 نافع عن ابي بكر العبسي قال دخلت حبر الصدقة مع

a) II, 35 B C.    b) I, 279 footnote.

c) II, 158 D.    d) II, 225 D.    e) II, 285 A.

f) Qor. 28 vs. 26.

عمر بن الخطاب وعلی بن ابی طالب قال فجلس عثمان في  
الظِّل يكتب *a* وقام علی على رأسه يمد عليه ما يقول عمر  
وعمر في الشمس قائم في يوم حار شديد الحر عليه بردان  
اسودان متنزرا بواحد وقد لف علی رأسه آخر يعد ابل  
الصدقة يكتب الوانها واسنانها فقال علی لعثمان وسمعته  
يقول نعت بنت شعيب في كتاب الله *b* يا أبت *e*  
استأجرة ان خمير من استأجرت القوي الأمين ثم اشار  
على بيده الى عمر فقال هذا القوي الأمين، حدثني  
يعقوب بن ابراهيم قال سما اسماعيل عن يونس عن الحسن  
قال قال عمر لمن عشت ان شاء الله لاسيرن *d* في الرعية  
حولا فاني اعلم ان للناس حوائج *e* تقطع دوني اما عمالهم  
فلا يرفعونها التي واما هم فلا يصلون التي فاسير الى الشام  
فأقيم بها شهرين ثم اسير الى الجزيرة فأقيم بها شهرين ثم  
اسير الى مصر فأقيم بها شهرين ثم اسير الى البحرين فأقيم  
بها شهرين ثم اسير الى الكوفة فأقيم بها شهرين ثم اسير  
الى البصرة فأقيم بها شهرين والله لنعم الحول *f* هذا،  
حدثني محمد بن عوف قال سما ابو المغيرة عبد القدوس

a) II, 20 B.    b) Qor. 28 vs. 26.    c) II, 87 D.

d) II, 42 D.    e) I, 215 D.    f) I, 97 A B.

ابن الحجاج قال سمّا صَفْوَانُ بْنُ عَمْرٍو قَالَ حَدَّثَنِي أَبُو  
 الْمُخَارِقِ زُهَيْرُ بْنُ سَالِمٍ أَنَّ كَعْبَ الْأَحْبَارِ قَالَ نَزَلَتْ عَلَيَّ  
 رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ مَالِكٌ وَكَانَ جَارًا لِعَمْرِ بْنِ الْخَطَّابِ فَقُلْتُ لَهُ كَيْفَ  
 بِالْدُخُولِ عَلَيَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَيْسَ عَلَيْهِ بَابٌ وَلَا حَاجِبٌ  
 يَصَلِّيُ الصَّلَاةَ ثُمَّ يَقْعُدُ فَيَكَلِّمُهُ مَنْ شَاءَ، حَدَّثَنِي يُونُسٌ<sup>5</sup>  
 ابْنُ عَبْدِ الْأَعْلَى قَالَ سَمَّا سَفْيَانَ عَنْ يَحْيَى قَالَ أَخْبَرَنِي سَالِمٌ  
 عَنْ اسْمِعِيلَ قَالَ بَعَثَنِي عَمْرٌو بِبَابِلَ مِنْ أَيْدِ الصَّدِيقَةِ إِلَى الْحِمَى  
 فَوَضَعْتُ جَهَازِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا فَلَمَّا ارْتَمْتُ أَنْ أُصْدِرَهَا قَالَ  
 أَعْرِضْهَا عَلَيَّ فَعَرَضْتُهَا عَلَيْهِ فَرَأَى مَتَاعِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا  
 حَسَنًا، فَقَالَ لَا أُمَّ لَكَ عَمِدَتٌ إِلَى نَاقَةٍ تُغْنِي عَمَلَ بَيْتِ<sup>10</sup>  
 مِنَ الْمُسْلِمِينَ فَهَلَّا *b* ابْنُ *c* لَبِوْنَ بَوَالًا أَوْ نَاقَةً شَصُوصًا *d*،  
 حَدَّثَنِي عَمْرٌو بْنُ إِسْمَاعِيلَ بْنِ مُجَالِدٍ أَنَّهُمَدَانِي قَالَ سَمَّا أَبُو  
 مَعَاوِيَةَ عَنْ أَبِي حَيَّانَ عَنْ أَبِي الزُّبَيْعِ عَنْ أَبِي الدِّهْقَانَ  
 قَالَ قَبِلَ لِعَمْرِ بْنِ الْخَطَّابِ أَنْ هَاهُنَا رَجُلًا مِنْ أَعْدِ الْأَنْبَارِ  
 لَهُ بَصَرٌ بِالْدِيَّوَانِ لَوْ اتَّخَذْتَهُ كَاتِبًا فَقَالَ عَمْرٌو لَقَدْ اتَّخَذْتُ إِذَا<sup>15</sup>  
 بِطَانَةً مِنْ دُونَ *f* الْمُؤْمِنِينَ، حَدَّثَنِي يُونُسُ بْنُ عَبْدِ الْأَعْلَى

a) I, 185 A. b) II, 310 D, 311 A. c) II, 76 C, scil.  
 اخذت. d) I, 185 C. e) town on the Euphrates  
 north of Kūfa. f) II, 184 D.

عمر بن الخطاب وعلی بن ابی طالب قال فجلس عثمان في  
الظل يكتب *a* وقام علی على رأسه يُمَل عليه ما يقول عمر  
وعمر في الشمس قائم في يوم حار شديد الحر عليه بردان  
أسودان متترياً بواحد وقد لَف علی رأسه آخر يعد ابل  
الصدقة يكتب الوانها واسنانها فقال علی لعثمان وسمعته  
يقول نعت بنت شعيب في كتاب الله *b* يا أبت *e*  
أَسْتَجِرُهُ أَنْ خَيْرَ مَنْ أَسْتَجَرْتُ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ثم اشار  
على بيده الى عمر فقال هذا القوي الأمين، حدثني  
يعقوب بن ابراهيم قال سما اسماعيل عن يونس عن الحسن  
10 قال قال عمر لئن عشت ان شاء الله لاسيرن *d* في الرعيّة  
حولاً فأتى اعلم ان للناس حوائج *e* تُقَطِّع دوني أما عمالهم  
فلا يرفعونها انى وأما هم فلا يصلون الى فأسير الى الشام  
فأقيم بها شهرين ثم اسير الى الجزيرة فأقيم بها شهرين ثم  
اسير الى مصر فأقيم بها شهرين ثم اسير الى البحريين فأقيم  
15 بها شهرين ثم اسير الى الكوفة فأقيم بها شهرين ثم اسير  
الى البصرة فأقيم بها شهرين والله لنعم الحول *f* هذا،  
حدثني محمد بن عوف قال سما ابو المغيرة عبد القدوس

a) II, 20 B.    b) Qor. 28 vs. 26.    c) II, 87 D.

d) II, 42 D.    e) I, 215 D.    f) I, 97 A B.

ابن الحجاج قال سمّا صفوان بن عمرو قال حدثني ابو  
المُخَارِقُ زُقَيْبِرُ بن سلم ان كعب الاحبار قال نزلتُ على  
رجل يقال له مالك وكان جاراً لعمر بن الخطاب فقلتُ له كيف  
بالدخول على امير المؤمنين فقال ليس عليه باب ولا حجاب  
يصلى الصلاة ثم يقعد فيكلمه من شاء، <sup>5</sup> حدثني يونس  
ابن عبد الاعلى قال سمّا سفّيان عن يحيى قال اخبرني سالم  
عن اسلم قال بعثني عمر بايل من اهل الصدقة الى الحمي  
فوضعتُ جَهَازِي على ناقةٍ منها فلما اردتُ ان أُصدرها قال  
أَعْرِضْهَا عَلَيَّ فَعَرَضْتُهَا عَلَيْهِ فَرَأَى مَتَاعِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا  
حَسَنَاءٌ <sup>10</sup> فقلتُ لا أم لك عمدتُ الى ناقةٍ تُعْنِي اهل بيت  
من المسلمين فهلاً <sup>b</sup> ابن <sup>c</sup> لَبُونٌ بَوَالًا او نَاقَةٌ شَمُوصًا <sup>d</sup>،  
حدثني عمر بن اسماعيل بن مجالد انه مداني قال سمّا ابو  
معابرة عن ابي حيان عن ابي الزبوع عن ابي الدهقانة  
قال قبيل لعمر بن الخطاب ان هاهنا رجلاً من اهل الانبار <sup>e</sup>  
له بَصْرٌ بالديوان لو اتخذته كاتباً فقال عمر لقد اتخذتُ اذاً <sup>15</sup>  
بطانةً من دون <sup>f</sup> المؤمنين، حدثني يونس بن عبد الاعلى

a) I, 185 A. b) II, 310 D, 311 A. c) II, 76 C, seil.

اخذت. d) I, 185 C. e) town on the Euphrates

north of Kufa. f) II, 184 D.

قال سَأَ ابْنِ وَهَّبٍ قَالَ سَمَّا عَبْدَ الرَّحْمَانَ بْنِ زَيْدٍ عَنْ أَبِيهِ  
 عَنْ جَدِّهِ أَنَّ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ عَنْهُ خُطِبَ النَّاسَ فَقَالَ  
 وَإِنِّي بَعَثْتُ مُحَمَّدًا بِالْحَقِّ لَوْ أَنَّ *a* جَمَلًا هَلَكَ ضَيَاعًا  
 بِشَطِّ الْفُرَاتِ خَشِيتُ أَنْ يَسْعَلَ اللَّهَ عَنْهُ آلُ الْخَطَّابِ، قَالَ  
 أَبُو زَيْدٍ آلُ الْخَطَّابِ يَعْنِي نَفْسَهُ مَا يَعْنِي غَيْرَهَا، وَنَمَّا ابْنُ  
 الْمُثَنَّى قَالَ سَمَّا ابْنَ أَبِي عَدِيٍّ عَنْ شُعْبَةَ عَنْ أَبِي عُمَرَ  
 الْجَوْنِيِّ قَالَ كَتَبَ عُمَرُ إِلَى أَبِي مُوسَى *c* أَنَّهُ لَمْ يَزَلْ لِلنَّاسِ  
 وَجْهٌ يَرْفَعُونَ حَوَائِجَهُمْ فَأَكْرِمَ مَنْ قَبْلَكَ *d* مِنْ وَجْهِ النَّاسِ  
 وَخَسِبَ *e* الْمُسْلِمَ الضَّعِيفَ مِنَ الْعَدْلِ أَنْ يُنْصَفَ فِي الْحُكْمِ  
 10 وَفِي الْقِسْمِ، وَنَمَّا أَبُو بُرَيْبٍ قَالَ سَمَّا ابْنَ أَدْرِيسَ قَالَ  
 سَمِعْتُ مُطَرِّفًا عَنِ الشَّعْبِيِّ قَالَ لِي أَعْرَابِيٌّ *f* عُمَرَ فَقَالَ إِنَّ  
 بَيْعِيرِي نَقَبًا وَدَبْرًا فَأَحْمَلْنِي فَقَالَ لَهُ عُمَرُ مَا بَيْعِيرُكَ نَقَبٌ  
 وَلَا دَبْرٌ قَالَ فَوَآئِي وَهُوَ يَقُولُ  
 أَفْتَسَمَ بِاللَّهِ أَبُو حَفْصٍ عُمَرُ مَا مَسَّهَا مِنْ نَقَبٍ وَلَا دَبْرٍ  
 15 فَأَغْفِرْ لَهُ اللَّهُمَّ أَنْ كَانَ فَاجِرٌ  
 فَقَالَ اللَّهُمَّ أَغْفِرْ لِي ثُمَّ دَعَا الْأَعْرَابِيَّ فَأَحْمَلَهُ، وَوَحْدَانِي

*a*) II, 348 B.    *b*) II, 121 B, C.    *c*) Abū Mūsā al-Ash‘arī governor of Basra, and afterwards of Kūfa.  
*d*) II, 180 A.    *e*) II, 161 footnote.    *f*) I, 162 D, 163 A.

يعقوب بن ابراهيم قال سمّا اسماعيل قال سمّا أيوب عن  
 محمّد قال نُبِئتُ أنّ رجلاً كان بينه وبين عمر قرابة  
 فسأله فزبره واخرجه فكلم فيه فقيل يا امير المؤمنين فلان  
 سألك فزبرته واخرجته فقال انه سألتني من مل الله فما  
 معذرتي ان لقبته ملكاً خائناً *a* فلولا *b* سألتني من *c* مالي قال <sup>5</sup>  
 فارس اليه بعشرة آلاف، وكان عمر رَحَه اذا بعث عاملاً  
 له على عمل يقول ما سمّا به محمّد بن المثنى قال سمّا  
 عبد الرحمان بن مهديّ قال سمّا شعبة عن يحيى بن  
 حَصبين سمع طارق بن شهاب يقول قال عمر في عماله اللهم  
 انى لم ابعثكم لياخذوا اموالهم ولا ليضربوا ابشارهم من ظلمه <sup>10</sup>  
 اميرة فلا امرة عليه دونى *d*، وحدثنا ابن بشار قال سمّا  
 ابن ابي عدي عن شعبة عن قنادة عن سالم بن ابي  
 الجعد عن معدان بن ابي طلحة ان عمر بن الخطاب  
 رضه خطب الناس يوم الجمعة فقال اللهم انى أشهدك على  
 امراء الامصار انى انما بعثتكم ليعلّموا الناس دينهم وسنة <sup>15</sup>  
 نبينهم وان يقسموا فيهم فيعهم وان يعدلوا فان اشكل عليهم  
 شىء رفعوه *e* الى، وسمّا ابو كريب قال سمّا ابو بكر بن  
 عياش قال سمعت ابا حصبين قال كان عمر اذا استعمل العمال

*a*) II, 112 D. *b*) II, 310 D, 311 A. *c*) II, 135 CD.  
*d*) II, 185 A. *e*) II, 14 B C.



قال سَأَ ابْنِ وَهَبٍ قَالَ سَمَّا عَبْدَ الرَّحْمَانَ بْنِ زَيْدٍ عَنْ أَبِيهِ  
 عَنْ جَدِّهِ أَنَّ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ خُطْبَ النَّاسِ فَقَالَ  
 وَإِنِّي بَعَثْتُ مُحَمَّدًا بِالْحَقِّ لَوْ أَنَّ *a* جَمَلًا هَلَاكَ ضَيْعَاءَ *b*  
 بِشَطِّ الْفُرَاتِ خَشِيْتُ أَنْ يَسْعَلَ اللَّهَ عَنْهُ آلُ الْخَطَّابِ، قَالَ  
 أَبُو زَيْدٍ آلُ الْخَطَّابِ يَعْنِي نَفْسَهُ مَا يَعْنِي غَيْرَهَا، وَسَمَّا ابْنَ  
 الْمُثَنَّى قَالَ سَمَّا ابْنَ أَبِي عَدِيٍّ عَنْ شُعْبَةَ عَنْ أَبِي عُمَرَ  
 الْجَوْنِيِّ قَالَ كَتَبَ عُمَرُ إِلَى أَبِي مُوسَى *c* أَنَّهُ لَمْ يَزَلْ لِلنَّاسِ  
 وَجْهٌ يَرْفَعُونَ حَوَائِجَهُمْ فَأَكْرِمَ مَنْ قَبْلَكَ *d* مِنْ وَجْهٍ النَّاسِ  
 وَخَسِبَ *e* الْمُسْلِمَ الضَّعِيفَ مِنَ الْعَدْلِ أَنْ يُنْصَفَ فِي الْحُكْمِ  
 10 وَفِي الْقِسْمِ، وَسَمَّا أَبُو كُرَيْبٍ قَالَ سَمَّا ابْنَ إِدْرِيسَ قَالَ  
 سَمِعْتُ مُطَرِّفًا عَنِ الشَّعْبِيِّ قَالَ اتَى أَعْرَابِيٌّ *f* عُمَرَ فَقَالَ إِنَّ  
 بَيْعِيرِي نُقِبْنَا وَدَبَّرًا فَأَحْمَلْنِي فَقَالَ لَهُ عُمَرُ مَا بَيْعِيرُكَ نُقِبَ  
 وَلَا دَبَّرٌ قَالَ فَوَأَى وَهُوَ يَقُولُ  
 أَفَسَمَ بِاللَّهِ أَبُو حَفْصٍ عُمَرُ مَا مَسَّهَا مِنْ نُقْبٍ وَلَا دَبَّرٍ  
 فَاتَّغَفَّرَ لَهُ اللَّهُ أَنْ كَانَ فَاجِرًا  
 15 فَقَالَ اللَّهُمَّ أَغْفِرْ لِي ثُمَّ دَنَا الْأَعْرَابِيُّ فَحَمَلَهُ، وَحَدَّثَنِي

*a*) II, 348 B.    *b*) II, 121 B, C.    *c*) Abū Mūsā al-Ash'arī governor of Basra, and afterwards of Kūfa.  
*d*) II, 180 A.    *e*) II, 161 footnote.    *f*) I, 162 D, 163 A.

يعقوب بن ابراهيم قال سما اسماعيل قال سما ايوب عن  
 ماحمد قال نُبئتُ ان رجلاً كان بينه وبين عمر قرابة  
 فسأله فزيره واخرجه فكلم فيه فقيل يا امير المؤمنين فلان  
 سألك فزيرته واخرجته فقال انه سألتني من مال الله فما  
 معذرتي ان لقبته ملكاً خائناً *a* فلولا *b* سألتني من *c* مالي قال <sup>5</sup>  
 فارس اليه بعشرة آلاف، وكان عمر رَحَمَهُ اذا بعث عاملاً  
 له على عمل يقول ما سما به محمد بن المثنى قال سما  
 عبد الرحمان بن مهدي قال سما شعبة عن يحيى بن  
 حُصَيْنٍ سمع طارق بن شهاب يقول قال عمر في عماله اللهم  
 اذى لى ابعثهم ليأخذوا اموالهم ولا ليضربوا ابشارهم من ظلمه <sup>10</sup>  
 اميره فلا امره عليه دونى *d*، وحدثنا ابن بشار قال سما  
 ابن ابى عبدى عن شعبة عن قتادة عن سالم بن ابى  
 الجعد عن معدان بن ابى طلحة ان عمر بن الخطاب  
 رَضَهُ خطب الناس يوم الجمعة فقال اللهم اذى اُشهدك على  
 امراء الامصار اتى انما بعثتكم ليعلموا الناس دينهم وسنة <sup>15</sup>  
 نبيهم وان يقسموا فيهم فيعهم وان يعدلوا فان اشكل عليهم  
 شىء رفعوه *e* الى، ودما ابو كريب قال سما ابو بكر بن  
 عبياش قال سمعت ابا حُصَيْنٍ قال كان عمر اذا استعمل العُمَّال

*a*) II, 112 D. *b*) II, 310 D, 311 A. *c*) II, 135 CD.  
*d*) II, 185 A. *e*) II, 14 B C.

خرج معهم يشيعهم فيقول انى لى استعملكم على امة محمد  
 صلعم على اشعارهم ولا على ابشارهم اذما استعملتكم عليهم  
 لتقيموا بهم الصلاة وتقصوا بينهم بالحق وتقسوا بينهم بالعدل  
 وانى لى اسلطكم على ابشارهم ولا على اشعارهم ولا تجلدوا  
 العرب فتذلوها a ولا تجمروها فتفتنوها ولا تغفلوا عنها  
 فتاحرموها جردوا القرآن واقلوا الرواية عن محمد صلعم  
 وانا شريككم ، وكان يقص من عماله واذا شكى اليه عامل  
 له جمع بينه وبين من شكاه فان صح عليه امر يجب  
 اخذه به اخذه به ، وحدثني يعقوب بن ابراهيم قال  
 10 سمى اسماعيل بن ابراهيم قال لى سعيد النجيري عن ابي  
 نضرة عن ابي فراس قال خطب عمر بن الخطاب فقال يا  
 ايها الناس انى والله ما ارسل اليكم عمالا ليضربوا ابشاركم  
 ولا ليأخذوا اموالكم ولكنى ارسل اليكم ليعلموكم دينكم  
 وستنكم من فعل به شىء سوى b ذلك فليرفعه الى فوالذى  
 15 نفس عمر بيده لا قصته c منه فوثب عمرو بن العاص فقال  
 يا امير المؤمنين ارايتك ان كان رجل من امراء المسلمين  
 على رعية فادب بعض رعيته انك لتقصه منه قال اى d

a) II, 30 D.

b) II, 341 C.

c) II, 41 D.

d) I, 285 C.

والذى نفس عمر بيده إذا *a* لأَقَصَّنَه مِنْهُ وَكَيْفَ لَا أَقَصَّه  
 مِنْهُ وَقَدْ رَأَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقْصُّ مِنْ نَفْسِهِ أَلَّا لَا  
 تَضْرِبُوا الْمُسْلِمِينَ فَتُدْلُوا وَلَا تُجَاهِرُوا فَتَفْتِنُوا وَلَا تَمْنَعُوا  
 حُقُوقَهُمْ فَتُكْفِرُوا وَلَا تُنْزِلُوا الْغِيَاصَ فَتُضَيِّعُوا  
 وَكَانَ عُمَرُ رَضَهُ فِيمَا ذُكِرَ عَنْهُ يَعْصُ بِنَفْسِهِ *c* وَيُرْتَاكُ مَنَازِلَ  
 الْمُسْلِمِينَ وَيَتَفَقَّدُ أَحْوَالَهُمْ بِيَدِيهِ *d*

ذَكَرَ \* الْحَبْرُ الْوَارِدُ عَنْهُ بِذَلِكَ

حَدَّثَنَا أَبُو بَشَّارٍ قَالَ سَمَّا أَبُو عَامِرٍ قَالَ سَمَّا قُرَّةَ بْنَ خَالِدٍ  
 عَنْ بَكْرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْمُزَنِيِّ قَالَ جَاءَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ إِلَى  
 بَابِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ فَضْرِبَهُ فَجَاءَتِ الْمَرْأَةُ فَفَاتَحَتْهُ ثُمَّ  
 قَالَتْ لَهُ لَا تَدْخُلْ حَتَّى ادْخُلَ الْبَيْتَ وَأَجْلِسْ مَجْلِسِي *d*  
 فَلَمْ يَدْخُلْ حَتَّى جَلَسَتْ، ثُمَّ قَالَتْ ادْخُلْ فَدَخَلَ ثُمَّ قَالَ  
 هَلْ مِنْ شَيْءٍ *e* فَآتَتْهُ بِطَعَامٍ فَأَكَلَ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ قَاتِمٌ يَصَلِّي  
 فَقَالَ لَهُ تَجَاوَزَ إِلَيْهَا الرَّجُلُ فَسَلَّمَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ حِينَئِذٍ ثُمَّ  
 أَقْبَلَ عَلَيْهِ فَقَالَ مَا جَاءَ بِكَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ <sup>15</sup>  
 قَالَ رُقَّةٌ نَزَلَتْ فِي نَاحِيَةِ السُّوقِ خَشِيئَةٌ عَلَيْهِمْ سُرَّاقُ الْمَدِينَةِ  
 فَانْطَلَقَ فَلَمَّا رَسَلَ فَاِنْطَلَقَا فَاتَيَا السُّوقَ فَقَعَدَا عَلَى نَشْرٍ مِنْ

*a*) I, 284 B.    *b*) II, 310 A.    *c*) II, 281 C.    *d*) II,  
 112 A.    *e*) II, 136 A.

خرج معكم يشيعهم فيقول انى لم استعملكم على امة محمد  
 صلعم على اشعارهم ولا على ابشارهم انما استعملتكم عليهم  
 نقيموا بهم الصلاة وتقصوا بينهم بالحق وتقسوا بينهم بالعدل  
 وانى لم اسلطكم على ابشارهم ولا على اشعارهم ولا تجلدوا  
 العرب فتذلوها *a* ولا تاجمروها فتفتنوها ولا تغفلوا عنها  
 فتاجمروها جردوا القرآن واقلوا الرواية عن محمد صلعم  
 وانا شريككم، وكان يقص من عماله واذا شكى اليه عامل  
 له جمع بينه وبين من شكاه فان صح عليه امر يجب  
 اخذه به اخذه به، وحدثني يعقوب بن ابراهيم قال  
 10 سأ اسماعيل بن ابراهيم قال سأ سعيد النجيري عن ابي  
نصرة عن ابي فراس قال خطب عمر بن الخطاب فقال يا  
ايها الناس انى والله ما ارسل اليكم عمالاً ليضربوا ابشاركم  
ولا ليأخذوا اموالكم ولتنى ارسل اليكم ليعلموكم دينكم  
وسنتكم فمن فعل به شئ سوى *b* ذلك فليرفعه الى فوالذى  
 15 نفس عمر بيده لأقصته *c* منه فوثب عمرو بن العاص فقال  
يا امير المؤمنين ارايتك ان كان رجل من امراء المسلمين  
على رعيّة فآذ بعض رعيته انك لتقصه منه قال اي *d*

a) II, 30 D.

b) II, 341 C.

c) II, 41 D.

d) I, 285 C.

والسدى نفس عمر بيده إذا *a* لأَقَصَّته منه وكيف لا أقصَّته  
 منه وقد رايت رسول الله صلعم يقص من نفسه ألب لا  
 تصدروا المسلمين فنذلوهم ولا تاجروهم فتفتنواهم ولا تمنعواهم  
 حقوقهم فنكفروهم ولا تنزلوهم الغياص فتصيبوهم ٥  
 وكان عمر رضه فيما ذكر عنه يعس بنفسه *c* ويرتاك منازل ٥  
 المسلمين ويتفقد احوالهم بيديه ٥

ذكر \* الخبر النوار عن ذلك

حدثنا ابن بشار قال سمأ ابو عامر قال سمأ قرّة بن خالد  
 عن بكر بن عبد الله المزني قال جاء عمر بن الخطاب الى  
 باب عبد الرحمان بن عوف فضربه فجاءت المرأة ففتحتة ثم  
 قالت له لا تدخل حتى ادخل البيت وأجلس مجلسي *d*  
 فلم يدخل حتى جلست ثم قالت ادخل فدخل ثم قال  
 هل من شيء *e* فأتته بطعام فأكل وعبد الرحمان قائم يصلي  
 فقال له تاجروا ايها الرجل فسلم عبد الرحمان حينئذ ثم  
 اقبل عليه فقال ما جاء بك في هذه الساعة يا امير المؤمنين 15  
 قال رفقة نزلت في ناحية السوق خشيت عليهم سراق المدينة  
 فأنطلق فلما حرسهم فانطلقا فأتيا السوق فقعدا على نشر من

*a*) I, 284 B. *b*) II, 310 A. *c*) II, 281 C. *d*) II,

112 A. *e*) II, 136 A.

الارض يتحدّثان فرفع لهما مصباح فقال عمر امر *a* أنه عن  
المصباح بعد النوم فانطلقا فاذا *b* قوم على *b* شراب لهم فقال  
انطلق فقد عرفته فلما اصبحت ارسل اليه فقال يا فلان  
كنت واصحابك *c* البارحة على شراب قال وما علمك يا امير  
المؤمنين قال شيء شهدته قال اولم ينهك الله عن التمجّس  
قال ف تجاوز عنه *d* قال بكر بن عبد الله المزني وانما نهى  
عمر عن المصباح لان الغارة تأخذ القنيلة فترمى بها شي  
سقف البيت فيجتري وكان اذناك سقف البيت من  
الجريد *e*، وحدثني احمد بن حرب قال لسا مصعب بن  
عبد الله الزبيري قال حدثني ابي عن ربيعة بن عثمان عن  
زيد بن اسلم عن ابيه قال خرجت مع عمر بن الخطاب رحه  
الى حرة واقم *d* حتى اذا كنا بصرار اذا نار تورت فقال يا  
اسلم اني ارى هؤلاء ركبنا قصر بهم الليل والبرد انطلق بنا  
فخرجنا نهول حتى دنونا منهم فاذا امرأة معها صبيان لها  
وقدر منصوبة *f* على النار وصبيانها يتصاغون فقال عمر السلام

*a*) II, 140 A. *b*) (with elision of *جُلوس sitting*) II, 166 D. *c*) II, 83 D, 325 D. *d*) The Harra (mound of lava) of Wāqim on the eastside of Elmedina; Çirār on the way to it, is three miles from the town.  
*e*) II, 44 B. *f*) I, 182 D.

عليكم يا احكاب *a* الصَّوْمُ وكبره ان يقول يا احكاب *a* النار قالت  
وعليك السلام قال اأذنو قالت اذن بخير او دع فدنا فقال  
ما بالكم قالت قصر بنا الليل والبرد قال ما بال هؤلاء الصبيبة  
يتضاغون فسالته الجوع قال واتي شئ في هذه القدر قالت  
ماء اسكنتم به حتى يناموا الله بيننا وبين *b* عمر قال اى <sup>5</sup>  
رحمك الله *c* ما يدري عمر بكم *d* قالت ينوتلى امرنا ويغفل عنا  
فاقبل على فقال انطلق بنا فخرجنا نهرول حتى اتينا دار  
الدقيق فاخرج عدلاً فيه كبة شحم فقال احمله على  
فقلت انا احمله عنك *e* قال احمله على مرتين او ثلثا كل  
ذلك اقول انا احمله عنك فقال لى في آخر ذلك انت تحمل <sup>10</sup>  
عنى وزرى يوم القيامة لا أم لك فحملته عليه فانطلق  
وانطلقت معه نهرول حتى انتهينا اليها فالقى ذلك عندها  
واخرج من الدقيق شيئاً فجعل يقول لها ذرى على وانا  
احرك لك وجعل *f* ينفخ تحت القدر وكان ذا لحيمة عظيمة  
فجعلت انظر الى الدخان من خال لحيته حتى انصح <sup>15</sup> وأدم  
القدر ثم انزلها وقال ابغى شيئاً فانتبه بصاخرة فافزعها فيها

a) II, 203 C.      b) II, 180 C.      c) With elision

of the منادى II, 92 C and footnote.      d) II, 157 B.

e) II, 140 B.      f) II, 108 D.



الارض يا محمدان فرفع لهما مصباح فقال عمر انه انة عن *a*  
المصباح بعد النوم فانطلقا فاذا قوم على *b* شراب لهم فقال  
انطلق فقد عرفته فلما اصبحت ارسل اليه فقال يا فلان  
كنت واصحابك *c* البارحة على شراب قال وما علمك يا امير  
المؤمنين قال شوي شهدته قال اولم ينهك الله عن التجمس  
قال ف تجاوز عنه قال بكر بن عبد الله المزني وانما نهى  
عمر عن المصباح لان الفارة تأخذ القنيلة فترمى بها في  
سقف البيت فيجتري وكان اذناك سقف البيت من  
الجريد، وحدثني احمد بن حرب قال لما مصعب بن  
عبد الله الزبيري قال حدثني ابي عن ربيعة بن عثمان عن  
زيد بن اسلم عن ابيه قال خرجت مع عمر بن الخطاب رحه  
الى حرة واقم *d* حتى اذا كنا بصرار اذا نار تورت فقال يا  
اسلم اني ارى هولاء ركبا قصر بهم الليل والبرد انطلق بنا  
فخرجنا نهرول حتى دنونا منهم فاذا امرأة معها صبيان لها  
وقدر منصوبة *f* على النار وصبيانها يتصاغون فقال عمر السلام

*a*) II, 140 A. *b*) (with elision of *جلوس sitting*) II, 166 D. *c*) II, 83 D, 325 D. *d*) The Harra (mound of lava) of Wāqim on the eastside of Elmedina; Çirār on the way to it, is three miles from the town.  
*e*) II, 44 B. *f*) I, 182 D.

عليكم يا احباب *a* الصَّوْمِ وكرِه ان يقول يا احباب *a* النار قالت  
وعليكم السلام قال آذنو قالت آذُنٌ بخير او دُعُ فدنا فقال  
ما بالكم قالت قصر بنا الليل والبرد قال ما بال هولاء الصَّبِيَّةِ  
يتصاعون قالمت الجوع قال واي شئ في هذه القدر قالت  
ماء اسكتنهم به حتى يناموا الله بيننا وبين *b* عمر قال ائى <sup>٥</sup>  
رحمك الله *c* ما يدري عمر بكم *d* قالت ينولنى امرنا ويغفل عنا  
فاقبل على فقال انطلق بنا فخرجنا نهرول حتى اتينا دار  
الدقيق فاخرج عدلاً فيه كُبة شحم فقال احمله على  
فقلت انا احمله عنك *e* قال احمله على مرتين او ثلثا كد  
ذلك اقول انا احمله عنك فقال لى في آخر ذلك انت تحمل <sup>10</sup>  
عنى وزرى يوم القيامة لا أم لك فحملته عليه فانطلق  
وانطلقت معه نهرول حتى انتهينا اليها فلقى ذلك عندها  
واخرج من الدقيق شيئاً فجعل يقول لها ذرى على وانا  
احرك لك وجعل *f* ينفخ تحت القدر وكان ذا لحيمة عظيمة  
فجعلت انظر الى الدخان من خال لحيته حتى انصح وأدم <sup>15</sup>  
القدر ثم انزلها وقال ابغى شيئاً فأتته بصاحفة فافرغها فيها

a) II, 203 C.      b) II, 180 C.      c) With elision  
of the منادى II, 92 C and footnote.      d) II, 157 B.  
e) II, 140 B.      f) II, 108 D.

ثم جعل يقول أطعميهم وأنا اسطح لك فلم يبزل حتى شبعوا  
 ثم خلى عندها فضل ذلك وقام وقت معه فجعلت تقول  
 جزاك الله خيراً أنت أولى بهذا الأمر من أمير المؤمنين  
 فيقول قولي خيراً أنك إذا جئت أمير المؤمنين وجدته *a*  
 هناك ان شاء الله ثم تدخلى ناحية عنها ثم استقبلها وربص  
 مَرَبَص *b* السبع فجعلت أقول له ان لك شأنًا غير هذا وهو  
 لا يكلمني حتى رأيت الصبية يصطرعون ويصاحكون ثم ناموا  
 وهدءوا فقام وهو يحمد الله ثم أقبل علي فقال يا اسلم ان  
 لجوع اسهرهم وابكاهم فاحببت ان لا انصرف حتى ارى ما  
 رأيت منهم *c*، وكان عمر اذا اراد ان يأمر المسلمين بشيء  
 او ينهاهم عن شيء ما فيه صلاحهم بدأ بأهله وتقدم اليهم  
 بانوعظ لهم *d* والوعيد على خلافهم امره *d* كالذي سما ابو كريب  
 محمد بن العلاء قال سما ابو بكر بن عياش قال سما عبيد  
 الله بن عمر بالمدينة عن سالم قال كان عمر اذا صعد المنبر  
 15 فنهى الناس عن شيء جمع اهله فقال انى نهيت الناس  
 عن كذا وكذا وان الناس ينظرون اليكم نظير الطير *e* يعنى  
 الى اللحم وأقسم بالله لا اجد احداً منكم فعله الا اضعفت  
 عليه العقوبة *e*

*a*) II, 16 A.    *b*) I, 112 B.    *c*) II, 62 C.    *d*) II,  
 58 B.    *e*) II, 54 B.

قال أبو جعفر وكان رَضَهُ شَدِيدًا عَلَى أَهْلِ الرَّيِّبِ وَفِي حَقِّ  
اللَّهِ صَلِيبًا حَتَّى يَسْتَخْرِجَهُ وَلَبِنًا سَهْلًا فِيمَا يَلْزَمُهُ حَتَّى يُوَدِّيَهُ  
وَبِالضَّعِيفِ رَحِيمًا رُوِّفَا ٥

حَدَّثَنِي عَبِيدُ اللَّهِ بْنِ سَعْدِ الزُّهْرِيِّ قَالَ سَمَا عَمِّي قَالَ سَمَا  
أَبِي عَنِ الْوَلِيدِ بْنِ كَثِيرٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَاجِلَانَ أَنَّ زَيْدَ بْنَ ٥  
إِسْلَمَ حَدَّثَهُ عَنْ أَبِيهِ أَنَّ نَفَرًا مِنَ الْمُسْلِمِينَ كَلَّمُوا عَبِيدَ  
الرَّحْمَانَ بْنِ عَوْفٍ فَقَالُوا كَلِّمْ عَمْرَ بْنَ الْخَطَّابِ فَإِنَّهُ قَدْ أَخْشَانَا  
حَتَّى وَاللَّهِ مَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نُدِيمَ إِلَيْهِ ابْصَارَنَا قَالَ فَذَكَرَ  
ذَلِكَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ لِعَمْرِ فَقَالَ أَوْقَدْ قَالُوا ذَلِكَ فَوَاللَّهِ  
لَقَدْ لَبِثْتُ لَهُمْ حَتَّى بَخَّوْتُ اللَّهَ فِي ذَلِكَ وَلَقَدْ اشْتَدَّتْ ١٠  
عَلَيْهِمْ حَتَّى خَشِيتُ اللَّهَ فِي ذَلِكَ وَأَيُّمُ اللَّهِ a لَأَنَا أَشَدُّ مِنْهُمْ  
فَرَقًا b مِنْهُمْ مَتَى، وَنَمَا أَبُو كَرِيبٍ قَالَ سَمَا أَبُو بَكْرٍ عَنْ عَاصِمِ  
قَالَ اسْتَعْمَلَ عَمْرُ رَجُلًا عَلَى مِصْرٍ فَبَيْنَمَا c عَمْرُ يَوْمًا مَارًّا فِي طَرِيقٍ  
مِنْ طُرُقِ الْمَدِينَةِ إِذْ سَمِعَ رَجُلًا d وَهُوَ يَقُولُ اللَّهُ يَا عَمْرُ  
تَسْتَعْمَلُ مَنْ يَخُونُ وَتَقُولُ لَيْسَ عَلَيَّ e شَيْءٌ وَعَامِلُكَ يَفْعَلُ ١٥  
كَذَا قَالَ فَارْسَلُ إِلَيْهِ فَلَمَّا جَاءَهُ اعْطَاهُ عَصًا وَجُبَّةً صَوْفَ  
وَعِظْمًا فَقَالَ أَرَعَهَا وَأَسْمُهُ عِيَاضُ بْنُ غَنَمٍ فَإِنَّ أَبَاكَ كَانَ رَاعِيًا

a) I, 20 B. II, 176 C. b) I, 141 D. c) II, 181 D.

d) II, 330 D. اللّٰه see p. ٢ c. e) II, 169 A.

ثم جعل يقول أطعبيهم وانا اسطح لك فلم يزل حتى شبعوا  
 ثم خلى عندها فضل ذلك وقام وقت معه فجعلت تقول  
 جزاك الله خيراً انت اولى بهذا الامر من امير المؤمنين  
 فيقول قولي خيراً انك اذا جئت امير المؤمنين وجدتنى *a*  
 هناك ان شاء الله ثم تدحى ناحية عنها ثم استقبلها وربص  
 مريض *b* السبع فجعلت اقول له ان لك شأنًا غير هذا وهو  
 لا يكلمنى حتى رايت الصبية يصطرون ويضحكون ثم ناموا  
 وهدءوا فقام وهو يحمد الله ثم اقبل على فقال يا اسلم ان  
 للجوع اسهرهم وابكاهم فاحببت ان لا انصرف حتى ارى ما  
 رايت منهم، وكان عمر اذا اراد ان يأمر المسلمين بشىء  
 او ينهاهم عن شىء مما فيه صلاحهم بدأ بأهله وتقدم اليهم  
 بالوعظ لهم *c* والوعيد على خلافهم *d* كالذى ساء ابو كريب  
 محمد بن العلاء قال ساء ابو بكر بن عياش قال ساء عبید  
 الله بن عمر بالمدينة عن سالم قال كان عمر اذا صعد المنبر  
 15 فنهى الناس عن شىء جمع اهله فقال انى نهيت الناس  
 عن كذا وكذا وان الناس ينظرون اليكم نظراً الطير *e* يعنى  
 الى اللحم وأقسم بالله لا اجد احداً منكم فعله الا اضعفت  
 عليه العقوبة ✽

*a*) II, 16 A.    *b*) I, 112 B.    *c*) II, 62 C.    *d*) II,  
 58 B.    *e*) II, 54 B.

قال أبو جعفر وكان رَضَهُ شَدِيدًا عَلَى أَهْلِ الرَّيِّبِ وَفِي حَقِّ  
اللَّهِ صَلِيبًا حَتَّى يَسْتَخْرِجَهُ وَلَبِنًا سَهْلًا فَبِمَا يَلْزَمُهُ حَتَّى يُوَدِّيَهُ  
وَبِالضَّعِيفِ رَحِيمًا رَوُوفًا ٥

حَدَّثَنِي عَبِيدُ اللَّهِ بْنِ سَعْدِ الرَّقْرَقِيِّ قَالَ دَنَا عَمِّي قَالَ دَنَا  
إِلَى عَنِ الْوَلِيدِ بْنِ كَثِيرٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَاجِلَانَ أَنَّ زَيْدَ بْنَ ٥  
إِسْلَمَ حَدَّثَهُ عَنْ أَبِيهِ أَنَّ نَفَرًا مِنَ الْمُسْلِمِينَ كَلَّمُوا عَبِيدَ  
الرَّحْمَانَ بْنِ عَوْفٍ فَقَالُوا كَلِّمْ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ فَإِنَّهُ قَدْ أَخْشَانَا  
حَتَّى وَاللَّهِ مَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نُدِيمَ إِلَيْهِ ابْصَارَنَا قَالَ فَذَكَرَ  
ذَلِكَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ لِعُمَرَ فَقَالَ أَوْقَدْ قَالُوا ذَلِكَ فَوَاللَّهِ  
لَقَدْ لَبِثْتُ لَهُمْ حَتَّى تَخَوَّفْتُ اللَّهَ فِي ذَلِكَ وَلَقَدْ اشْتَدَّتْ ١٠  
عَلَيْهِمْ حَتَّى خَشِيتُ اللَّهَ فِي ذَلِكَ وَأَيُّمُ اللَّهُ a لَأَنَا أَشَدُّ مِنْهُمْ  
فَرَقًا b مِنْهُمْ مَتَى، وَدَنَا أَبُو كُرَيْبٍ قَالَ دَنَا أَبُو بَكْرٍ عَنْ عَاصِمِ  
قَالَ اسْتَعْبَلَ عُمَرَ رَجُلًا عَلَى مِصْرٍ فَبَيْنَمَا c عُمَرُ يَوْمًا مَارٌّ فِي طَرِيقٍ  
مِنْ طُرُقِ الْمَدِينَةِ إِذْ سَمِعَ رَجُلًا d وَهُوَ يَقُولُ اللَّهُ يَا عُمَرَ  
تَسْتَعْبِلُ مَنْ يَخُونُ وَتَقُولُ لَيْسَ عَلَيَّ e شَيْءٌ وَعَامِلُكَ يَفْعَلُ ١٥  
كَذَا قَالَ فَارْسَلِ إِلَيْهِ فَلَمَّا جَاءَهُ اعْطَاهُ عَصًا وَجُوبَتَةً صَوْفَ  
وَعِذْمًا فَقَالَ أَرَعَهَا وَاسْمُهُ عِيَاضُ بْنُ غَنَمٍ فَإِنَّ أَبَاكَ كَانَ رَاعِيًا

a) I, 20 B. II, 176 C. b) I, 141 D. c) II, 181 D.

d) II, 330 D. e) الله see p. ٢ c. e) II, 169 A.

قَالَ ثُمَّ دَعَاهُ فَذَكَرَ كَلَامًا فَقَالَ إِنَّ أَنَا زِدْتُكَ فِدْوَةً إِلَى عَمَلِهِ  
 وَقَالَ لِي عَلَيْكَ أَنْ لَا تَلْبَسَ رَقِيقًا وَلَا تَرْكَبَ بَرْدُونًا،<sup>٥</sup> دَمَا  
 أَبُو كُرَيْبٍ قَالَ دَمَا أَبُو أُسَامَةَ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْوَلِيدِ عَنْ  
 عاصمٍ عَنْ ابْنِ خُزَيْمَةَ بْنِ ثَابِتِ الْإِنصَارِيِّ قَالَ كَانَ عَمْرٌ إِذَا  
 اسْتَعْمَلَ عَامِلًا كَتَبَ لَهُ عَهْدًا وَاشْهَدَ عَلَيْهِ رَهْطًا مِنْ  
 الْمُهَاجِرِينَ وَالْإِنصَارِ وَاسْتَشْرَطَ عَلَيْهِ أَنْ لَا يَرْكَبَ بَرْدُونًا وَلَا  
 يَأْكُلَ نَقِيًّا وَلَا يَلْبَسَ رَقِيقًا وَلَا يَتَّخِذَ بَابًا دُونَ *a* حَاجَاتِ  
 النَّاسِ، وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ دَمَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ دَمَا مُسْلِمٌ  
 ابْنُ إِبْرَاهِيمَ عَنْ سَلَامِ بْنِ مَسْكِينٍ قَالَ دَمَا عِمْرَانُ أَنَّ عَمْرُ بْنُ  
 الْخَطَّابِ كَانَ إِذَا احتَاجَ إِلَى صَاحِبِ بَيْتِ الْمَالِ فَاسْتَقْرَضَهُ قَالَ<sup>١٥</sup>  
 فَرَبَّمَا أَعْسَرَ فَيَأْتِيهِ صَاحِبُ بَيْتِ الْمَالِ يَسْتَقْضَاهُ فَيُجْلِزُهُ  
 فَيَجْتَالُ لَهُ عَمْرٌ وَرَبَّمَا خَرَجَ عَطَاؤُهُ فَقَضَاهُ، وَعَنْ ابْنِ عَامِرٍ  
 الْعَقْدِيِّ قَالَ دَمَا عَيْسَى بْنُ حَفْصٍ قَالَ حَدَّثَنِي رَجُلٌ مِنْ  
 بَنِي سَلَمَةَ عَنْ ابْنِ الْبَرَاءِ بْنِ مَعْرُورٍ أَنَّ عَمْرَ رَضَهُ خَرَجَ يَوْمًا  
 حَتَّى اتَى الْمَنْبِرَ وَقَدْ كَانَ اشْتَكَى شَكْوَى لَهُ فَنُعِنَتْ لَهُ<sup>١٥</sup>  
 الْعَسَلُ وَشَى بَيْتِ الْمَالِ عَكَّةَ فَقَالَ إِنَّ إِذْنَتُمْ لِي فِيهَا أَخَذْتُهَا  
 وَالْأَفْهَى عَلَيَّ حَرَامٌ

\* تَسْمِيَةُ عَمْرٍ رَضَهُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ

قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ أَوَّلُ مَنْ دُعِيَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَمْرُ بْنُ الْخَطَّابِ

a) II, 185 D. b) Sometimes II, 215 D.

ثم جرت بذلك السنّة واستعمله الخلفاء الى اليوم ،

ذكر الخبر بذلك

حدّثني احمد بن عبد الصّمد الانصارى قال حدّثني امّ عمرو بنت حسان الكوفيّة عن ابيها قال لما ولي عمر قيل يا خليفة خليفة رسول الله فقال عمر رضه هذا امرٌ يطول <sup>a</sup> كلما <sup>b</sup> جاء خليفة قالوا يا خليفة خليفة خليفة رسول الله بل <sup>c</sup> انتم المؤمنون وانا اميركم فسمي امير المؤمنين ، قال احمد بن عبد الصّمد سألتها كم اتى عليك من السنين قالت مائة وثلاث وثلثون سنة ،<sup>d</sup> نسا ابن حميد قال نسا يحيى بن واضح قال نسا ابو حمزة عن جابر قال قال <sup>10</sup> رجل لعمر بن الخطّاب يا خليفة الله قال خالف الله بك فقال جعلنى الله فدائك قال اذا يهينك <sup>d</sup> الله <sup>e</sup>

\* وَضَعَهُ التَّأْرِيخُ

قال ابو جعفر وكان اول من وضع التّاريخ وكتبه فيما حدّثني الحارث قال نسا ابن سعد عن محمد بن عمر في <sup>15</sup> سنة ١٩ في شهر ربيع الاول منها وقد مضى ذكرى سبب كتابه ذلك وكيف كان الامر فيه وعمر رضه اول من ارخ الكتاب وختم بالطيبين <sup>e</sup>

a) II, 317 C. b) II, 14 C. c) I, 285 D, II, 334 D.  
d) II, 33 D.



قَالَ ثُمَّ دَعَاهُ فَذَكَرَ كَلَامًا فَقَالَ إِنَّ أَنَا رَدَدْتُكَ فَرَدَّهُ إِلَى عَمَلِهِ  
وَقَالَ لِي عَلَيْكَ أَنْ لَا تَلْبَسَ رَقِيبًا وَلَا تَرَكِبَ بَرْدُونًا،<sup>٥</sup> دَمَا  
أَبُو كُرَيْبٍ قَالَ دَمَا أَبُو أُسَامَةَ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْوَلِيدِ عَنْ  
عَاصِمٍ عَنْ ابْنِ خُرَيْمَةَ بْنِ ثَابِتِ الْأَنْصَارِيِّ قَالَ كَانَ عَمْرٌ إِذَا  
اسْتَعْبَلَ عَامِلًا كَتَبَ لَهُ عَهْدًا وَاشْهَدَ عَلَيْهِ رَهْطًا مِنْ  
الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَاشْتَرَطَ عَلَيْهِ أَنْ لَا يَرَكِبَ بَرْدُونًا وَلَا  
يَأْكُلَ نَقِيًّا وَلَا يَلْبَسَ رَقِيبًا وَلَا يَتَّخِذَ أَبًا دُونَ *a* حَاجَاتِ  
النَّاسِ، وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ دَمَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ دَمَا مُسْلِمٌ  
ابْنُ إِبْرَاهِيمَ عَنْ سَلَامِ بْنِ مَسْكِينٍ قَالَ دَمَا عِمْرَانُ أَنَّ عَمْرُ بْنَ  
الْخَطَّابِ كَانَ إِذَا أَحْتَجَّ إِلَى صَاحِبِ بَيْتِ الْمَالِ فَاسْتَنْقَضَهُ قَالَ<sup>١٥</sup>  
فَرُبَّمَا *b* أَعْسَرَ فِيأَتِيهِ صَاحِبُ بَيْتِ الْمَالِ يَتَّقِضَاهُ فِيأَلْزَمَهُ  
فِيحْتَالُ لَهُ عَمْرٌ وَرُبَّمَا خَرَجَ عَطَاؤُهُ فَقَضَاهُ، وَعَنْ ابْنِ عَامِرٍ  
الْعَقْدِيِّ قَالَ دَمَا عَيْسَى بْنُ حَفْصٍ قَالَ حَدَّثَنِي رَجُلٌ مِنْ  
بَنِي سَلَمَةَ عَنْ ابْنِ الْمُبَرِّاءِ بْنِ مَعْرُورٍ أَنَّ عَمْرَ رَضَهُ خَرَجَ يَوْمًا  
حَتَّى أَتَى الْمُنْبَرِ وَقَدْ كَسَانِ اشْتَكَى شَكْوَى لَهُ فَذُعِعَتْ لَهُ  
الْعَسَلُ وَفِي بَيْتِ الْمَالِ عُمَّةٌ فَقَالَ إِنْ إِذَنْتُمْ لِي فِيهَا أَخَذْتُهَا  
وَأَلَا فَهِيَ عَلَيَّ حَرَامٌ ٥

\* تسمية عمر رضي الله عنه أمير المؤمنين

قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ أَوَّلُ مَنْ دَعَى أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ عَمْرَ بْنَ الْخَطَّابِ

*a*) II, 185 D. *b*) Sometimes II, 215 D.

ثم جرت بذلك السنّة واستعمله الخلفاء الى اليوم ،

ذكر الخبير بذلك

حدّثني احمد بن عبد الصّمد الانصارى قال حدّثني ام  
عمر بنت حسان الكوفيّة عن ابيها قال لَمَّا ولى عمر فيل  
يا خليفة خليفة رسول الله فقال عمر رضه هذا امرٌ يطول <sup>a</sup>  
كلّما <sup>b</sup> جاء خليفة قالوا يا خليفة خليفة خليفة رسول الله  
بل <sup>c</sup> انتم المؤمنون وانا اميركم فسمي امير المؤمنين ، قال  
احمد بن عبد الصّمد سألتها كم اتى عليك من السنين  
قالت مائة وثلاث وثلاثون سنة ، <sup>d</sup> دما ابن حميد قال  
دما يحيى بن واضح قال دما ابو حمزة عن جابر قال قال <sup>10</sup>  
رجل لعمر بن الخطاب يا خليفة الله قال خالف الله بك  
فقال جعلني الله فداءك قال اذا يهينك <sup>d</sup> الله هـ

\* وَضَعَهُ النَّارِيخُ

قال ابو جعفر وكان اول من وضع الناربخ وكتبه فيما  
حدّثني الحارث قال دما ابن سعد عن محمد بن عمر في <sup>15</sup>  
سنة ١٩ في شهر ربيع الاول منها وقد مضى ذكرى سبب  
كتابته ذلك وكيف كان الامر فيه وعمر رضه اول من ارخ  
الكتب وختم بالطين هـ

a) II, 317 C. b) II, 14 C. c) I, 285 D, II, 334 D.  
d) II, 33 D.

وقو أول من جمع الناس على *a* امام يصلى *b* بهم التراويح في شهر رمضان وكتب بذلك الى ائبلدان وامرهم به ، وذلك فيما حدثني به الحارث قال سما ابن سعد عن محمد بن عمر في سنة ١٤ وجعل للناس قارئين قارئاً يصلى بالرجال وقارئاً يصلى بالنساء ٥

\* حَمَلُهُ الدِّرَّةَ وتدوينه الدواوين

وهو أول من حمل الدِرَّةَ وضرب بهاء وهو أول من دون للناس في الاسلام الدواوين وكتب الناس على قبائلهم وفرض لهم العطاء ، حدثني الحارث قال سما ابن سعد قال 10 سما محمد بن عمر قال حدثني عائذ بن يحيى عن ابي انكويث عن جبير بن الكويث بن نقيد ان عمر بن الخطاب رضه استشار المسلمين في تدوين الدواوين فقال له علي بن ابي طالب تقسمه كل سنة *d* ما اجتمع اليك من مال فلا تمسك منه شيئاً وقال عثمان بن عفان ارى مالا 15 كثيراً يسمع الناس وان لم يحصوا حتى تعرف من اخذ من *f* لم يأخذ خشيت ان ينتشر الامر فقال له الوليد بن هشام بن المغيرة يا امير المؤمنين قد جئت الشمام فرايت

a) II, 167 B.    b) II, 20 A.    c) II, 19 C.    d) II, 204 D.    e) II, 29 C.    f) II, 132 D.

ملوكها قد دونوا ديواننا وجندوا جندا فدون ديواننا وجند  
 جندا فأخذ بقوله فدعا عقيل بن ابي طالب ومخرمة بن  
 نوفل وجبير بن مطعم وكانوا من نساب قريش فقال اكتبوا  
 الناس على منازلهم فكتبوا فبدعوا ببني هاشم ثم اتبعوا  
 ابا بكر وقومه ثم عمر وقومه على a للخلافة فلما نظر فيه عمر  
 قال وددت والله انه هكذا ولكن ابدعوا بقراءة رسول الله صلعم  
 الاقرب فالاقرب حتى تصعوا عمر حيث وضعه الله، حدثني  
 الحارث قال ما ابن سعد قال ما محمد بن عمر قال حدثني  
 أسامة بن زيد بن اسلم عن ابيه عن جده قال رايت عمر  
 ابن الخطاب رضه حين عرض عليه الكتاب وبنو تميم على 10  
 اثر بنى هاشم وبنو عدى على اثر بنى تميم فاسمعه b يقول  
 صنعوا عمر موضعه وأبدعوا بالاقرب فالاقرب من رسول الله فجاءت  
 بنو عدى الى عمر فقالوا انت خليفة رسول الله قال أوخليفة  
 ابي بكر وابو بكر خليفة رسول الله قالوا وذاك فلو جعلت  
 نفسك حيث جعلك هؤلاء القوم d قال بنخ بنخ بنى عدى 15  
 اردت الاكل على ظهري وأن أذهب حسناق e لكم لا والله  
 حتى تأتيكم الدعوة وإن أطبق عليكم الدفتر ولو ان

a) II, 170 C D.    b) II, 18 C.    c) II, 8 D.    d) II,  
 277 C.    e) II, 268 D.

وهو أول من جمع الناس على *a* امام يصلى *b* بهم التراويح في شهر رمضان وكتب بذلك الى البلدان وامرهم به ، وذلك فيما حدثني به الحارث قال سما ابن سعد عن محمد بن عمر في سنة ١٤ وجعل للناس قارئين قارئاً يصلى بالرجال <sup>٥</sup> وقارئاً يصلى بالنساء ٥

\* حَمَلُهُ الدِّرَّةَ وتدوينه الدواوين

وهو أول من حمل الدِّرَّةَ وضرب بهاء وهو أول من دون للناس في الاسلام الدواوين وكتب الناس على قبائلهم وفرص لهم العطاء ، حدثني الحارث قال سما ابن سعد قال <sup>١٠</sup> سما محمد بن عمر قال حدثني عائذ بن يحيى عن ابي انكويث عن جبير بن الكويث بن نقيد أن عمر بن الخطاب رضه استشار المسلمين في تدوين الدواوين فقال له علي بن ابي طالب تقسم *c* كل سنة *d* ما اجتمع اليك من مل فلا تمسك منه شيئاً وقال عثمان بن عفان ارى مالا <sup>١٥</sup> كثيراً يسع الناس وان لم يحصوا حتى تعرف *e* من اخذ من *f* لم يأخذ خشيت ان ينتشر الامر فقال له الوئيد بن هشام بن المغيرة يا امير المؤمنين قد جئت الشام فرايت

a) II, 167 B.    b) II, 20 A.    c) II, 19 C.    d) II,

204 D.    e) II, 29 C.    f) II, 132 D.

ملوكها قد دونوا ديواننا وجندوا جندا فدوين ديواننا وجند  
جندا فأخذ بقوله فدعا عقيل بن ابي طالب ومأخرمة بن  
نوفل وجبير بن مطعم وكانوا من نساب قريش فقال اكتبوا  
الناس على منازلهم فكتبوا فبدعوا ببني هاشم ثم اتبعوه  
ابا بكر وقومه ثم عمر وقومه على *a* للخلافة فلما نظر فيه عمر  
قال وددت والله انه هكذا ولكن ابدعوا بقرابة رسول الله صلعم  
الاقرب فالاقرب حتى تصعوا عمر حيث وضعه الله، حدثني  
الحارث قال سما ابن سعد قال ما محمد بن عمر قال حدثني  
أسامة بن زيد بن اسلم عن ابيه عن جده قال رايت عمر  
ابن الخطاب رضه حين عرض عليه الكتاب وبنو تميم على <sup>10</sup>  
اثر بنى هاشم وبنو عدى على اثر بنى تميم فاسمعه *b* يقول  
صعوا عمر موضعه وأبدعوا بالاقرب فالاقرب من رسول الله فجاءت  
بنو عدى الى عمر فقالوا انت خليفة رسول الله قال أوخليفة  
ابى بكر وابو بكر خليفة رسول الله قالوا وذاك فلو جعلت  
نفسك حيث جعلك هؤلاء القوم *d* قال بخ بخ بنى عدى <sup>15</sup>  
ارتتم الاكل على ظهري وأن أذهب حسناتي *e* لكم لا والله  
حتى تأتيكم الدعوة وإن أطيف عليكم المدفتر ولو ان

*a*) II, 170 C D.    *b*) II, 18 C.    *c*) II, 8 D.    *d*) II,  
277 C.    *e*) II, 268 D.

تَسْتَبُوا فِي آخِرِ النَّاسِ *a* أَنْ لِي صَاحِبَيْنِ سَلَكَ طَرِيقًا فَإِنْ  
 خَالَفْتُهُمَا خُولِفَ بِي وَإِنَّهُ مَا ادْرَكْنَا الْفَضْلَ فِي الدُّنْيَا وَلَا  
 نَرْجُو مَا نَرْجُو مِنَ الْآخِرَةِ مِنْ ثَوَابِ اللَّهِ عَلَى مَا عَمِلْنَا إِلَّا  
 بِمُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَهُوَ شَرُّنَا وَقَوْمُهُ أَشْرَفُ الْعَرَبِ ثُمَّ الْأَقْرَبُ  
 ٥ فَلِأَقْرَبِ أَنْ الْعَرَبَ شَرَّفَتْ بِرَسُولِ اللَّهِ وَلَعَلَّ بَعْضَهَا *b* يَلْقَاهُ إِلَى  
 آبَاءٍ كَثِيرَةٍ وَمَا بَيْنَنَا وَبَيْنَ أَنْ نَلْقَاهُ إِلَى نَسَبِهِ ثُمَّ لَا نَفَارِقُهُ إِلَى  
 آدَمَ إِلَّا آبَاءٌ يُسَمِّيهِ مَعَ ذَلِكَ *c* وَاللَّهُ لَشَنَ جَاءَتْ الْأَعْجَمُ  
 بِالْأَعْمَالِ وَجِئْنَا بِغَيْرِ *d* عَمَلٍ فِيمَ أَوْلَى بِمُحَمَّدٍ مِمَّنْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
 فَلَا يَنْظُرُ رَجُلٌ إِلَى قَرَابَتِهِ وَلِيَعْمَلَ مَا عِنْدَ اللَّهِ فَإِنَّ مِنْ قَصْرِ  
 10 بِهِ *e* عَلَيْهِ لَمْ يُسْرِعْ بِهِ *e* نَسَبِهِ، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ  
 ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعْتُ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو بْنِ حَرْبٍ قَالَ حَدَّثَنِي حِزَامُ بْنُ  
 عَشِيَمٍ الْكَعْبِيُّ عَنْ أَبِيهِ قَالَ رَأَيْتُ عَمْرًا بْنَ لُحْطَابٍ رَضِيَ  
 عَنْهُ يَحْمِلُ دِيوَانَ خُرَاعَةَ حَتَّى يَنْزِلَ قَدِيدًا *f* فَنَاتِيَهُ *g* بِقَدِيدٍ فَلَا

*a*) The words *ولو ان — الناس* are apparently a glossema to *وان اظبف عليكم الدفتر* (v. the Gloss. to Belādhori s. v. *اظبف*). *b*) II, 82 C. *c*) II, 164 D. *d*) II, 163 B. *e*) II, 159 C. *f*) قَدِيدٌ a small place on the road from Elmedina to Mekka. From thence to عَسْفَانَ are 24 miles. From عَسْفَانَ to Batn Marr are 33 miles, and from thence to Mekka 16 miles. *g*) The subject is the tribe of Khozā'a II, 292 A.

يغيب عنه امرأة بكر ولا تيب فيعطيهم في ايديهم ثم  
 يروح فينزل عسغان فيفعل مثل ذلك ايضاً حتى توفي،  
 حدثني الخارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر  
 قال حدثني عبد الله بن جعفر الزهري وعبد الملك بن  
 سليمان عن اسماعيل بن محمد بن سعد عن السائب بن <sup>5</sup>  
 يزيد قال سمعت عمر بن الخطاب يقول والله الذي لا اله  
 الا هو ثلثا ما من احد *b* الا له في هذا المال حق اعطيه *c*  
 او منعه وما احد احق *d* به من احد الا عبد *e* ملوك وما  
 انا فيه الا كأحد *f* ولكننا على منازلنا من *g* كتاب الله  
 وقسمنا من *h* رسول الله صلعم والرجل وبلاؤه في الاسلام <sup>10</sup>  
 والرجل وقدمه في الاسلام والرجل وغناؤه في الاسلام والرجل  
 وحاجته والله لئن بقيت لبياتين الراعي بجبل صنعاء *i*  
 حظّه من هذا المال وهو *k* مكانه *l*، قال اسماعيل بن محمد  
 فذكرت ذلك لأبي فعرف الحديث، حدثني الخارث  
 قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر قال حدثني محمد <sup>15</sup>

a) (مراراً) II, 240 C.    b) II, 135 D.    c) II, 52 B.  
 d) II, 104 B.    e) II, 336 C D.    f) II, 176 D.  
 g) II, 132 D.    h) II, 135 A.    i) Çanâ, the well  
 known town in Yemen.    k) II, 330 C.D.    l) II, 111 D.



تَسْتَبُوا فِي آخِرِ النَّاسِ *a* أَنْ لِي صَاحِبَيْنِ سَلَكَ طَرِيقًا فَإِنْ  
خَالَفْتُهُمَا خَوْلَفَ بِي وَإِنَّهُ مَا ادْرَكْنَا الْفَصْلَ فِي الدُّنْيَا وَلَا  
نَرْجُو مَا نَرْجُو مِنَ الْآخِرَةِ مِنْ ثَوَابِ اللَّهِ عَلَى مَا عَمَلْنَا إِلَّا  
بِمُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَهُوَ شَرُّنَا وَقَوْمُهُ أَشْرَفُ الْعَرَبِ ثُمَّ الْأَقْرَبُ  
٥ فَلِأَقْرَبِ أَنْ الْعَرَبِ شَرُّتْ بِرَسُولِ اللَّهِ وَلَعَدَّ بَعْضُهَا *b* يَلْقَاهُ إِلَى  
آبَاءٍ كَثِيرَةٍ وَمَا بَيْنَنَا وَبَيْنَ أَنْ نَلْقَاهُ إِلَى نَسَبِهِ ثُمَّ لَا نَفَارِقُهُ إِلَى  
آدَمَ إِلَّا آبَاءٌ يَسِيرَةٌ مَعَ ذَلِكَ *c* وَاللَّهُ لَمَنْ جَاءَتْ الْأَعْجَمُ  
بِالْأَعْمَالِ وَجَمْنَا بِغَيْرِهَا *d* عَمَلٌ فَلَمْ أُولَى بِمُحَمَّدٍ مِمَّا يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
فَلَا يَنْظُرُ رَجُلٌ إِلَى قَرَابَةٍ وَلِيَعْمَلَ مَا عِنْدَ اللَّهِ فَإِنَّ مِنْ قَصْرِ  
١٠ بِهِ *e* عَمَلُهُ لَمْ يُسْرِعْ بِهِ *e* نَسَبِهِ، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَأَلَ  
ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَأَلَ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو بْنِ حَدَّثَنِي حِزَامُ بْنُ  
عَسَّامِ الْكَعْبِيِّ عَنْ أَبِيهِ قَالَ رَأَيْتُ عَمْرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ  
عَنْهُ يَجْمَلُ دِيوَانَ خُرَاعَةَ حَتَّى يَنْزِلَ قُدَيْدًا *f* فَتَأْتِيهِ *g* بِقُدَيْدٍ فَلَا

*a*) The words *الناس ولو ان* — *الناس* are apparently a glossema to *وَأَنْ أَطْبِقَ عَلَيْكُمْ الدَّفْتَرَ* (v. the Gloss. to Beladhori s. v. *أطبق*). *b*) II, 82 C. *c*) II, 164 D. *d*) II, 163 B.

*e*) II, 159 C. *f*) قُدَيْدٌ a small place on the road from

Elmedina to Mekka. From thence to عَسْفَانَ are 24 miles. From عَسْفَانَ to Batn Marr are 33 miles, and from thence to Mekka 16 miles. *g*) The subject is the tribe of Khozā'a II, 292 A.

يغيب عنه امرأة بكر ولا تيب فيعطينهم في ايديهم ثم  
 يروح فينزل عسفان فيفعل مثل ذلك ايضاً حتى توفى،  
 حدثني الخارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر  
 قال حدثني عبد الله بن جعفر الزُّهري وعبد الملك بن  
 سليمان عن اسماعيل بن محمد بن سعد عن السائب بن <sup>٥</sup>  
 يزيد قال سمعتُ عمر بن الخطاب يقول والله الذي لا اله  
 الا هو ثلثنا ما من احد *b* الا له في هذا المال حَقٌّ أُعطيَه *c*  
 او منعه وما احدٌ احقَّ *d* به من احد الا عبده *e* ملوك وما  
 انا فيه الا كأحدٍ *f* ولكننا على منزلنا من *g* كتاب الله  
 وقسمنا من *h* رسول الله صلعم والرجل وبلاؤه في الاسلام <sup>١٠</sup>  
 والرجل وقدمه في الاسلام والرجل وغناؤه في الاسلام والرجل  
 وحاجته والله لمن بقيت لبياتين الراعي بجبل صنعاء *i*  
 حظُّه من هذا المال وهو *k* مكانه *l*، قال اسماعيل بن محمد  
 فيذكرُ ذلك لأبي فعرف الحديث، حدثني الخارث  
 قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر قال حدثني محمد <sup>١٥</sup>

*a*) (مراراً) II, 240 C.    *b*) II, 135 D.    *c*) II, 52 B.

*d*) II, 104 B.    *e*) II, 336 C D.    *f*) II, 176 D.

*g*) II, 132 D.    *h*) II, 135 A.    *i*) Çanâ, the well

known town in Yemen.    *k*) II, 330 C D.    *l*) II, 111 D.

ابن عبد الله عن الزهري عن السائب بن يزيد قال رأيت  
خيلاً عند عمر بن الخطاب موسومةً في اخذها حميس<sup>a</sup>  
في سبيل الله،<sup>b</sup> حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمَّا ابْنَ سَعْدٍ قَالَ  
سَأَ مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ قَالَ حَدَّثَنِي قَيْسُ بْنُ الرَّبِيعِ عَنْ عَطَاءِ  
ابْنِ السَّائِبِ عَنْ زَادَانَ عَنْ سَلْمَانَ أَنَّ عُمَرَ قَالَ لَهُ أَمَلَكُ أَمَا  
أَمْ خَلِيفَةُ فَقَالَ لَهُ سَلْمَانُ إِنَّ أَنْتَ جَبِيتَ مِنْ أَرْضِ  
الْمُسْلِمِينَ دَرَهْمًا أَوْ أَقَلَّ أَوْ أَكْثَرَ وَضَعْتَهُ فِي غَيْرِ حَقِّهِ  
فَأَنْتَ مَلِكٌ غَيْرُ<sup>c</sup> خَلِيفَةٍ فَاسْتَعْبِرْ عُمَرَ، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ  
قَالَ سَمَّا ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَأَ مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ قَالَ حَدَّثَنِي  
أُسَامَةُ بْنُ زَيْدٍ قَالَ حَدَّثَنِي نَافِعُ مَوْلَى آلِ الزُّبَيْرِ قَالَ سَمِعْتُ  
أَبَا هُرَيْرَةَ يَقُولُ يَرْحَمُ<sup>e</sup> اللَّهُ ابْنَ حَنْتَمَةَ<sup>d</sup> لَقَدْ رَأَيْتُهُ عَامَ  
الرَّمَادَةِ<sup>e</sup> وَأَنَّهُ لِيَجْمَلَ عَلَى ظَهْرِهِ جِرَابَيْنِ وَعَكَّةُ زَيْتٌ فِي يَدَيْهِ  
وَأَنَّهُ لِيُعْتَقِبُ هُوَ وَأَسْلَمٌ فَلَمَّا رَأَى قَالَ مِنْ أَيْنَ يَا هُرَيْرَةُ قُلْتَ  
قَرِيبًا فَأَخَذْتُ أَعْقَبَهُ<sup>f</sup> فَحَمَلْنَاهُ حَتَّى انْتَهَيْنَا إِلَى صِرَارٍ فَإِذَا

a) I, 186 A.      b) II, 208 B.      c) II, 18 D.

d) حَنْتَمَةَ was Omar's mother.      e) عَامَ الرَّمَادَةِ. The eighteenth year of the Flight was called *the year of ashes* because the earth became like ashes by reason of the draught.      f) II, 108 D.

صِرْمٌ نحو من عشرين بيتًا من مُحَارِبٍ *a* فقال عمر ما اقدمكم  
 قالوا للجهد واخرجوا لنا جلد الميمنة *b* مشويًا كانوا يأكلونه  
 ورمّة العظام مسكوفة كانوا يستقونها فرايت عمر طرح رداءه  
 ثم اتزر فما زال يطبخ *c* لهم حتى شبعوا فاسل أسلم الى  
 المدينة فجاء بأبيرة فحملهم عليها حتى انزلهم للجبانة *d* ثم <sup>٥</sup>  
 كسالم وكان يختلف اليهم والى غيرهم حتى رفع الله ذلك،  
 حدثني الحارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر  
 قال اخبرني موسى بن يعقوب عن عمه عن هشام بن خالد  
 قال سمعت عمر بن الخطاب رضه يقول لا يذرن احدًا من  
 الدقيف حتى يسخن الماء ثم يذره قليلًا قليلًا وتسوطه <sup>10</sup>  
 بمسوطها فانه أربع له *e* واحرى ان لا يتقرّ، حدثني  
 الحارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن مصعب  
 القرقيساني قال سأ ابو بكر بن عبد الله بن ابي هريرة عن  
 راشد بن سعد ان عمر بن الخطاب رضه أتى بمال فجعل  
 يقسمه بين الناس فزدهموا عليه فاقبل سعد بن ابي وقاص <sup>15</sup>

*a*) مُحَارِبٌ <sup>٥</sup> a small tribe in the neighbourhood of  
 Elmedina. *b*) I, 269 C, II, 318 C. *c*) II, 105 C (103 C).  
*d*) الجبانة properly the coemetery, an open place to the  
 north of Elmedina near the hill Dhubāb. *e*) I, 142.

يُزاحم الناس حتى خُص اليه فعلاه عمر بالدرة وقال أنك  
 اقبلت لا تهاب سلطان الله في الارض فاحببت أن أعلمك  
 أن سلطان الله لن يهابك، حدثني الخمارت قال سما  
 ابن سعد قال سما محمد بن عمر قال سما عمر بن سليمان  
 ابن ابي حنيفة عن ابيه قال قالت الشفا ابنة عبد الله  
 ورايت فتيماناً يقصدون في المشى ويتكلمون رويداً فقالت  
 ما هذا قالوا نُسأكَ فقالت كان والله عمر اذا تكلم اسمع  
 واذا مشى اسرع واذا ضرب اوجع هو والله الناسك حقاً،  
حدثني عمر قال سما علي بن محمد قال سما عبد الله بن  
 عمر قال اعان عمر رجلاً على حمل شيء فدعا له الرجل وقال  
 نفعلك بنوك يا امير المؤمنين فقال بل اغناني الله عنهم،  
حدثني عمر قال سما علي بن محمد عن عمر بن مجاشع  
 قال قال عمر بن الخطاب القوة في العمل ان لا تؤخر عمل  
 اليوم لغد والامانة ان لا تخالف سريرة علانية وانقوا الله  
 عز وجل فانما التقوى بالتوقى ومن يتق الله يقهه،  
حدثني عمر قال سما علي بن عوانة عن الشعبي وغير  
 عوانة زاد احدهما علي الآخر ان عمر رضه كان يطوف في  
 الاسواق ويقرأ القرآن ويقصى بين الناس حيث ادركه

a) I, 288 D, II, 207 footnote.

b) II, 45 C and

footnote. c) II, 36 D, 37.

الْخُصُومَ، حَدَّثَنِي عُمَرُ قَالَ سَأَلَ عَلِيٌّ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ صَالِحٍ  
 أَنَّهُ سَمِعَ مُوسَى بْنَ عَقَبَةَ يُحَدِّثُ أَنَّ رَهْطًا اتَّوَا عُمَرَ فَقَالُوا  
 كَثُرَ الْعِيَالُ وَاشْتَدَّتْ الْمَوُونَةُ فَنَزَدْنَا فِي اعْطِيَانَنَا قَالَ فَعَلْتُمُوهَا *a*  
 جَمَعْتُمْ بَيْنَ الصَّرَائِرِ *b* وَاتَّخَذْتُمْ الْحَدَمَ فِي مَالِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ  
 أَمَا وَاللَّهِ لَوُدِدْتُ أَنِّي وَأَيَّاكُمْ فِي سَفِينَتَيْنِ فِي لُجَّةِ الْبَحْرِ <sup>5</sup>  
 تَذْهَبُ بِنَا شَرْقًا وَغَرْبًا فَلَنْ يُعَاجِزَ النَّاسُ أَنْ يُؤَلَّوْا رَجُلًا  
 مِنْهُمْ فَإِنِ اسْتَنْقَمَ اتَّبَعُوهُ وَإِنِ جَنَفَ قَتَلُوهُ فَقَالَ طَلْحَةُ وَمَا  
 عَلَيْكَ *c* لَوْ قُلْتِ إِنْ تَعَوَّجَ عَزْلُوهُ فَقَالَ لَا الْقَنْدُ أَنْكَدُ لِمَنْ  
 بَعْدَهُ أَحَدَرُوا فَتَى قُرَيْشٍ وَابْنِ كَرِيمِهَا الَّذِي لَا يَنَامُ إِلَّا  
 عَلَى الرِّضَى وَيَضْحَكُ عِنْدَ الْغَضَبِ وَهُوَ يَتَنَاوَلُ مَنْ فَوْقَهُ <sup>10</sup>  
 وَمَنْ تَحْتَهُ، حَدَّثَنِي عُمَرُ قَالَ سَأَلَ عَلِيٌّ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ  
 ابْنَ دَاوُدَ الْوَاسِطِيَّ عَنْ زَيْدِ بْنِ أَسْلَمَ قَالَ قَالَ عُمَرُ كُنَّا نَعْدُ  
 الْمُقْرِضَ بَخِيلًا أَمَّا كَانَتْ *d* الْمَوَاسَاةُ، حَدَّثَنِي عُمَرُ قَالَ سَأَلَ  
 عَلِيٌّ عَنِ ابْنِ دَاؤَبَ عَنْ أَبِي مَعْبَدِ الْأَسْلَمِيِّ عَنِ ابْنِ  
 عَبَّاسٍ أَنَّ عُمَرَ قَالَ لِنَاسٍ مِنْ قُرَيْشٍ بَلَّغْنِي أَنْكُمْ تَتَّخِذُونَ <sup>15</sup>  
 مَسْجَالِسَ لَا يَجْلِسُ اثْنَانِ مَعًا حَتَّى يَقَالَ مِنَ صَاحِبَةِ فُلَانٍ  
 مِنْ جِلْسَاءِ فُلَانٍ حَتَّى تُنْكَرَ مِيتَ الْمَجَالِسِ وَأَيُّمُ اللَّهُ أَنْ  
 هَذَا لَسَرِيعٍ فِي دِينِكُمْ سَرِيعٍ فِي شَرْفِكُمْ سَرِيعٍ فِي ذَاتِ بَيْنِكُمْ

*a)* II, 299 A. *b)* I, 215 D. *c)* II, 172 C. *d)* II, 298 C.

ولكأننى من *a* يأتى بعدكم يقول هذا رأى فلان قد قسموا  
 الاسلام اقساماً أبيضوا مجالسكم بينكم وتجالسوا معاً فآذنه  
 آدم *b* لألفتكم وأهيب *b* نكلم فى الناس اللهم ملونى وملستهم  
 واحسست من نفسى واحسوا منى ولا ادرى بآينا يكون

<sup>6</sup> الكون وقد أعلم ان لهم قبيلاً منهم فأقبضنى اليك،

حدثنى عمر قال سأا على قال سأا ابراهيم بن محمد عن  
 ابيه قال اتخذ عبد الله بن ابي ربيعة افراساً بالمدينة  
 فذعه عمر بن الخطاب فكلموه فى ان يآذن له قال لا آذن  
 له إلا ان يجىء بعلفها من غير المدينة فارتبط افراساً وكان  
<sup>10</sup> يحمل اليها علفاً من ارض له باليمن، حدثنى عمر قال  
 سأا على قال سأا ابو اسماعيل الهمدانى عن مجالد قال  
 بلغنى ان قوماً ذكروا لعمر بن الخطاب رجلاً فقالوا يا امير  
 المؤمنين فاضل لا يعرف من الشرر شيئاً قال ذاك اوقع *b*  
 له فيه ۞

*a*) II, 158 B.      *b*) I, 142.





GLOSSARY  
OF  
SELECTED WORDS AND PHRASES

---

VERZEICHNISS  
AUSGEWÄHLTER WORTE UND AUSDRÜCKE



- ١, 9 أَعَدَّاهُ عَلَى فُلَانٍ he aided him against another —  
er half ihn gegen einen anderen
- » خَرَجَ a tax imposed by a master on his slave —  
eine von dem Herrn seinem Sklaven auferlegte  
Steuer
- 10 أَيُّ شَيْءٍ contracted from أَيُّ شَيْءٍ what? — zusam-  
mengezogen aus أَيُّ شَيْءٍ was?
- ٢, 2 آنفًا just now — so eben
- 3 أَعْهَدُ make your will — mache dein Testament
- 7 حَلَيْتَكَ the description of your appearance —  
Die Beschreibung deines Aussehens
- 11 وَكَانَ يُوَكِّلُ الرِّجَالَ he used to appoint men to order  
the ranks — er war gewöhnt Leute anzuweisen um  
die Reihen zu ordnen
- 13 نَصَابٌ handle — Griff
- 16 حَرَّ السَّلَاحِ when he felt the burning effect of the

*weapon — als er den brennenden Stich der Waffe  
fühlte*

٣, 1 هو ذا *there he is — da ist er*

4 عَهْدَ إِلَىٰ فُلَانٍ (scil. الامر) *to appoint one as a  
successor; hence the appointed successor is called  
وَلِيُّ الْعَهْدِ — jemanden als Nachfolger ernennen;  
daher heisst der ernannte Nachfolger وَلِيُّ الْعَهْدِ*

5 اِنشُدْكَ اللّٰهَ *I beseech thee by God — Ich be-  
schwöre dich bei Gott*

12 حَمَلَهُمْ عَلَىٰ رِقَابِ النَّاسِ lit. *he made them ride upon  
the necks of the people i. e. he brought the people  
under their power — er liess sie auf den Nacken  
des Volkes reiten i. e. er brachte das Volk unter  
ihrer Gewalt*

٤, 3 اَوْصِي فُلَانًا بِفُلَانٍ *to recommend one to some one —  
einen jemandem empfehlen*

5 مَادَّةُ الْاِسْلَامِ *the auxiliaries of Islām — Die Helfer  
des Islāms*

6 حَقُّهَا *its due i. e. not more than they ought to  
give, and this must be laid out (فتوضّع), i. e. distri-*

buted among their paupers — die genaue Gebühr  
i. e. nicht mehr als ihnen obliegt; und diese Summe  
muss unter ihren Armen *ausgetheilt* werden (فتوزع)

f, 7 أهْلُ ذِمَّةٍ رَسُولِ اللَّهِ those that have a  
covenant with the Messenger of God — diejenigen  
die einen Vertrag mit dem Gesandten Gottes haben

8 هَلْ بَلَغْتُ have I not done what I ought to do? —  
Habe ich nicht gethan was ich thun sollte?

» عَلَى أَنْقَى مِنَ الرَّاحَةِ lit. in a clearer condition than  
the palm of the hand, i. e. according to the com-  
mentators, without any thing. Cf. Freytag, Prov.  
I, p. 210 — in einem reineren Zustande als die  
Handfläche i. e. (nach den Auslegern) ohne irgend  
etwas. Cf. Freytag, Prov. I, p. 210

11 جَعَلَ he made to happen — er veranlasste

13 مَعَ with, beside — mit, neben

14 الْاَكْثَرُ the majority — die Mehrzahl

17 أَعْنُ مَلًا مِنْكُمْ كَانَ هَذَا was this the result of  
your convocation? — War dies das Ergebniss  
Eurer Versammlung?

- ٥, 8 مُشْكِلٌ *dubious, as to color — zweifelhaft in Bezug auf Farbe*
- ٦, 9 عَلَى رَأْسِ *exactly 22 years, 3 months, 13 days, after the Hegira, cf. ١١, 9 — genau 22 Jahre, 3 Monate, 13 Tage nach der Flucht, cf. ١١, 9*
- 13 وَهَلْ *to be in error — sich irren*
- 14 قَبْلَ X *to anticipate — zuvorkommen*
- 18 تَمَامٍ *at the end of — (in apposition to the preceding ذِي الْحَاجَةِ) — am Ende (Apposition mit dem vorhergehenden ذِي الْحَاجَةِ)*
- ٧, 9 اسْتُخْلِفَ *to be made chaliph — chalif zu werden*
- 10 الْعَصْرِ *for صَلَاةَ الْعَصْرِ the afternoon prayer — Nachmittagsgebet*
- » زَادَ *to increase the pay of the soldiers (cf. l. 15) — die Besoldung der Soldaten erhöhen*
- 11 وَفَدَّ *he had ambassadors sent to him (cf. l. 15) — er liess Botschafter zu sich senden*
- » اسْتُنِيَ بِهِ *his example was followed — sein Beispiel wurde gefolgt*
- 12 اَهْلَ الشُّرَى *the six men appointed to determine*

who was to become chaliph viz: Abdarraḥmān ibn ʿAuf, ʿAlī, ʿOthmān, az-Zobair, Saʿd ibn abī Waqqāṣ, Talḥa — die sechs Männer die zur Bestimmung des Chalifen ernannt wurden nl.: Abdarraḥmān ibn ʿAuf, ʿAlī, ʿOthmān, az-Zobair, Saʿd ibn abī Waqqāṣ, Talḥa

- v, 14 **الاقامة** after the *adhān* (i. e. call to prayer), the common words of the *adhān* are again chanted in the mosque, with the addition of **قد قامت الصلاة** i. e. *the time of prayer has come* pronounced twice — nach dem *adhān* (i. e. Aufruf zum Gebet) werden die gewöhnlichen Worte des *adhān* nochmals und zwar in der Moschee gesungen mit dem Zusatz **قد قامت الصلاة** i. e. *die Zeit zum Gebet ist herangekommen* zweimal gesprochen
- 15 **صَنَعَ فِيهِمْ** (with elision of **مَعْرُوفًا**) *he was kind to them* — (mit Auslassung von **مَعْرُوفًا**) *er that ihnen Gutes*
- ^, 12 **الْفَارِقِ** *one who makes a distinction between truth and falseness* — *einer der zwischen dem Wahren und Falschen unterscheidet*

- ٨, 20 اهل الكتاب the Jews or Christians — Juden oder Christen
- ٩, 5 اثر to transmit — übermitteln
- 10—13 <sup>٥</sup>اَعْسَرَ <sup>د</sup>يَسْرًا (or <sup>د</sup>اَيْسَرَ) ambidexterous — mit zwei rechten Händen
- 13 تَلَبَّ بِرَدَا to tuck up a garment — ein Kleid aufschürzen
- » <sup>٥</sup>قَطْرِي of red color ornamented with figures referring to a garment — von rother Farbe mit mustern verziert (von einem Kleid)
- 14 هَاجِرُوا وَلَا تَهَاجَرُوا perform ye the emigration (with sincerity towards God) and do not pretend to be like those who do so (without being so really) — unternimmt die Emigration (mit Aufrichtigkeit gegen Gott) und giebt Euch nicht das Aussehen derjenigen die dieselbe unternehmen (ohne in Wirklichkeit zu ihnen zu gehören)
- 18 اَمْهَقَ pale — bleich
- ١٠, 6 صَفَّرَ to dye yellow — gelb färben



- ١٠, 6 رَجَّلَ *to wash and comb the hair* — das Haar waschen und kämmen
- 7 الحِنَّاءُ *the henna, used for staining the nails, beard etc.* — henna zum Färben der Nägel, des Bartes u. s. w.
- ١١; 15 معاني اقوالهم *their communications agree one with another as to the meaning* — ihre Aussagen stimmen überein was den Inhalt betrifft
- 17 الأكبر *the elder*, الأصغر *the younger*, and if there are three of the same name, the middle one is called الأوسط cf. ١٤, 5 — الأكبر *der ältere* الأصغر *der jüngere* und falls drei denselben Namen haben, so heisst der mittlere الأوسط cf. ١٤, 5
- ١٣, 3 الهدنة *the period of the truce between the Prophet and the Mekkans* cf. ١٣, 10 — Die Zeit des Waffenstillstands zwischen dem Propheten und den Mekkanern cf. ١٣, 10
- » خلف عليها *he became her second husband* — er vertrat als zweiter Gatte die Stelle des ersten bei ihr

- ١٣, 8 فَرَّقَ *Islām had caused a separation between her and Omar, the marriage with a heathen woman being annulled by the fact of conversion — der Islām verursachte eine Trennung zwischen ihr und Omar, da das Eheband mit einer Heidin durch den Uebergang zum Islām aufgelöst wird*
- 13 طَلَّقَهَا *he let her go i. e. he repudiated her — er entliess sie i. e. er verstieß sie*
- 16 اَلْاِسْلَامِ *the Islāmic period* opp. اَلْجَاهِلِيَّةِ *the pre-Islāmic period — die Islamische Zeit Gegensatz zu اَلْجَاهِلِيَّةِ die vor-Islamische Zeit*
- ١٤, 1 اَصْدَقَهَا *he gave her as* صَدَاقٍ *i. e. as her dowry — er gab ihr als* صَدَاقٍ *i. e. als Mitgift*
- 4 اُمٌّ وَّلَدٍ *lit. mother of a child designates a female slave, who having born a child by her master may not be sold and has also other prerogatives — wörtlich Mutter eines Kindes bezeichnet eine Sklavin die ihrem Herrn ein Kind geboren hat und deswegen nicht verkauft werden darf und auch andere Vorrechte besitzt*

14, 11 لا حاجة لي فيه *I do not care for him — ich mag ihn nicht*

13 هو خشن العيش *he lives a rough life — er führt ein rohes (hartes) Leben*

» شديد على فلان *severe upon — strenge ver-fahrend gegen jemanden*

14 أكفيك *I will manage it for thee — Ich werde es für dich vermitteln*

15 أعيدك بالله منه *I hope that God may preserve thee from it — Ich hoffe dass Gott dich davor behüten wird*

16 افرغبت بي عنها *dost thou then dislike her for me? — gefällt sie dir denn nicht für mich?*

17 حدثة *a young girl — ein junges Mädchen*

» تحت كنف *under the wing — unter dem Schutz*

18 غلظة *rudeness — Derbheit*

» هابه *he was afraid of him — er fürchtete sich vor ihm*

15, 1 قدر أن *(with elision of the prepos. على) to be able to do — (mit Auslassung von على) vermögen*

١٥, 1 كيف followed by ب in elliptical expressions:

بها فكيف *how will it be with her?* See ١٥, 3

بعائشة فكيف *how is it with Āisha?* and ١٨, 3—4

على امير المؤمنين كيف بالدخول *how can one get an introduction to the commander of the faithful?*

— mit ب in elliptischen Ausdrücken: فكيف بها

*Wie wird es mit ihr sein?* ١٥, 3 فكيف بعائشة *Wie*

*steht es mit Āisha?* ١٨, 3—4 كيف بالدخول على امير

المؤمنين *Wie erlangt man eine Einführung bei dem*

*Fürst der Gläubigen*

2 سَطًا بفلان *to treat harshly — grob behandeln*

كُنْتَ قَدْ خَلَفْتَ ابا بكر في وَاَلِدَهُ بَعِيْرًا مَا يَحْكُفُّ 3—2

عليك *thou wouldst have supplied his place to his*

*children in an unsuitable manner — du würdest*

*seine Stelle seinen Kindern gegenüber in unwür-*

*diger Weise vertreten*

5 عَلَتْ تَعَلَّقْ *thou wilt take hold by her of a bond of*

*relationship with the messenger of God — du wirst*

*dir durch sie einen Verband mit dem Gesandten*

*Gottes aneignen*

- ١٥, 7 أَغْلَقَ *he shuts his door (as a miser) and does not admit others to partake of the good things he has — er verschliesst seine Thür (wie ein Geizhals) und gestattet andern nicht den Mitgenuss an seinem Tisch*
- » عَابِسٌ <sup>morose</sup> *morose — mürrisch*
- ١٤, 1 مَثَلُ الْعَرَبِ مَثَلُ *the Arabs are to be compared with — die Araber sind zu vergleichen mit*
- » أَنْفٌ *submissive and tractable as long as he is not chid and beaten — unterwürfig und fügsam so lange er nicht gescholten und geschlagen wird*
- 5 وَسِعَ *with acc. have room for — Raum haben für*
- » عَاجِزٌ عَنْ *not to have sufficient room for — nicht genügenden Raum haben für*
- 6 حَتَّى أَكُونَ *but I shall be (properly: I will not be content till I be) — Doch ich werde (eigentl. ich werde nicht zufrieden sein bis ich)*
- » أُسْوَةٌ *an example that can be imitated — ein Beispiel das nachgeahmt werden kann*
- 9 رَدِيفٌ *one who rides behind another on the back*

of the same beast — *einer der hinter einen anderen auf dasselbe Thier reitet.*

١٦, 9 *أَتَى عَلَى* he made the whole circuit of — er machte die ganze Runde

» *الصدقة حظيرة (ابل) الصدقة* the enclosure for the beasts that were obtained from the poor-tax cf. ١٨, 7 — die Umzäunung für die durch die Armen-Steuer gelieferten Thiere cf. ١٨, 7

10 *السَّمُومُ* the hot wind — der heisse Wind

» *اذا* lo! — Siehe!

» *أزار* the waist-wrapper; *رداء* the outer garment covering the upper half of the body — *أزار* Rock, Bekleidung des Unterkörpers; *رداء* das äussere Gewand den oberen Theil des Körpers bedeckend

11 *لَفَّ* he wrapped his *ridā* around his head  
*لَفَّ عَلَى رَأْسِهِ رِدَاءً* or *لَفَّ رَأْسَهُ بِرِدَاءٍ* ١٧, 4 — er wickelte seinen *ridā* um seinen Kopf

16 *حَبِيرٌ* enclosure — Einzäunung

١٧, 2 *قَامَ عَلَى رَأْسِهِ* he stood by him (because the other sits on the ground, so that he "stands over his

head") — er stand bei ihm (indem letzterer auf dem Boden sitzt, steht der erstere thatsächlich "über dessen Kopf")

- iv, 2 **أَمَلَّ عَلَى** to dictate to — vordiktiren
- 4 **أَزَّرَ** VIII c. **ب** he used one 'bord' for a waist-wraper — er benutzte den einen 'bord' als Unterleibskleid
- 6 **يَقُولُ** reciting — vortragend
- » **نَعَتٌ**, n. a. of **نَعَتٌ**, the description — die Beschreibung
- 7 **أَجَرَ** X to take one as a hireling — als Miethling nehmen
- 11 **حَوْلًا** a whole year — ein Jahr lang
- » **حَوَائِجٌ تَقْطَعُ دُونِي** desires that are cut short, so that they cannot reach me — Abgeschnittene Wünsche so dass sie mich nicht erreichen können
- 12 **رَفَعَ حَاجَةً إِلَى فُلَانٍ** to bring a desire before some one — einen Wunsch jemandem vorbringen
- » **وَصَلَ إِلَى** to reach — erreichen
- iv, 7 **الْحَمِي** the pasture-grounds exclusively reserved for

*the camels taken as the poor-tax — die für die aus der Armensteuer gelieferten Kameele ausschliesslich reservirten Weideplätze*

١٨, 8 جَهَازٌ the travellers provisions and other requisites

— *Reisevorrath*

» صدر IV to lead away — *hinwegführen*

9 عرض الشيء على فلان to show something to one for inspection — *Jemandem etwas zur Durchmusterung zeigen*

10 لا أم لك lit. thou hast or mayest thou have no mother is like تَكَلَّتْكَ أُمَّكَ (may thy mother be deprived of thee) an imprecation devoid of any real force, because there is not involved in the curse any intention of seeing it fulfilled — wörtl.: *du hast (oder mögest du) keine Mutter (haben) ist gleich تَكَلَّتْكَ أُمَّكَ (mögest du deiner Mutter entnommen werden) ein Fluch ohne Bedeutung indem der Fluchende nicht die Absicht hat den Fluch auszuführen*

» إلى to direct one's course towards in the



- sense of *to take* — *seine Schritte darauf lenken*  
im Sinne von *in Besitz nehmen*
- ١٨, 10 غنى IV *to render free from want* — *der Sorgen entheben*
- 11 ابن لبون a male camel that has entered upon his third year — ein männliches Kameel im dritten Jahr
- » بوالٌ *discharging much urine (a bad trait) — viel urinierend (eine schlechte Eigenschaft)*
- » شصوصٌ *giving little milk — wenig Milch abgebend*
- 15 بصر ب *knowledge of — Verstand von*
- » الديوان *the register of accounts — Conto-verzeichniss*
- 16 بطانئة *a confidential associate — intimer Genosse*
- ١٩, 3 ضياعٌ *neglect — Vernachlässigung*
- 8 وجوهٌ or وجوه الناس *chiefs — Oberhäupter*
- 9 أن *بِكَسْبِهِ it is sufficient for him that — es genügt ihm dass*
- » أنصقه *he dealt fairly with him — gerecht verfahren*

- ١٩, 12 نُقَبَةٌ pl. نُقَبٌ ulcer — *Geschwür*
- » دَبْرٌ boils on the back of a camel — *Geschwülste auf dem Rücken eines Kameels*
- » حَمَلَهُ he gave him a beast to ride upon cf. 16 — *er gab ihm ein Reitthier*
- 13 وَلَّى (with elision of ظَهْرٌ) he turned his back to go away — (mit Auslassung von ظَهْرٌ) er wandte ihm den Rücken um fortzugehen
- 14 مَسَّ befell — *angreifen*
- 15 فَاجْرَ to transgress — *vom rechten Pfade ablenken*
- ٢٠, 2 نَبَأٌ II to inform — *mittheilen*
- 3 سَأَلَ he begged money of him — *er bat ihm um Geld*
- » زَبَرَ he chid him — *er verwies ihn*
- 5 مَلِكٌ خَائِنٌ an unfaithful ruler — *ein untreuer Herrscher*
- 10 بَشَرٌ, pl. أَبْشَارٌ, skin; صَرَبَ بَشْرَهُ he whipped him — *Haut صَرَبَ بَشْرَهُ er geisselte ihn*
- 11 أَمْرٌ authority — *Autorität*
- 14 أَشْهَدَهُ عَلَى فُلَانٍ to ask one to bear witness against

some one — jemanden auffordern gegen einen zu zeugen

٢, 16 الْقِيَّةُ *the revenue of the common possessions of the Muslims obtained by conquest — das Einkommen von dem durch Eroberung gewonnenen gemeinsamen Besitz der Mohammedaner*

» أَشْكَلٌ *to be dubious — zweifelhaft sein*

٣١, 1 شِيعَهُ *he went forth with him to bid him farewell — er begleitete ihn zum Abschied*

2 شَعْرٌ, pl. أَشْعَارٌ, *hair (he forbids them to maltreat their subjects by pulling out their hairs) — Haar (er verbot ihnen ihre Unterthanen durch Ausrufen der Haare zu mishandeln)*

3 أَقَامَ بِهِمُ الصَّلَاةَ = صَلَّى بِهِمُ *he led them in prayers, i. e. acted as their imām in prayers — vorbeten i. e. als Imām das Gebet leiten*

4 سَلَّطَهُ *to give him mastery — ihm Macht geben*

5 أَذَلَّهُ *he humiliated him — er erniedrigte ihn*

» جَمَرَهُمْ *he detained them on the frontier and kept them from returning to their families — er hielt*

*sie an der Grenze zurück und hinderte sie an die Rückkehr zu ihren Familien*

- ۳۱, 5 فَتَنَّهُ *he tempted him — er führte ihn in Versuchung*
- » غَفَلَ عَنْهُ *he neglected him — er vernachlässigte ihn*
- 6 حَرَمَهُ *he caused him to despair — er machte ihn hoffnungslos*
- » جَرَّدَ الْقُرْآنَ *he confined himself to the Qorān — er hielt sich ausschliesslich an den Qorān*
- » أَقَلَّ الرَّوَايَةَ عَنْ مُحَمَّدٍ *he rarely cited a tradition of Mohammed — er citirte selten eine Tradition von Mohammed*
- 7 أَقَصَّ (النَّاسَ) مِنْ عُمَّالِهِ *he retaliated upon his officers (for those who had been punished unjustly) cf. ۳۲, 1—2 — er übte die Wiedervergeltung aus an seine Beamte (für diejenigen die ungerechterweise bestraft waren) cf. ۳۲, 1—2*
- 8 جَمَعَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ *he confronted the two — er stellte die zwei gegenüber*

- ٢١, 8  $\text{صَحَّ عَلَيْهِ شَيْءٌ}$  something was fixed as due from him — es war bewiesen dass er etwas Sträfliches begangen hatte
- 9 أَخَذَهُ بِالشَّيْءِ he punished him for it — er strafte ihn dafür
- 16  $\text{أَخْبِرْنِي}$  has the force of  $\text{أَخْبِرْنِي}$  tell me — im Sinne von  $\text{أَخْبِرْنِي}$  sage mir
- 17  $\text{أَدَّبَ}$  to chastise — züchtigen
- ٢٢, 4  $\text{غَيْبَضَةٌ}$ , pl.  $\text{غِيَاضٌ}$ , marsh — Sumpf
- »  $\text{ضَيَّعَهُ}$  he exposed him to perishing — er setzte ihn der Todesgefahr aus
- 5  $\text{عَسَّ}$  to patrol by night as guard — des Nachts als Wache die Runde machen
- »  $\text{رَوَدَ}$  VIII to go to and fro — hin und her gehen (besuchen)
- 6  $\text{فَقَدَ}$  VIII to investigate, and thence to have a care of — prüfen daher Sorge tragen
- »  $\text{بِئَدْيِهِ}$  lit. with his two hands for in person — wörtlich mit seinen beiden Händen im Sinne von in eigener Person

- ٢٢, 10 ضَرَبَ البابَ he knocked at the door — er klopfte  
an die Thür
- 14 تَجَوَّزَ في صلاته he abridged his prayer — sein  
Gebet abkürzen
- » سَلَّمَ he terminated his prayers by pronouncing  
the salutation to the Prophet — er schloss sein  
Gebet mit dem Gruss (salām) an den Propheten
- 15 اقبل عليه he turned his face towards him — er  
wandte sein Antlitz ihm zu
- 16 رَفَقَةٌ a company of travellers — eine Gesellschaft  
von Reisenden
- 17 نَشْرٌ a high place — ein hoher Ort
- ٢٣, 1 رَفَعَ لَهُ الشَّيْءَ he saw the thing from afar — er  
sah es von ferne
- 2 النوم lit. the sleeping in the sense of bed-time —  
wörtl. das Schlafen im Sinne von Schlafzeit
- 4 البارحة last night — vergangene Nacht
- 5 جَسَّ V to act as a spy — als Spion auftreten
- 6 جاز VI c. عَنده to forgive one — jemandem ver-  
zeihen

- ۳۳, 7 فَأَرَا *a rat — eine Ratte*
- » فَتَبَيَّلَا *a wick — Docht*
- 9 جَرِيدَ palmbranches — Palmzweige
- 12 ارْتِ II *he kindled a fire — ein Feuer anzünden*
- 13 رَكْبًا *a company of travellers — eine Gesellschaft von Reisenden*
- » قَصَرَ بَ to detain — zurückhalten
- 14 هَرَوَلَ *he walked quickly, in a kind of trot — rasch gehen, im Trab*
- 15 صَغَا VI pl. *they cried for hunger — sie schrieen vor Hunger*
- ۳۴, 1 الضَّوْءَ *the light — das Licht*
- 2 نَعَّ *let it alone — lass es sein*
- 3 مَا بِالْكُمْ *what is the matter with you? — was ist mit Euch?*
- 5 سَكَتَ II *to quiet — beruhigen*
- 6 تَوَلَّى أَمْرَنَا *he charged himself with our affairs — er nahm unsere Angelegenheiten auf sich*
- 7 دَارَ الدَّقِيقِ lit. *the flour-house where the provisions for the poor etc. were kept — wörtl.*

*Das Mehl-Haus* wo der Proviant für die Armen  
u. s. w. aufbewahrt ward

- ۲۴, 8 عَدْلٌ *a sack — ein Sack*  
 » كُبَّةٌ شَحْمٌ *a lump of fat — ein Klumpen Fett*  
 11 وِزْرٌ *burden — Last*  
 15 ذَرٌّ *to sprinkle the flour into the boiling water,*  
 cf. ۳۴, 10 — *das Mehl in's kochende Wasser*  
*streuen, cf. ۳۴, 10*  
 14 حَرَكٌ *to stir — rühren*  
 » نَفْحٌ *to blow — blasen*  
 15 مِنْ خَلَلٍ *from between — von zwischen*  
 » أَنْصَجَ *it was thoroughly cooked — es war gar*  
*gekocht*  
 » أَدَمَ (read so) *it was fit to be eaten — geniessbar*  
 16 انزَلَ الْقِدْرَ *he took the kettle off the fire, opp. نصبها*  
 (cf. ۲۳, 15) — *er nahm den Topf vom Feuer,*  
*im Gegensatz zu نصبها (cf. ۲۳, 15)*  
 » بَغَى *I to seek, to fetch — suchen, holen*  
 16 صَاحِفَةٌ *a bowl — Schüssel*  
 » أَفْرَغَ *to pour it out — ausgiessen*



- ٢٥, 1 سَطْحٌ *to serve with a ladle — mit einem Löffel  
aufschöpfen*
- 2 خَلَى *he left — hinterlassen*
- » الْقَفْصُ *the rest — den Rest*
- 3 أَوْلَىٰ <sup>وَأَوْلَىٰ</sup> *having a better right to, cf. ٣١, 8 — ein  
besseres Anrecht darauf habend, cf. ٣١, 8*
- 5 اسْتَقْبَلَهَا *he turned his face towards her — er  
wandte sein Angesicht zu ihr*
- » رِيضٌ *to lie down as a lion does — sich hinlegen  
wie ein Löwe sich legt*
- 6 شَأْنٌ <sup>سُؤَالٌ</sup> *a thing in view — Absicht*
- 7 صَرَعٌ VIII plur. *to wrestle with each other —  
mit einander ringen*
- » نَامٌ *to lie down to sleep — sich zum Schlafen niederlegen*
- 8 هَدَأٌ *to be quiet — sich ruhig verhalten*
- 9 سَهَرٌ IV *to keep awake — wache halten*
- ٣٦, 1 شَدِيدٌ *severe — strenge*
- أَهْلُ الرَّيْبِ or أَهْلُ الرَّيْبِ *men of bad conduct —  
Leute von schlechtem Betragen*
- 2 صَلِيبٌ *strong — stark*

- ۳۶, 2 خَرَجَ X to extort the sacred tax — die Kirchensteuer abzwängen
- » كَرِمَهُ it was incumbent on him — es lag ihm ob
- » أَدَى to pay — bezahlen
- 6 نَفَرَ a number of men less than ten — eine Anzahl Leute weniger als zehn
- 7 خَشَى IV to fill with awe — mit Ehrfürcht erfüllen
- » اَدَامَ بَصْرَهُ إِلَى فُلَانٍ to look one steadfastly in the face — jemandem fest ins Gesicht schauen
- 12 فَرِقَ n. a. فَرِقَ to be afraid of — sich fürchten vor
- ۳۷, 2 رَقِيفٌ fine cloth — feines Tuch
- » بَرْدُونٌ a horse — ein Pferd
- 5 عَهْدٌ a certificate of investiture containing the instructions — ein Einsetzungsdiplom, Instruktionen enthaltend
- » رَفِطٌ a few persons — ein paar Leute
- 7 نَقِيٌّ white bread — weisses Brod
- 10 اِحْتَجَّ to be in want of money — Geld bedürftig sein
- » قَرَضَ X to ask for a loan — um eine Anleihe bitten

- ٢٧, 11 <sup>٥٣</sup>عسر *to be in pecuniary difficulties — in Geldverlegenheiten sich befinden*
- » <sup>٥٤</sup>قضى VI c. acc. p. *to demande payment of a debt — die Schuldzahlung verlangen*
- » <sup>٥٥</sup>لزم IV c. acc. p. *to insist on payment of a debt — auf Zahlung einer Schuld bestehen*
- 12 حول VIII c. لء *he sought means of eluding it — er versuchte es auszuweichen (zu umgehen)*
- » <sup>٥٦</sup>خرج عطاؤه *his allowance was paid — seine Besoldung wurde bezahlt*
- 15 له (or شكوى شكوى) اشتكى *he complained of being sick — er klagte über Unwohlsein*
- 15 نعت *to prescribe, to recommend = وصف — vorschreiben, empfehlen*
- 16 عكّة <sup>٥٧</sup> *a round receptacle made of skins for honey and butter — ein runder aus Häutern angefertigter Behälter für Honig und Butter*
- ٢٨, 1 <sup>٥٨</sup>جرت بذلك السنّة *it became the prevailing practise — es wurde die gebräuchliche Sitte*
- 5 <sup>٥٩</sup>امر يطول *a tedious thing — eine langweilige Sache*

- ٢٨, 11 خَالَفَ اللّٰهُ بِكَ *may God make you turn away from*  
 such a thing (from saying such a forbidden thing) --  
*möge Gott dich von so etwas ablenken* (so etwas  
 Verbotenes auszusprechen)
- 12 اهْلان *to humiliate — erniedrigen*
- 13 وَّضَع *to institute — einführen, festsetzen*
- » تَارِيْحٌ better without hemzè, according to Landberg,  
 (*Hadramout* 9 footnote), who derives it from the  
 Mahrite *وَرَحٌ moon* (Hebr. *וַרַח*) — besser ohne  
 hemzè, nach Landberg (*Hadramout* 9 Anm.) der  
 es von dem Mahritischen *وَرَحٌ Mond* (Hebr. *וַרַח*)  
 herleitet
- ٢٩, 1 صَلَاةُ التَّرَاوِيْحِ for التَّرَاوِيْحِ a prayer, consisting of  
 twenty or more *req<sup>c</sup>a's*, performed after the ordinary  
 nightprayer in the month of Ramadhān — ein aus  
 zwanzig oder mehr *req<sup>c</sup>a's* bestehendes Gebet nach  
 dem gewöhnlichen Nachtgebet im Monat Ramadhān
- 6 دَرَّةٌ *a whip — eine Peitsche*
- » دَوْنِ الدَّوَابِّ *to draw up the registers — die*  
*Verzeichnisse aufstellen*

- ٢٧, 11 <sup>٥٤</sup> -- أعسر to be in pecuniary difficulties — in Geldverlegenheiten sich befinden
- » <sup>٥٤</sup> قصى VI c. acc. p. to demande payment of a debt — die Schuldzahlung verlangen
- » <sup>٥٤</sup> لزم IV c. acc. p. to insist on payment of a debt — auf Zahlung einer Schuld bestehen
- 12 حول VIII c. له he sought means of eluding it — er versuchte es auszuweichen (zu umgehen)
- » <sup>٥٤</sup> عطاؤه خرج his allowance was paid — seine Besoldung wurde bezahlt
- 15 <sup>٥٤</sup> له (or شكوى) اشتكى شكوى he complained of being sick — er klagte über Unwohlsein
- 15 <sup>٥٤</sup> نعت to prescribe, to recommend = وصف — vorschreiben, empfehlen
- 16 <sup>٥٤</sup> عكة a round receptacle made of skins for honey and butter — ein runder aus Häutern angefertigter Behälter für Honig und Butter
- ٢٨, 1 <sup>٥٤</sup> جرت بذلك السنة it became the prevailing practise — es wurde die gebräuchliche Sitte
- 5 <sup>٥٤</sup> امر يطول a tedious thing — eine langweilige Sache

- ٢٨, 11 خَالَفَ اللّٰهُ بِكَ *may God make you turn away from*  
 such a thing (from saying such a forbidden thing) --  
*möge Gott dich von so etwas ablenken* (so etwas  
 Verbotenes auszusprechen)
- 12 اهان *to humiliate — erniedrigen*
- 13 وضع *to institute — einführen, festsetzen*
- » تاريخ *better without hemzè, according to Landberg,*  
*(Hadramout 9 footnote), who derives it from the*  
*Mahrîte وِرْخ moon (Hebr. מִרְיָח) — besser ohne*  
*hemzè, nach Landberg (Hadramout 9 Anm.) der*  
*es von dem Mahritischen وِرْخ Mond (Hebr. מִרְיָח)*  
*herleitet*
- ٢٩, 1 صلاة التراويح *for صلاة التراويح a prayer, consisting of*  
*twenty or more req<sup>c</sup>a's, performed after the ordinary*  
*nightprayer in the month of Ramadhan — ein aus*  
*zwanzig oder mehr req<sup>c</sup>a's bestehendes Gebet nach*  
*dem gewöhnlichen Nachtgebet im Monat Ramadhan*
- 6 ذِئْبَةٌ *a whip — eine Peitsche*
- » دَوَّنَ الدَّوَابِّ *to draw up the registers — die*  
*Verzeichnisse aufstellen*

- ٢٩, 8 كَتَبَ النَّاسَ عَلَى قِبَائِلِهِمْ *he registered the men according to their tribes* (cf. ٣٠, 3—4) — *er verzeichnete die Männer nach ihren Stämmen* (cf. ٣٠, 3—4)
- 9 فَرَضَ لَهُمُ الْعَطَاءَ *he fixed their stipend for them* — *er bestimmte ihre Besoldung*
- 12 سَأَلَ شُورًا X *to consult* — *um Rath fragen*
- 14 أَمْسَكَ *to retain* — *zurückhalten*
- 15 وَسِعَ النَّاسَ *to be abundantly sufficient for all* — *für alle ausreichen*
- 16 انْتَشَرَ الْأَمْرُ *things got into disorder* — *in Unordnung gerathen*
- ٣٠, 1 جَنَدًا جُنْدًا *to form a legion* — *ein Armeecorps zusammenbringen*
- 3 نَسَبًا, pl. نُسَابٌ *versed in genealogical lore* — *in der Genealogie bewandert*
- 10 عَلَى آثَرٍ *next behind* — *direkt hinter*
- 15 بَخَّ بَخًّا *how good! bravo! (ironically)* — *Wie gut! Bravo! (ironisch)*
- 16 أَنْقَبَ *to sacrifice* — *preisgeben, aufopfern*
- 17 أَطْبَقَ عَلَيْكَ الدَّخَانَ *the register closes with you*

i. e. your names are the last on the register —  
*das Verzeichniss schliesst mit Euch* i. e. Eure  
 Namen sind die letzten im Verzeichniss

۳۱, 2 ان خالفتُهما خُولفَ بى if I take an opposite  
 direction to theirs, I will be led off into another  
 direction i. e. not to Paradise, but to Hell —  
 wenn ich eine entgegengesetzte Richtung zu der  
 ihrigen einschlage, so werde ich in eine andere  
 Richtung geführt werden i. e. nicht in's Paradies  
 sondern in die Hölle

5 لَقِيَهُ اِلَى اَباءِ كَثِيْرَةً he had many forefathers in  
 common with him; 6 لَقِيَهُ اِلَى نَسَبِهِ the two  
 branches met in the same ancestor — er hatte  
 viele Vorfahren gemein mit ihm; 6 لَقِيَهُ اِلَى نَسَبِهِ  
 die zwei Familielinien trafen in demselben Vor-  
 fahren zusammen

۳۲, 2 ثَيِّبٌ a woman that has married (is not a virgin) —  
 eine Frau die geheirathet hat im Gegensatz zu  
 einer Jungfrau

9 مَنَزِلَةٌ, pl. مَنَازِلُ, station, rank — Stand, Rang



- ٣٩, 8 كَتَبَ النَّاسَ عَلَى قِبَائِلِهِمْ *he registered the men according to their tribes* (cf. ٣٠., 3—4) — *er verzeichnete die Männer nach ihren Stämmen* (cf. ٣٠., 3—4)
- 9 فَرَّضَ لَهُمُ الْعَطَاءَ *he fixed their stipend for them* — *er bestimmte ihre Besoldung*
- 12 سَأَلَ شُورًا X *to consult* — *um Rath fragen*
- 14 أَمَسَكَ *to retain* — *zurückhalten*
- 15 وَسِعَ النَّاسَ *to be abundantly sufficient for all* — *für alle ausreichen*
- 16 اِنْتَشَرَ الْأَمْرُ *things got into disorder* — *in Unordnung gerathen*
- ٣٠., 1 جَنَّدَ جُنْدًا *to form a legion* — *ein Armeecorps zusammenbringen*
- 3 نَسَبٌ, pl. نُسَابٌ *versed in genealogical lore* — *in der Genealogie bewandert*
- 10 عَلَى أَثَرٍ *next behind* — *direkt hinter*
- 15 بَخَّ بَخًّا *how good! bravo! (ironically)* — *Wie gut! Bravo! (ironisch)*
- 16 أَدَقَبَ *to sacrifice* — *preisgeben, aufopfern*
- 17 أَطْبَقَ عَلَيْكَ الدَّفْتَرُ *the register closes with you*

i. e. your names are the last on the register —  
*das Verzeichniss schliesst mit Euch* i. e. Eure  
 Namen sind die letzten im Verzeichniss

٣١, 2 ان خالفتُهما خولفَ بي if I take an opposite  
 direction to theirs, I will be led off into another  
 direction i. e. not to Paradise, but to Hell —  
 wenn ich eine entgegengesetzte Richtung zu der  
 ihrigen einschlage, so werde ich in eine andere  
 Richtung geführt werden i. e. nicht in's Paradies  
 sondern in die Hölle

5 لَقِيَهُ اِلَى اَبَاءٍ كَثِيْرَةٍ he had many forefathers in  
 common with him; 6 لَقِيَهُ اِلَى نَسَبِهِ the two  
 branches met in the same ancestor — er hätte  
 viele Vorfahren gemein mit ihm; 6 لَقِيَهُ اِلَى نَسَبِهِ  
 die zwei Familielinien trafen in demselben Vor-  
 fahren zusammen

٣٢, 2 ثَيِّبٌ a woman that has married (is not a virgin) —  
 eine Frau die geheirathet hat im Gegensatz zu  
 einer Jungfrau

9 مَنَزَلَةٌ, pl. مَنَازِلُ, station, rank — Stand, Rang

- ۳۲, 10 قَسَمَةٌ, pl. قَسَمٌ, *share — Antheil*  
 » بَلَاءٌ *trial and endurance — Prüfung und Beharrlichkeit*
- 11 قَدَمٌ *precedence — Vorrang*  
 » غَنَاءٌ *utility, avail — Nutzen*
- 13 حَظٌّ *portion — Theil*
- ۳۳, 2 وَسَمٌ *to mark, to brand — brandmarken*  
 » حَبِيسٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ *to be used in the path of God, i. e. in the holy war or for other religious purposes — für den Pfad Gottes bestimmt i. e. für den heiligen Krieg oder für andere religiöse Zwecke*
- 6 جَبَى *to collect a tax — Steuern einsammeln*
- 7 وَضَعٌ *to employ — verwenden*
- 8 عَبَرَ X *to weep — weinen*
- 12 جَرَابٌ *a sack — ein Sack*
- 13 عَقَبَ VIII *they (two or more) did a piece of work by turns — (von zwei oder mehr) sich in einer Arbeit ablösen*
- 14 اَعْقَبَهُ *to do a piece of work in anothers place — einen in einer Arbeit vertreten*

- ٣٤, 1 <sup>س</sup>صِرم *a group tents — eine Zeltengruppe*
- 2 <sup>س</sup>جهد *distress — Noth*
- » <sup>س</sup>مينة *carrion — Aas*
- » شوى *to roast — braten*
- 3 رَمَّةُ الْعِظَامِ *old and decayed bones — alte vermoderte Knochen*
- » سحق *to bruise — zerstoßen*
- » سَف VIII *to put some dry flour in one's mouth and eat it — trockenes Mehl in den Mund nehmen und essen*
- 5 بَعِير, pl. اَبْعرة, *camel — Kameel*
- 6 خَلَف VIII c. اِلَى *to visit repeatedly — wiederholt besuchen*
- 10 سَوَط I *to stir the boiling mess with a stick (مَسْـوِط) — das siedende Gericht mit einem Stock umrühren*
- 11 اَرْبَعُ لَهُ <sup>د</sup> *coocking it better — es besser kochend*
- » اَحْرَى اَنْ <sup>د</sup> *making it more probable, — wahrscheinlicher machen*
- » تَقَرَّد *to curdle — gerinnen*

- ۳۲, 10 قِسْمَةٌ, pl. قَسَمٌ, share — *Antheil*  
 » بِرَأْسِ trial and endurance — *Prüfung und Beharrlichkeit*
- 11 قَدَمٌ precedence — *Vorrang*  
 » غَنَاءٌ utility, avail — *Nutzen*
- 13 حَظٌّ portion — *Theil*
- ۳۳, 2 وَصَمٌ to mark, to brand — *brandmarken*  
 » حَبِيسٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ to be used in the path of God, i. e. in the holy war or for other religious purposes — *für den Pfad Gottes bestimmt i. e. für den heiligen Krieg oder für andere religiöse Zwecke*
- 6 جَبَى to collect a tax — *Steuern einsammeln*
- 7 وَضَعٌ to employ — *verwenden*
- 8 عَبَرَ X to weep — *weinen*
- 12 جَرَابٌ a sack — *ein Sack*
- 13 عَقَبَ VIII they (two or more) did a piece of work by turns — (von zwei oder mehr) sich in in einer Arbeit ablösen
- 14 اَعْقَبَهُ to do a piece of work in anothers place — einen in einer Arbeit vertreten

- ٣٤, 1 <sup>ص</sup>صوم *a group tents — eine Zeltengruppe*
- 2 <sup>ج</sup>جهد *distress — Noth*
- » <sup>م</sup>ميتة *carrion — Aas*
- » شوى *to roast — braten*
- 3 <sup>ر</sup>رمة العظام *old and decayed bones — alte vermoderte Knochen*
- » <sup>س</sup>سحق *to bruise — zerstoßen*
- » <sup>س</sup>سف VIII *to put some dry flour in one's mouth and eat it — trockenes Mehl in den Mund nehmen und essen*
- 5 <sup>ب</sup>بعير, pl. <sup>ا</sup>ابرة, *camel — Kameel*
- 6 <sup>خ</sup>خلف VIII c. <sup>ا</sup>الى *to visit repeatedly — wiederholt besuchen*
- 10 <sup>س</sup>سوط I *to stir the boiling mess with a stick (مسوط) — das siedende Gericht mit einem Stock umrühren*
- 11 <sup>أ</sup>أربع له *cooking it better — es besser kochend*
- » <sup>أ</sup>أخرى أن *making it more probable, — wahrscheinlicher machen*
- » <sup>ت</sup>تقرد *to curdle — gerinnen*

- ٣٤, 15 رَحِمَ VIII *to press one another — einander be-  
drängen*
- ٣٥, 1 رَحِمَ III *to push — drängen*
- » الى خَلَصَ *to penetrate to — durchdringen*
- » بِالذِّبَّةِ علاهَ *he set upon him with the whip — er  
ging auf ihn los mit der Peitsche*
- 6 فِي الْمَشْيِ *to walk with a moderate pace —  
in mässigem Schritt gehen*
- » رَوِيًّا *softly, gently — sanft, ruhig*
- 7 نَسَاكَ, pl. نَسَاكٌ, *a devotee — ein Frommer*
- 11 اِغْنَانِي اللهُ عَنْهُمْ *may God enable me to dispense with  
them — möge Gott mir die Möglichkeit geben sie  
zu entbehren*
- 14 اَمَانَةٌ *trustworthiness — Vertrauenswürdigkeit*
- » سَرِيْرَةٌ *one's inner nature opp. عَلَانِيَةٌ one's outer  
nature — innere Natur im Gegensatz zu علانية  
äussere Natur*
- 15 تَمَقَّقَ *to be on one's guard — auf seine Hut sein*
- » وَفَّى *to preserve — erhalten*
- 18 اَدْرَكَ *to reach — erreichen*

- ١٣٤, 1 خُصُوم, pl. of خَصْم, litigants — Litiganten  
 3 الأثْمُونَةُ the burden — Last  
 4 ضَرَائِرُ, pl. of صَرَّةٌ, fellow-wives — Nebenbuhlerinnen  
 » فِي with — mit, für  
 5 نُجَّةُ الْبَاحِرِ the ocean — das hohe Meer  
 6 لَنْ يُعْجِزَهُمْ it would not be difficult for them —  
 es würde ihnen nicht schwer fallen  
 7 جَنَفَ he deviated from the right course — er  
 wich vom rechten Pfade ab  
 7—8 مَا عَلَيْكَ لَوْ why not? — warum nicht?  
 8 تَعَوَّجَ to deviate — ablenken  
 » أَنْكَلُ giving better warning — bessere Warnung  
 gebend  
 9—10 لَا يَنَامُ إِلَّا عَلَى الرَّضَى his mind is not at rest  
 till he has got his heart's desire — er hat  
 keine Ruhe bis sein Wunsch erfüllt ist  
 10 تَنَاولَ to deal with — sich einlassen, verkehren  
 13 الْمَوَاسَاةُ friendliness, goodness — Freundlichkeit,  
 Güte  
 17 تُتَاكُومِيَتِ الْمَجَالِسُ the meetings are mutually



- ٣٤, 15 زحم VIII *to press one another — einander be-  
drängen*
- ٣٥, 1 زحم III *to push — drängen*
- » خلس الى *to penetrate to — durchdringen*
- » علاه بالدرّة *he set upon him with the whip — er  
ging auf ihn los mit der Peitsche*
- 6 قصد في المشى *to walk with a moderate pace —  
in mässigem Schritt gehen*
- » رويدا *softly, gently — sanft, ruhig*
- 7 نَسَاكَ, pl. نَسَاكٌ *a devotee — ein Frommer*
- 11 اغنانى الله عنهم *may God enable me to dispense with  
them — möge Gott mir die Möglichkeit geben sie  
zu entbehren*
- 14 أمانة *trustworthiness — Vertrauenswürdigkeit*
- » سبيرة *one's inner nature opp. علانية one's outer  
nature — innere Natur im Gegensatz zu علانية  
äussere Natur*
- 15 توقى *to be on one's guard — auf seine Hut sein*
- » وقى *to preserve — erhalten*
- 18 ادرك *to reach — erreichen*

- ٣٣, 1 خُصْمٌ, pl. of خَصْمٌ, litigants — Litiganten  
 3 المَوْنَةُ the burden — Last  
 4 ضَرَائِرُ, pl. of صَرَّةٌ, fellow-wives — Nebenbuhlerinnen  
 » فِي with — mit, für  
 5 لُجَّةُ الْبَاكِ the ocean — das hohe Meer  
 6 لَنْ يُعْجِزَهُمْ it would not be difficult for them —  
 es würde ihnen nicht schwer fallen  
 7 جَنَفَ he deviated from the right course — er  
 wich vom rechten Pfade ab  
 7—8 مَا عَلَيْكَ لَوْ why not? — warum nicht?  
 8 تَعَوَّجَ to deviate — ablenken  
 » أَنْكَلُ giving better warning — bessere Warnung  
 gebend  
 9—10 لَا يَنَامُ إِلَّا عَلَى الرَّضَى his mind is not at rest  
 till he has got his heart's desire — er hat  
 keine Ruhe bis sein Wunsch erfüllt ist  
 10 تَنَاوَلَ to deal with — sich einlassen, verkehren  
 13 الْمَوَاسَاةُ friendliness, goodness — Freundlichkeit,  
 Güte  
 17 تَشَاوَمَتِ الْمَجَالِسُ the meetings are mutually

*interdicted and are thus avoided -- die Zusammenkünfte sind gegenseitig verboten und werden auf dieser Weise vermieden*

۱۳۶, 18 فِي سَرِيعٍ *quick in spoiling -- schnell verderblich wirkend*

» ذَاتَ بَيْنِكُمْ *your concord -- Eure Eintracht*

۱۳۷, 2 اَفَاصَ *to make accessible -- zugänglich machen*

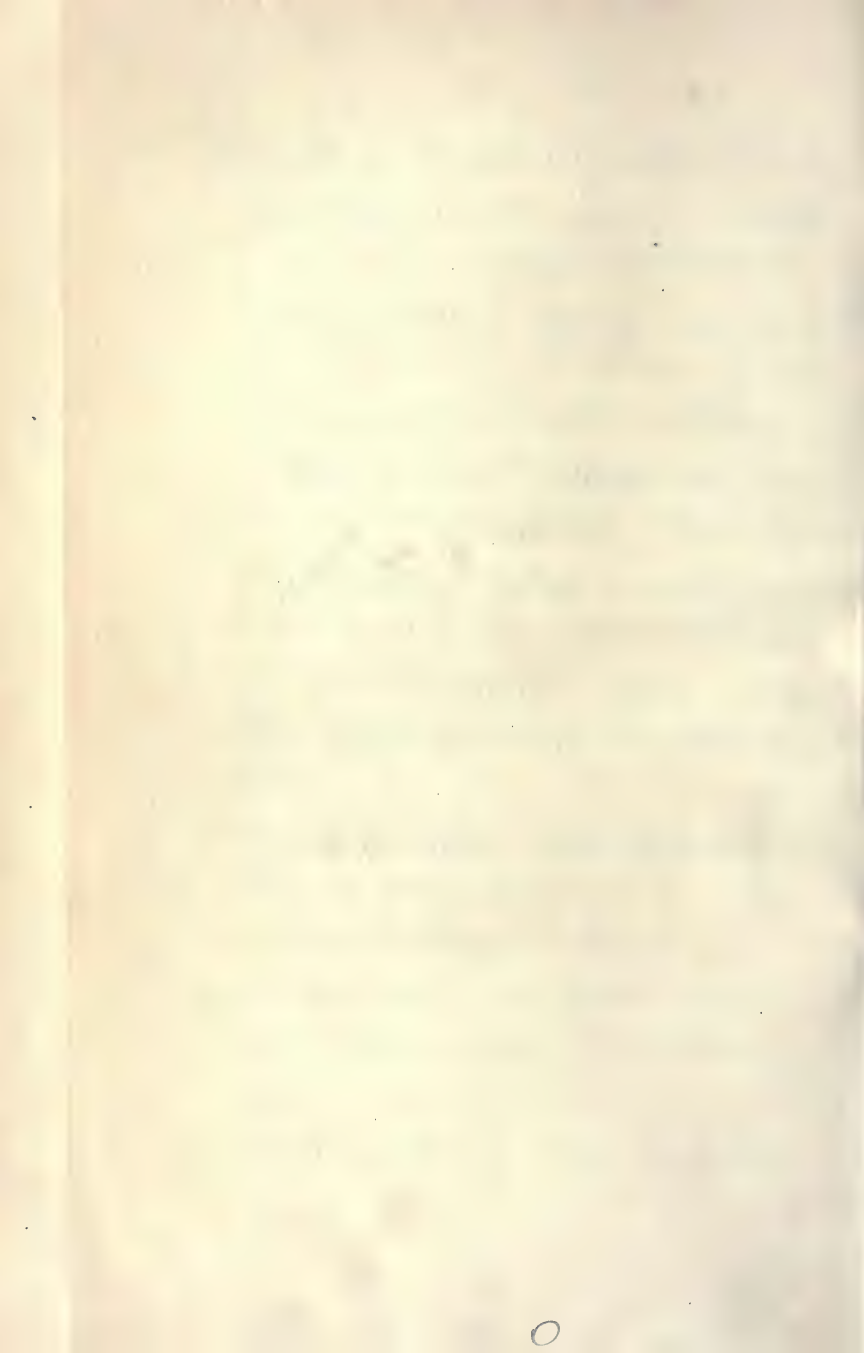
3 مَلَّ *to loathe -- überdrüssig sein*

4 احْسَسَ *to perceive, to ascertain -- bemerken, wahrnehmen*

5 الكَوْنُ *the calamity -- das Unheil*

» قَبِيلٍ *a faction, a party -- eine Faktion, eine Partei*

9 بَطَّ VIII *he kept horses -- er hielt Pferde*







PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

D  
17  
T23  
1902

al-Tabarī  
Selections from the A  
of Tabari

